



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3068

2015

I. Nos. 52987-53004

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3068

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910030-5  
e-ISBN: 978-92-1-001916-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 2015  
Nos. 52987 to 53004*

**No. 52987. Turkey and Singapore:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore on cooperation in the fields of health and medical sciences. Singapore, 20 March 2012 ..... 3

**No. 52988. Turkey and Chile:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile on co-operation and mutual assistance in customs matters. Ankara, 19 November 2012..... 13

**No. 52989. Turkey and Montenegro:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on cooperation in the fields of health and medical sciences. Podgorica, 5 December 2014..... 15

**No. 52990. Turkey and Russian Federation:**

- Cooperation Agreement between the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Russian Federation. Ankara, 12 May 2010..... 29

**No. 52991. Germany and Philippines:**

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation. Manila, 28 July 2015 and 15 September 2015 ..... 59

**No. 52992. Germany and Bangladesh:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (grant) in 2014. Dhaka, 27 July 2015..... 61

**No. 52993. Germany and Nepal:**

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation. Kathmandu, 14 October 1996 and 17 October 1996..... 63

**No. 52994. Germany and Nepal:**

- Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Infrastructure Measures in Rural Regional Development Projects of Technical Cooperation and other projects). Kathmandu, 7 April 1995 ..... 65

**No. 52995. Germany and Nepal:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2013. Kathmandu, 8 July 2015 ..... 67

**No. 52996. Germany and Nepal:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2014-2015. Kathmandu, 8 July 2015 ..... 69

**No. 52997. Germany and Burkina Faso:**

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation 2013/2014. Ouagadougou, 11 June 2015 and 19 June 2015 ..... 71

**No. 52998. Germany and Bangladesh:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (Loans) in 2014. Dhaka, 27 July 2015 ..... 73

**No. 52999. Germany and Central African Forests Commission:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Forests Commission concerning financial cooperation in 2010. Yaoundé, 5 July 2011 ..... 75

**No. 53000. Canada and India:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). New Delhi, 30 October 1985 ..... 77

**No. 53001. Canada and United States of America:**

- Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America (with annexes). Ottawa, 12 September 2006 ..... 165

**No. 53002. Canada and Philippines:**

Agreement on social security between Canada and the Republic of the Philippines (with administrative arrangement). Winnipeg, 9 September 1994..... 235

**No. 53003. Canada and Mexico:**

Protocol between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States concerning the transmission and reception of signals from satellites for the provision of mobile-satellite services and associated feeder links in Canada and in the United Mexican States (with appendix). Mexico City, 16 January 2001.... 285

**No. 53004. Canada and Hungary:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the promotion and reciprocal protection of investments. Ottawa, 3 October 1991 ..... 313



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2015  
Nos 52987 à 53004*

**N° 52987. Turquie et Singapour :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Singapour, 20 mars 2012 ..... 3

**N° 52988. Turquie et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Ankara, 19 novembre 2012 ..... 13

**N° 52989. Turquie et Monténégro :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Podgorica, 5 décembre 2014 ..... 15

**N° 52990. Turquie et Fédération de Russie :**

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Ankara, 12 mai 2010 ..... 29

**N° 52991. Allemagne et Philippines :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération financière. Manille, 28 juillet 2015 et 15 septembre 2015. 59

**N° 52992. Allemagne et Bangladesh :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (don) en 2014. Dacca, 27 juillet 2015 ..... 61

**N° 52993. Allemagne et Népal :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal

concernant la coopération financière. Katmandou, 14 octobre 1996 et 17 octobre 1996.....	63
<b>N° 52994. Allemagne et Népal :</b>	
Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Mesures d'infrastructure pour des projets de développement régional rural de coopération technique et d'autres projets). Katmandou, 7 avril 1995.....	65
<b>N° 52995. Allemagne et Népal :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2013. Katmandou, 8 juillet 2015.....	67
<b>N° 52996. Allemagne et Népal :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2014-2015. Katmandou, 8 juillet 2015.....	69
<b>N° 52997. Allemagne et Burkina Faso :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération financière 2013-2014. Ouagadougou, 11 juin 2015 et 19 juin 2015.....	71
<b>N° 52998. Allemagne et Bangladesh :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (Prêts) en 2014. Dacca, 27 juillet 2015.....	73
<b>N° 52999. Allemagne et Commission des forêts d'Afrique centrale :</b>	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission des forêts d'Afrique centrale en 2010. Yaoundé, 5 juillet 2011.....	75
<b>N° 53000. Canada et Inde :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). New Delhi, 30 octobre 1985.....	77

**N° 53001. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Ottawa, 12 septembre  
2006..... 165

**N° 53002. Canada et Philippines :**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines (avec  
arrangement administratif). Winnipeg, 9 septembre 1994..... 235

**N° 53003. Canada et Mexique :**

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du  
Mexique relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la  
fourniture de services mobiles par satellite et de liaisons de connexion associées au  
Canada et aux États-Unis du Mexique (avec annexe). Mexico, 16 janvier 2001..... 285

**N° 53004. Canada et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de  
Hongrie sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements.  
Ottawa, 3 octobre 1991..... 313

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*October 2015*

*Nos. 52987 to 53004*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*octobre 2015*

*N<sup>os</sup> 52987 à 53004*



**No. 52987**

---

**Turkey  
and  
Singapore**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore on cooperation in the fields of health and medical sciences. Singapore, 20 March 2012**

**Entry into force:** *7 July 2015 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 19 October 2015*

---

**Turquie  
et  
Singapour**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Singapour, 20 mars 2012**

**Entrée en vigueur :** *7 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 19 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SINGAPORE ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL  
SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

**ARTICLE 2**

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual agreement, by means of:

- a) Mutual collaboration to improve the healthcare systems of the Parties.
- b) Mutual exchange of experts.
- c) Mutual collaboration on health research.
- d) Mutual collaboration on health promotion.
- e) Mutual collaboration on the use of technology in health.

**ARTICLE 3**

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU"):

- a) The Sending Party shall cover round-trip travel expenses.
- b) The Sending Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visiting experts and other personnel.

**ARTICLE 4**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Singapore shall provide for the implementation of this MOU.

The terms and conditions of any cooperation under this MOU, including but not limited to the extent and duration of such cooperation, shall be determined by mutual agreement of the Parties.

**ARTICLE 5**

This MOU shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their own internal legal procedures required for the entry into force of the MOU.

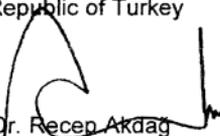
This MOU shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the MOU no less than 6 months prior to the date of intended termination. The termination or expiry of this MOU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

**ARTICLE 6**

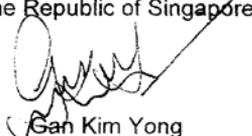
This MOU may be amended by mutual agreement of the Parties at any time in writing. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 5 of this MOU.

Done in Singapore on March 20, 2012 in two original copies in Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

  
Prof. Dr. Recep Akdag  
Minister of Health

On behalf of the Government  
of the Republic of Singapore

  
Gan Kim Yong  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SİNGAPUR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR  
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 2**

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Tarafların sağlık sistemlerinin iyileştirilmesi hususunda karşılıklı işbirliği,
- b) Karşılıklı uzman değişimi,
- c) Sağlık araştırmaları konusunda karşılıklı işbirliği,
- d) Sağlığın geliştirilmesi konusunda karşılıklı işbirliği,
- e) Sağlıkta teknolojinin kullanımı konusunda karşılıklı işbirliği

### MADDE 3

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra "MZ" olarak anılacaktır) çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Gönderen Taraf ziyaret eden uzman ve diğer personelin iaaşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduđu takdirde) karşılayacaktır.

### MADDE 4

İşbu MZ'nın yürütölmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Singapur Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu MZ kapsamındaki herhangi bir işbirliğinin kayıt ve şartları, bu tür bir işbirliğinin kapsamını ve süresini içererek ancak bununla sınırlı kalmayarak, Tarafların karşılıklı mutabakatı ile belirlenecektir.

### MADDE 5

İşbu MZ, Tarafların Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu MZ, Taraflardan biri MZ'nı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak MZ'nın planlanan feshinden en az 6 ay önce bildirmediği takdirde, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. İşbu MZ'nın sona ermesi veya feshedilmesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

**MADDE 6**

İşbu MZ, Tarafların karşılıklı mutabakatla herhangi bir zamanda yazılı olarak değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu MZ'nın 5. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu MZ, Singapur'da 20 Mart 2012 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Singapur Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Gan Kim Yong  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Reconnaissant que cette coopération contribue à l'amélioration de la santé de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, sur la base des principes d'égalité et de réciprocité et conformément à leurs intérêts mutuels, favorisent la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

*Article 2*

Les Parties coopèrent dans les domaines de la santé et des sciences médicales, d'un commun accord, par les moyens suivants :

- a) Collaboration en vue d'améliorer leurs systèmes de santé;
- b) Échange d'experts;
- c) Collaboration dans le domaine de la recherche sanitaire;
- d) Collaboration dans le domaine de la promotion de la santé;
- e) Collaboration dans le domaine de l'utilisation de la technologie pour la santé.

*Article 3*

Lorsque des experts et d'autres professionnels des deux pays effectuent une visite dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

- a) La Partie d'envoi prend à sa charge leurs frais de voyage (aller-retour);
- b) La Partie d'envoi prend à sa charge leurs frais de séjour et de transport dans le pays hôte (le cas échéant).

*Article 4*

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République de Singapour assurent la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Les Parties fixent d'un commun accord les conditions de leur coopération en vertu du présent Mémoire d'accord, notamment, mais non exclusivement, les dispositions définissant le champ d'application et la durée de cette coopération.

*Article 5*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Mémoire d'accord reste en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si, au moins six mois avant sa date d'expiration, l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire d'accord est sans incidence sur les activités et les projets qui sont en cours ou déjà réalisés.

*Article 6*

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment par écrit d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures prescrites à l'article 5 du présent Mémoire d'accord.

FAIT à Singapour, le 20 mars 2012, en deux exemplaires originaux en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

GAN KIM YONG  
Ministre de la santé



**No. 52988**

---

**Turkey  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile on co-operation and mutual assistance in customs matters. Ankara, 19 November 2012**

**Entry into force:** *17 June 2015, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 19 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Turquie  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Ankara, 19 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2015, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 19 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52989**

---

**Turkey  
and  
Montenegro**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on cooperation in the fields of health and medical sciences. Podgorica, 5 December 2014**

**Entry into force:** *18 June 2015 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Montenegrin and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 19 October 2015*

---

**Turquie  
et  
Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Podgorica, 5 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2015 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, monténégrin et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 19 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE  
FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as the "Parties").

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences.

have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Areas of Cooperation**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, in conformity with their mutual benefits and in accordance with their national legislation, shall cooperate by mutual agreement in the following areas:

- a) Strengthening healthcare systems,
- b) Short-term training of health personnel,
- c) Exchange of experience on health services which are provided through public private partnership model,
- d) Developing cooperation in the field of health tourism,
- c) Developing cooperation in the fields of pharmaceuticals and medical devices.

**ARTICLE 2  
Cooperation Methods**

The Parties shall cooperate by mutual agreement in the fields of health and medical sciences by the following methods:

- a) Exchange of information and experiences,
- b) Exchange of delegations, experts and health personnel,
- c) Providing communication and coordination between related health institutions,
- d) Encouraging the participation of specialists at congress, conferences, symposium and other scientific meetings to be organized by either of the Parties.

**ARTICLE 3  
Joint Working Committee**

The Parties shall set up a Joint Working Committee aimed to determine and evaluate the details of cooperation activities between the parties



The Committee shall meet once a year on alternating basis; review the concrete cooperation activities and programmes in accordance with the procedures acknowledged by the Parties: follow up the implementation of these programmes.

**ARTICLE 4**  
**Patient Treatment**

The Turkish Party may arrange Joint Health Weeks with a view to treat patients, perform operations and offer occupational training to Montenegrin health personnel.

**ARTICLE 5**  
**Implementing Authorities**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of Montenegro shall provide for the implementation of this Agreement

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement shall be defined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

**ARTICLE 6**  
**Financial Arrangements**

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall pay travel costs to and from the Host Country,
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

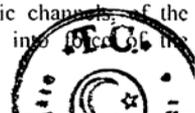
The period shall not be longer than two weeks.

**ARTICLE 7**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations by the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 8**  
**Entry Into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.



This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its entry into force and shall be renewable for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to the date of expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of on-going activities and projects.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

Done in Podgorica, on 05 December 2014 in two original copies in Turkish, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Taner YILDIZ

Minister of Energy and Natural Resources

On behalf of the Government  
of Montenegro

Vajica LAZOVIĆ

Deputy Prime Minister and Minister of  
Information Society and  
Telecommunications



[ MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN ]

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**I  
VLADE CRNE GORE**

**O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: "Strane"),

Vodene željom da razviju saradnju između dvije države u oblasti zdravstva i medicinskih nauka,

saglasile su se kako slijedi:

**Član 1  
Oblasti saradnje**

Strane će na osnovu principa jednakosti i reciprociteta, u skladu sa njihovim uzajamnim interesom i u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, saradivati sporazumno u sljedećim oblastima:

- a) jačanje zdravstvenih sistema,
- b) kratkoročne obuke zdravstvenih radnika,
- c) razmjena iskustva u oblasti zdravstvenih usluga koje se pružaju kroz model javno-privatnog partnerstva,
- d) razvijanje saradnje u oblasti zdravstvenog turizma,
- e) razvijanje saradnje u oblasti lijekova i medicinskih sredstava.

**Član 2  
Metodi saradnje**

Strane će saradivati uz obostranu saglasnost u oblasti zdravstva i medicinskih nauka. na sljedeće načine:

- a) razmjenom informacija i iskustava,
- b) razmjenom delegacija, eksperata i zdravstvenih radnika,
- c) povećanjem kvalifikacija zdravstvenih radnika,
- d) razvijanjem komunikacije i koordinacije između zdravstvenih institucija,



- e) podsticanjem učešća specijalista na kongresima, konferencijama, simpozijumima i drugim naučnim skupovima koje organizuju Strane.

### Član 3

#### Zajednički radni komitet

Strane će uspostaviti Zajednički radni komitet sa ciljem da definiše i procjenjuje detalje sprovođenja aktivnosti između Strana.

Zajednički radni komitet će se sastajati jedanput godišnje, na alternativnoj osnovi, razmatraće konkretne aktivnosti i programe saradnje u skladu sa potvrđenim procedurama sa kojima su upoznate Strane; pratiće primjenu ovih programa.

### Član 4

#### Tretman pacijenta

Turska strana može organizovati Zajedničku nedelju zdravlja u pogledu liječenja pacijenata, izvođenja operacija i pružanja profesionalnih obuka crnogorskim zdravstvenim radnicima.

### Član 5

#### Nadležna tijela za sprovođenje

Ministarstvo zdravlja Republike Turske i Ministarstvo zdravlja Crne Gore treba da obezbijede sprovođenje ovog Sporazuma.

Oblasti i uslovi realizacije saradnje predviđeni ovim Sporazumom treba da budu definisani Akcionim planovima i Implementacionim programima pripremljenim za onaj period i u onoliko primjeraka koliko Strane smatraju da je potrebno.

### Član 6

#### Finansijski aranžmani

Za posjetu eksperata ili drugog personala u obje zemlje u okviru ovog Sporazuma:

- a) strana koja upućuje pokriva troškove puta do i iz zemlje domaćina,
- b) zemlja domaćin pokriva troškove hrane, stanovanja i lokalne troškove puta (ako je potrebno) za posjetioca.

Period ne treba da bude duži od dvije sedmice.

### Član 7

#### Rješavanje sporova

Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaće se prijateljski putem pregovora ili konsultacija Strana kroz diplomatske kanale.



**Član 8**  
**Stupanje na snagu i trajanje**

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane informišu jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu Sporazuma.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet godina od dana stupanja na snagu i može biti obnovljen za naredne jednogodišnje periode ukoliko jedna od Strana ne informiše drugu, u pisanoj formi diplomatskim putem, o namjeri da raskine Sporazum šest mjeseci prije datuma isteka.

Prekid važenja Sporazuma ne utiče na aktivnosti i projekte koji su već započeti.

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen uz uzajamnu pisanu saglasnost Strana u bilo koje vrijeme. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa procedurom propisanom u stavu jedan ovog člana.

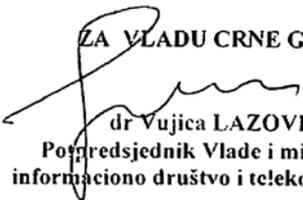
Potpisano u Podgorici dana 05 decembra 2014. godine, u dva originalna primjerka, na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija teksta.

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

  
Taner YILDIZ  
Ministar energetike i prirodnih resursa

ZA VLADU CRNE GORE

  
dr Vujica LAZOVIĆ  
Potpredsjednik Vlade i ministar za  
informaciono društvo i telekomunikacije



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

### MADDE 1 İşbirliği Alanları

Taraflar, çeşitlik, karşılıklılık ilkelere dayalı olarak, karşılıklı faydaları temelinde ve kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştirecek ve güçlendireceklerdir:

- Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi,
- Sağlık personelinin kısa süreli eğitimi,
- Kamu özel ortaklığı modeli ile verilecek sağlık hizmeti konusunda tecrübe paylaşımı,
- Sağlık turizmi konusunda işbirliğinin geliştirilmesi,
- İlaç ve tıbbi cihaz konularında işbirliğinin geliştirilmesi.

### MADDE 2 İşbirliği Yöntemleri

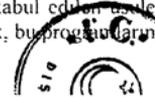
Taraflar, karşılıklı mutabakat ile belirlenen sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- Bilgi ve tecrübelerin değişimi,
- Heyet, uzman ve sağlık personeli değişimi,
- İlgili sağlık kuruluşları arasında iletişim ve koordinasyonun sağlanması,
- Taraflardan biri tarafından düzenlenecek kongre, konferans, sempozyum ve diğer bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.

### MADDE 3 Ortak Çalışma Komitesi

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerinin detaylarını belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaktır.

Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacak; taraflarca kabul edilen usule uygun olarak somut işbirliği aktivitelerini ve programlarını gözden geçirecek, bu programların uygulanmasını takip edecektir.



**MADDE 4**  
**Ortak Sağlık Haftaları Aracılığıyla Hasta Tedavisi**

Türk tarafı, Karadağ'daki hastaların tedavisine yardımcı olmak amacıyla Ortak Sağlık Haftaları düzenleyerek hasta tedavileri, ameliyatlar ve eğitimler gerçekleştirebilecektir.

**MADDE 5**  
**Uygulayıcı Kurumlar**

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Karadağ Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

**MADDE 6**  
**Mali Düzenlemeler**

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde

- Gönderen Taraf ev sahibi ülkeye gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- Ev sahibi ülke ziyaretçinin işe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

**MADDE 7**  
**İhtilafların Halli**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanabilecek her türlü uyuşmazlık Taraflarca müzakereler veya istişareler yoluyla diplomatik kanallardan dostane şekilde çözümlenecektir.

**MADDE 8**  
**Yürürlüğe Giriş ve Süre**

İşbu Anlaşma, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma 5 yıl sürelerle için yenilecektir.



İşbu Anlaşma'nın sona ermeşi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Podgoritsa'da, 05 Aralık 2014 tarihinde, Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Taner YILDIRIZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Karadağ  
Hükümeti Adına

Vujića LAZOVIĆ

Başbakan Yardımcısı, Enformasyon  
Toplumu ve Telekomünikasyon Bakanı



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRÓ RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro (ci-après désignés « les Parties »),

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Domaines de coopération*

Les Parties, sur la base des principes d'égalité et de réciprocité, et conformément à leurs intérêts mutuels et à leur législation nationale, coopèrent d'un commun accord dans les domaines suivants :

- a) Renforcement des systèmes de santé;
- b) Formation de courte durée pour le personnel sanitaire;
- c) Échanges de données d'expérience concernant les services de santé fournis dans le cadre d'un partenariat public-privé;
- d) Développement de la coopération en matière de tourisme de la santé;
- e) Développement de la coopération dans le domaine des équipements pharmaceutiques et médicaux.

*Article 2. Méthodes de coopération*

Les Parties coopèrent d'un commun accord dans les domaines de la santé et des sciences médicales par les moyens suivants :

- a) Échanges d'informations et de données d'expérience;
- b) Échanges de délégations, d'experts et de personnel sanitaire;
- c) Communication et coordination entre les institutions sanitaires qui sont liées;
- d) Encouragement de la participation de spécialistes aux congrès, conférences, symposiums et autres réunions scientifiques organisés par l'une ou l'autre Partie.

*Article 3. Comité de travail mixte*

Les Parties établissent un Comité de travail mixte chargé de déterminer et d'évaluer en détail les activités de coopération entre les Parties.

Le Comité se réunit une fois par an, alternativement dans chaque pays, examine les activités et programmes de coopération concrets conformément aux procédures reconnues par les Parties et assure le suivi de la mise en œuvre de ces programmes.

*Article 4. Traitement des patients*

La Partie turque peut organiser des Semaines conjointes de la santé en vue de traiter des patients, de procéder à des opérations et de dispenser une formation professionnelle au personnel sanitaire monténégrin.

*Article 5. Autorités d'exécution*

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Monténégro assurent la mise en œuvre du présent Accord.

Les domaines et les conditions de la coopération prévue par le présent Accord sont définis dans des plans d'action et des programmes de mise en œuvre qui seront préparés à une fréquence déterminée par les Parties en fonction de ce qu'elles estiment nécessaire.

*Article 6. Dispositions financières*

En ce qui concerne les visites d'experts et d'autres professionnels des deux pays dans le cadre du présent Accord :

a) La Partie d'envoi prend en charge les dépenses liées au voyage à destination et en provenance du pays hôte;

b) La Partie hôte prend en charge les frais de séjour et de déplacement au sein du pays (le cas échéant) du visiteur.

La durée de la visite n'excède pas deux semaines.

*Article 7. Règlement des différends*

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociation ou de concertation entre les Parties, par la voie diplomatique.

*Article 8. Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques requises par leur législation interne en vue de son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est tacitement prorogé pour des périodes d'un an, sauf si, six mois avant sa date d'expiration, l'une des Parties notifie à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les activités et les projets en cours.

Le présent Accord peut à tout moment être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle prescrite au premier paragraphe du présent article.

FAIT à Podgorica, le 5 décembre 2014, en deux exemplaires originaux en langues turque, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TANER YILDIZ

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour le Gouvernement du Monténégro :

VUJICA LAZOVIĆ

Vice-Premier Ministre

Ministre de la société de l'information et des télécommunications



**No. 52990**

—  
**Turkey  
and  
Russian Federation**

**Cooperation Agreement between the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Russian Federation. Ankara, 12 May 2010**

**Entry into force:** *20 September 2011, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Russian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 19 October 2015*

—  
**Turquie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Ankara, 12 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2011, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie,  
19 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE RUSSIAN FEDERATION**

The Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Russian Federation, hereinafter referred to as 'the Parties',

In accordance with international agreements and legislation of their States,

Striving to strengthen the current cooperation between the Ministry of Interior of Republic of Turkey and Ministry of Interior of Russian Federation,

Confirming the importance of international cooperation for effective crime prevention and combating crimes,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Cooperation Areas and Purpose**

1) The Parties within their terms of reference shall cooperate in prevention, detection, suppression and investigation of crimes against public order and security, including those committed by an organized group or criminal association.

2) Cooperation shall include combating especially the following issues:

- a) terrorist acts,
- b) financing of terrorism,
- c) corruption, and crimes related to financial and economic activities,
- d) forgery of money, valuable documents, passports, visas and other official documents,
- e) laundering of assets gained by crimes,
- f) human trafficking and organization of illegal migration,
- g) illegal production and trafficking of weapons, ammunition, explosives, nuclear, radioactive and chemical substances and other dangerous materials and technologies,
- h) illegal production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, and their precursors,
- i) any kind of smuggling of commodities and other goods, especially cigarettes and fuel products,
- j) illegal trafficking of cultural and historical values, works of art and precious metals,
- k) theft and smuggling of motor vehicles,
- l) intellectual property rights' violations,
- m) crimes against life of a person,
- n) crimes against property, including extortion,
- o) cybercrimes,
- p) environmental crimes,
- r) child pornography, sexual abuse of children.

- 3) The Parties shall also interact in the following areas:
- a) ensuring of public order and public security,
  - b) traffic safety control,
  - c) identification of persons who cannot identify themselves because of their health conditions or age, as well as unidentified corpses.
  - d) logistical support of the activities of the Parties,
  - e) scientific research activity, development of data systems, special technical means and equipment.
  - f) training, retraining and advanced training of the personnel,
  - g) development of sports and cultural relations.
  - h) rendering assistance on a contractual basis in medical treatment and rehabilitation of their personnel and members of their families.
- 4) The Parties shall cooperate in other fields of common interest upon mutual agreement.

**Article 2**  
**Forms of Cooperation**

- 1) This Agreement shall not prevent the Parties from determining and developing other mutually acceptable areas and forms of cooperation.
- 2) The Parties shall cooperate in the following forms:
- a) mutual sharing of current information and any kind of intelligence that may be useful in detection and prevention of crimes, including threats against public order and security,
  - b) exchange of legislative and other legal acts in the sphere of the Parties' activities, information on the methods and forms of prevention, suppression, detection and investigation of crimes,
  - c) exchange of working experience, including organization of traineeships, consultations, workshops and conferences,
  - d) search for missing persons and objects, and detection of the identities of persons and corpses,
  - e) execution of requests to conduct operational and search activities,
  - f) search of persons evading criminal prosecution or execution of the sentence,
  - g) exchange of information about new types of narcotic drugs and psychotropic substances which emerged in illicit trafficking, about technologies of production of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as about the new methods of examination and identification of narcotic drugs and psychotropic substances,
  - h) search and return, in line with the established procedure, of items with special identification signs or serial numbers, including vehicles, fire arms, securities and passports (identity documents),
  - i) exchange of scientific and technical literature and data related to the activities of the Parties on a mutually beneficial basis.
  - j) carrying out annual meetings of the Inter-agency Turkish-Russian Joint Working Group to coordinate cooperation between the Parties on fight against crime.
- 3) This Agreement shall not cover the issues of extradition and mutual legal assistance on criminal matters

**Article 3**  
**Request of Assistance**

1) Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out on a basis of requests for assistance from an interested Party or following the initiative of either Party if that Party presumes that such assistance is of interest for the other Party.

2) Requests for assistance and transfer of requested information shall be made in writing. In case of emergency they may be made orally, but shall be confirmed in writing as soon as possible (in 15 days at the latest), including with the use of technical means of text's transfer.

3) Should the doubts related to the request's authenticity or its contents arise, additional confirmation may be asked for.

4) A request of assistance must contain:  
-the name of the requesting body and the requested body if it is known,  
-the summary of the case,  
-the purpose and the reason of the request,  
-description of the assistance sought,  
-any other information which may be useful for the appropriate execution of the request.

5) A request for assistance transmitted or confirmed in writing shall be signed by the head of the requesting body or his deputy and stamped with the seal of the requesting body.

**Article 4**  
**Refusal of Assistance**

1) If one of the Parties is of the opinion that the execution of a request for assistance may jeopardize the state security or be contrary to the important interests of the state, or to the national legislation, the Party may refuse to execute the request in whole or in part. In this case, the Party shall notify the requesting Party about the reasons of the refusal in writing.

2) The assistance may be refused if the act in relation with which the request was forwarded is not a crime under the law of the State of the requested Party.

**Article 5**  
**Execution of the Request of Assistance**

1) Meeting a request shall be predicated on the compliance with the national legislation of the States of the Parties.

2) The requested Party shall take all necessary measures to ensure prompt and as full as possible execution of the request.

3) The requesting Party shall be immediately notified about the circumstances hampering execution of the request or considerably delaying its execution.

4) If the requested Party is not competent for the execution of the request, it shall immediately notify the requesting Party about it and following the latter's application shall convey the request to the competent body.

5) The requested Party shall have the right to ask for further data, which it considers necessary to execute the request duly.

6) In execution of the request the legislation of the State of the requested Party shall be applied.

7) Should the requested Party consider that the immediate execution of the request may hamper criminal prosecution or other proceedings being carried out in its country, it may suspend the execution of the request or link the execution to the compliance of conditions that it deems necessary after consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees to receive assistance under the suggested conditions, it should observe these conditions.

8) The requested Party following the application of the requesting Party shall take all necessary measures to ensure confidentiality of the fact that the request was made, of its contents and annexed documents, as well as of the fact of assistance provision.

9) If it is not possible to execute the request without preserving its confidentiality the requested Party shall inform the requesting Party, and the latter decides whether the request should be executed under such conditions.

10) The requested Party shall inform the requesting Party at the earliest possible date about the results of the execution of the request.

#### **Article 6**

##### **Protection of Information and Documents**

1) Each Party ensures protection of information and documents received from the other Party, if they are restricted or if the providing Party deems their disclosure undesirable. Confidentiality of such information and documents shall be determined by the providing Party.

2) Information and documents obtained in accordance with paragraph 1 of Article 3, shall not be used without the written consent of the Party providing those information and documents for the purposes other than those, for which they were requested and transferred.

3) Information and data shall not be provided to any third states/parties without the written consent of the providing Party.

#### **Article 7**

##### **Coordination of Cooperation**

1) Coordination of the activities of the Parties within the framework of this Agreement is vested upon the Ministry of Interior of the Republic of Turkey from the Turkish Party and upon the Administrative Department of the Ministry of Interior of the Russian Federation from the Russian Party.

2) If necessary the Parties shall identify their specialized operational units, which will be able to establish direct contacts to implement this Agreement, as well as channels of communication between them.

3) The Parties shall study the issue of exchanging their liaison officers in order to increase the efficiency of interaction and coordination of joint actions within the framework of this Agreement.

**Article 8**  
**Special Cooperation Forms in Countering Terrorist Acts and Terrorism Financing**

The Parties within their terms of reference in course of cooperation in accordance with Paragraph 2 of Article 1 shall exchange information and results of investigation of planned or committed terrorist acts with regard to the methods used by the perpetrators of such crimes, and channels of financing of terrorist activities.

**Article 9**  
**Special Cooperation Forms in Combating Crimes Committed by Organized Criminal Groups**

The Parties within their terms of reference in course of cooperation in compliance with Paragraph 2 of Article 1 shall exchange information on persons participating in commission of crimes as members of organized criminal groups, on relations between persons committing crimes and information on organized criminal groups carrying out criminal activities, their structure, typical behavior and modus operandi, new forms of transnational crimes.

**Article 10**  
**Special Cooperation Forms in Combating Human Trafficking and Organization of Illegal Migration**

The Parties within their terms of reference shall cooperate in detection of channels of illegal migration, persons and organizations in the territories of the States of the Parties involved in organization and carrying out of human trafficking and illegal migration, points of departure and destination, routes, transporters, vehicles and means of communication, which are used for organization and carrying out of human trafficking and illegal migration.

**Article 11**  
**Expenses**

1) Each Party shall bear its expenses arising in course of implementation of this Agreement unless otherwise agreed on a case-by-case basis.

2) During carrying out of the meetings of the Inter-agency Turkish-Russian Joint Working Group to coordinate cooperation between the Parties on fight against crime the hosting Party of the meeting, if not stated otherwise, shall meet all expenses except international travel expenses.

**Article 12**  
**Relation with Other Agreements**

1) As of the date, on which this Agreement comes into effect, the Cooperation Agreement between the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Russian Federation dated October 30, 1992 shall be terminated.

2) This Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements that the States of the Parties are bound by.

**Article 13**  
**Settlement of Disputes**

1) Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

2) If no agreement is reached through the negotiation process in accordance with paragraph 1 of this Article, the issue shall be resolved through the diplomatic channels.

**Article 14**  
**Entry into Force and Termination**

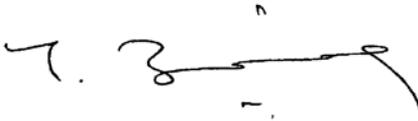
This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day since sending the last notification by the Parties, in writing and through the diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

This Agreement may be amended and supplemented by written consent of the Parties at any time.

This Agreement shall remain in force for one year and its validity shall be automatically extended for further periods of one year, unless any Party notifies the other Party of the termination of the Agreement at least three months prior to the date of the end of one year period in writing through the diplomatic channels.

Done in Ankara on 12/05/2010 in two original copies in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail

**FOR THE MINISTRY OF INTERIOR  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



Beşir ATAALAY  
Minister

**FOR THE MINISTRY OF INTERIOR  
OF THE RUSSIAN FEDERATION**



Rashid G. NURGALIEV  
Minister

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ  
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Министерство внутренних дел Турецкой Республики и  
Министерство внутренних дел Российской Федерации, далее именуемые  
Сторонами,

в соответствии с международными соглашениями и  
законодательством своих государств,

выражая стремление к укреплению сотрудничества между  
Министерством внутренних дел Турецкой Республики и Министерством  
внутренних дел Российской Федерации,

подтверждая важность международного сотрудничества для  
эффективного предупреждения и пресечения преступности,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

**Направления и цели сотрудничества**

1 Стороны в пределах своей компетенции осуществляют  
сотрудничество в целях предупреждения, выявления, пресечения и  
раскрытия преступлений против общественного порядка и  
общественной безопасности, в том числе совершенных организованной  
группой или преступным сообществом.

2. Сотрудничество, прежде всего, включает борьбу со  
следующими видами преступлений:

- а) террористические акты;
- б) финансирование терроризма;
- в) коррупция и преступления, связанные с финансовой и  
экономической деятельностью;
- г) подделка денег, ценных бумаг, паспортов, виз и других  
официальных документов;
- д) отмывание доходов от преступной деятельности;
- е) торговля людьми и организация незаконной миграции;
- ж) незаконное производство и оборот оружия, боеприпасов,  
взрывчатых, ядерных, радиоактивных и химических веществ и других  
опасных материалов и технологий;

з) незаконное производство и оборот наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;

и) любые виды контрабанды товаров и иных предметов, в особенности сигарет и топлива;

к) незаконный оборот культурных и исторических ценностей, произведений искусства и драгоценных металлов;

л) хищение и контрабанда автотранспортных средств;

м) нарушение прав интеллектуальной собственности;

н) преступления против жизни людей;

о) преступления против собственности, включая вымогательство;

п) преступления в области информационных технологий;

р) экологические преступления;

с) детская порнография, сексуальная эксплуатация детей.

3. Стороны также взаимодействуют по следующим направлениям:

а) обеспечение общественного порядка и общественной безопасности;

б) обеспечение безопасности дорожного движения;

в) идентификация лиц, не способных по состоянию здоровья или возрасту сообщить данные о своей личности, а также неопознанных трупов;

г) материально-техническое обеспечение деятельности Сторон;

д) научно-исследовательская деятельность, развитие информационных систем, специальных средств, техники и оборудования;

е) подготовка, переподготовка и повышение квалификации кадров;

ж) развитие спортивных и культурных связей;

з) оказание содействия на договорной основе в лечении и санаторно-курортном обслуживании своих сотрудников и членов их семей.

4. По взаимному согласию Стороны сотрудничают по другим направлениям, представляющим взаимный интерес.

## **Статья 2**

### **Формы сотрудничества**

1. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам определять и развивать иные взаимоприемлемые направления и формы сотрудничества.

2. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

а) взаимный обмен имеющейся информацией и любыми оперативными данными, которые могут способствовать выявлению и предупреждению преступлений, в том числе угрожающих общественному порядку и безопасности;

б) обмен законодательными и иными нормативными правовыми актами в сфере деятельности Сторон, информацией о методах и формах предотвращения, пресечения, выявления и раскрытия преступлений;

в) обмен опытом работы, включая организацию стажировок, консультаций, семинаров и конференций;

г) розыск без вести пропавших лиц и предметов (вещей), идентификация лиц и трупов;

д) исполнение запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий;

е) розыск лиц, уклоняющихся от уголовного преследования или исполнения приговоров;

ж) обмен информацией о новых видах наркотических средств и психотропных веществ, появившихся в незаконном обороте, о технологиях изготовления наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также о новых методах исследования и идентификации наркотических средств и психотропных веществ;

з) розыск и возвращение в установленном порядке предметов, имеющих специальные идентификационные признаки или серийные номера, включая автомобили, огнестрельное оружие, ценные бумаги и паспорта (удостоверения личности);

и) обмен на взаимовыгодной основе научной и технической литературой и информацией, касающейся деятельности Сторон.

к) проведение ежегодных заседаний Межведомственной турецко-российской совместной рабочей группы по координации сотрудничества Сторон в борьбе с преступностью.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

### **Статья 3**

#### **Запрос об оказании содействия**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запросов об оказании содействия, направляемых заинтересованной Стороной или по инициативе любой из Сторон, если эта Сторона полагает, что такое содействие представляет интерес для другой Стороны.

2. Запросы об оказании содействия и предоставлении запрашиваемой информации направляются в письменной форме. В неотлагательных случаях они могут быть переданы устно, однако как можно скорее должны быть подтверждены письменно (не позднее, чем через 15 суток), в том числе, с использованием технических средств передачи текста.

3. При возникновении сомнений в подлинности запроса или достоверности его содержания может быть запрошено дополнительное подтверждение.

4. Запрос об оказании содействия должен содержать:

- наименование запрашивающего органа и запрашиваемого органа, если оно известно;
- изложение существа дела;
- указание цели и обоснования запроса;
- описание содержания запрашиваемого содействия;
- любую дополнительную информацию, которая может быть полезна для надлежащего исполнения запроса.

5. Запрос об оказании содействия, переданный или подтвержденный в письменной форме, подписывается руководителем запрашивающего органа или его заместителем и удостоверяется печатью запрашивающего органа.

#### **Статья 4**

#### **Отказ в оказании содействия**

1. В случае, если одна из Сторон считает, что исполнение запроса об оказании содействия может нанести ущерб государственной безопасности, публичному порядку или противоречит существенным интересам ее государства либо национальному законодательству, эта Сторона может полностью или частично отказать в исполнении запроса. В этом случае запрашиваемая Сторона должна письменно уведомить запрашивающую Сторону о причинах отказа.

2. В оказании содействия может быть отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны.

**Статья 5**  
**Исполнение запроса об оказании содействия**

1. Исполнение запроса основывается на соблюдении национального законодательства государств Сторон.

2. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры к обеспечению скорейшего и возможно более полного исполнения запроса.

3. Запрашивающая Сторона должна быть немедленно проинформирована об обстоятельствах, препятствующих или значительно замедляющих исполнение запроса.

4. Если выполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой Стороны, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону и по ее просьбе передает запрос в компетентный орган.

5. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, которую она считает необходимой для надлежащего исполнения запроса.

6. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны.

7. Если запрашиваемая Сторона полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или другим процессуальным действиям, осуществляемым в ее государстве, она может отложить исполнение запроса или исполнить его на условиях, которые она посчитает необходимыми, после проведения консультаций с запрашивающей Стороной. Если запрашивающая Сторона соглашается на оказание ей содействия на предложенных условиях, она должна их соблюдать.

8. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры к обеспечению конфиденциальности факта получения запроса, его содержания и прилагаемых документов, а также факта оказания содействия.

9. Если запрос невозможно исполнить без сохранения его конфиденциальности, запрашиваемая Сторона информирует об этом

запрашивающую Сторону, которая принимает решение о приемлемости исполнения запроса на таких условиях.

10. Запрашиваемая Сторона в возможно более короткие сроки информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса.

### **Статья 6** **Защита информации и документов**

1. Каждая из Сторон обеспечивает защиту информации и документов, полученных от другой Стороны, если они являются конфиденциальными или если передающая Сторона считает их разглашение нежелательным.

Конфиденциальность такой информации и документов определяется передающей Стороной.

2. Информация и документы, полученные на основании пункта 1 статьи 3, не могут использоваться в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены, без письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию и документы.

3. Информация и данные не должны передаваться никаким третьим государствам/сторонам без письменного согласия предоставившей их Стороны.

### **Статья 7** **Координация сотрудничества**

1. Координация действий Сторон в рамках настоящего Соглашения возлагается на Министерство внутренних дел Турецкой Республики с Турецкой Стороны и на Административный департамент Министерства внутренних дел Российской Федерации с Российской Стороны.

2. При необходимости Стороны определяют специализированные оперативные подразделения, которые могут устанавливать непосредственные контакты во исполнение настоящего Соглашения, и каналы связи между ними.

3. В целях повышения эффективности взаимодействия и координации совместных действий в рамках настоящего Соглашения Стороны рассмотрят вопрос об обмене представителями.

**Статья 8**  
**Специальные формы сотрудничества**  
**в области борьбы с террористическими актами**  
**и финансированием терроризма**

При осуществлении сотрудничества в соответствии с пунктом 2 статьи 1 Стороны в пределах своей компетенции обмениваются информацией и результатами расследований планируемых или совершенных террористических актов в отношении методов, использованных исполнителями этих преступлений, и каналов финансирования террористической деятельности.

**Статья 9**  
**Специальные формы сотрудничества**  
**в области борьбы с преступлениями, совершенными**  
**организованными преступными группами**

При осуществлении сотрудничества в соответствии с пунктом 2 статьи 1 Стороны в пределах своей компетенции обмениваются информацией о лицах, участвующих в совершении преступлений в составе организованных преступных групп, о связях между лицами, совершившими преступления, и информацией об организованных преступных группах, осуществляющих преступную деятельность, их структуре, типичном поведении и методах совершения преступлений, новых формах совершения преступлений транснационального характера.

**Статья 10**  
**Специальные формы сотрудничества**  
**в области борьбы с торговлей людьми**  
**и организацией незаконной миграции**

Стороны в пределах своей компетенции сотрудничают в выявлении каналов незаконной миграции, физических и юридических лиц на территориях государств Сторон, причастных к организации и осуществлению торговли людьми и незаконной миграции, пунктов отправления и назначения, маршрутов, перевозчиков, транспортных

средств и средств связи, используемых для организации и осуществления торговли людьми и незаконной миграции.

### **Статья 11** **Расходы**

1. Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

2. При проведении заседаний Межведомственной турецко-российской совместной рабочей группы по координации сотрудничества Сторон в борьбе с преступностью все расходы, за исключением международных транспортных расходов, несет принимающая Сторона, если не оговорен иной порядок.

### **Статья 12** **Отношение к другим международным договорам**

1. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение о сотрудничестве между Министерством внутренних дел Турецкой Республики и Министерством внутренних дел Российской Федерации от 30 октября 1992 года.

2. Настоящее Соглашение не наносит ущерб правам и обязательствам, вытекающим из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

### **Статья 13** **Разрешение разногласий**

1. Разногласия, возникающие в связи с толкованием или реализацией настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

2. В случае, если в ходе переговоров, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, не удастся достичь согласия, вопрос решается по дипломатическим каналам.

**Статья 14**  
**Вступление в силу и прекращение действия**

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты направления Сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении необходимых для вступления в силу внутригосударственных процедур.

По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены изменения и дополнения.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года, и его действие будет автоматически продлеваться на последующие одногодичные периоды, пока одна из Сторон не позднее, чем за три месяца до даты окончания одногодичного периода письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о прекращении действия Соглашения.

Совершено в городе Анкара "12" мая 2010 г. в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий используется текст на английском языке.

ЗА МИНИСТЕРСТВО  
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Бешир АТАЛАЙ  
Министр

ЗА МИНИСТЕРСТВО  
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Р.Г. НУРГАЛИЕВ  
Министр

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ] \*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İLE  
RUSYA FEDERASYONU İÇİŞLERİ BAKANLIĞI ARASINDA  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle ‘Taraflar’ olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Rusya Federasyonu İçişleri Bakanlığı,

Uluslararası anlaşmalar ve kendi devletlerinin ulusal mevzuatları doğrultusunda,

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Rusya Federasyonu İçişleri Bakanlığı arasındaki mevcut işbirliğini güçlendirmeye gayret ederek,

Suçu etkin bir biçimde önleme ve mücadelede uluslararası işbirliğinin önem taşıdığını teyit ederek,

Aşağıda yer alan hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1  
İşbirliği Alanları ve Amaç**

1) Taraflar, görev tanımları kapsamında, organize bir grup ya da suç ortaklığı tarafından işlenen suçlar dâhil olmak üzere asayiş ve kamu güvenliğine karşı olan suçların önlenmesi, tespit edilmesi, baskı altına alınması ve soruşturulmasında işbirliği yapacaklardır.

2) İşbirliği özellikle aşağıda belirtilen hususlarla mücadeleyi içerecektir:

- a) Terörist eylemler,
- b) Terörizmin finanse edilmesi,
- c) Yolsuzluk ve mali ve ekonomik faaliyetlerle ilgili suçlar,
- d) Para, değerli evrak, pasaport, vize ve diğer resmi belgelerin sahteciliği,
- e) Suçtan kaynaklanan mal varlığı değerlerinin aklanması,
- f) İnsan ticareti ve yasadışı göç örgütlenmesi,
- g) Silah, mühimmat, patlayıcılar, nükleer, radyoaktif ve kimyasal maddeler ile diğer tehlikeli maddelerin ve teknolojilerin yasadışı üretimi ve ticareti,
- h) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticareti,
- i) Özellikle sigara ve akaryakıt ürünleri olmak üzere her türlü eşya ve diğer malların kaçakçılığı,
- j) Kültür ve tarihi değerlerin, sanat eserlerinin ve değerli madenlerin yasadışı ticareti,
- k) Motorlu taşıt hırsızlığı ve kaçakçılığı,
- l) Fikri mülkiyet haklarına ilişkin ihlaller,
- m) Kişinin hayatına karşı işlenen suçlar,
- n) Haraç dâhil olmak üzere mülkiyete karşı işlenen suçlar,

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

- o) Bilişim suçları.
- p) Çevre suçları.
- r) Çocuk pornografisi ve çocukların cinsel istismarı.

3) Taraflar ayrıca aşağıdaki alanlarda da etkileşim içinde bulunacaklardır:

- a) Asayişin ve kamu güvenliğinin sağlanması,
- b) Trafik güvenliği kontrolü,
- c) Sağlık durumları veya yaşları sebebiyle kimliklerini bildiremeyen kişilerin ve kimliği belli olmayan cesetlerin kimliklerinin tespiti,
- d) Tarafların faaliyetlerine lojistik destek verilmesi.
- e) Bilimsel araştırma faaliyetleri, veri sistemlerinin geliştirilmesi, özel teknik araç ve donanım,
- f) Personelin eğitimi, meslek içi ve ileri düzey eğitimleri,
- g) Spor ilişkilerinin ve kültürel ilişkilerin geliştirilmesi,
- h) Personelin ve onların aile bireylerinin tedavi ve rehabilitasyonlarında sözleşmeli yardım.

4) Taraflar karşılıklı olarak uzlaşılması halinde diğer ortak ilgi alanlarında da işbirliğinde bulunacaklardır.

## **Madde 2** **İşbirliği Biçimleri**

1) Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı olarak kabul edilebilir diğer konular ve işbirliği biçimleri belirlemelerine ve geliştirmelerine engel olmaz.

2) Taraflar, aşağıda belirtilen şekillerde işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Asayiş ve kamu güvenliğe yönelik tehditler dâhil suçların önlenmesi ve tespitinde yararlı olabilecek mevcut bilgilerin ve her türlü istihbarat bilgisinin karşılıklı paylaşılması.
- b) Tarafların faaliyetleri alanında mevzuatın ve diğer yasal tasarrufların, suçların önlenmesi, bastırılması, tespit edilmesi ve soruşturulmasına ilişkin yöntem ve usullerin değişimi.
- c) Eğitim organizasyonu, istişareler, çalıştay ve konferanslar da dâhil olmak üzere iş deneyimi değişimi.
- d) Kayıp kişilerin ve eşyaların aranması, kimliği bilinmeyen şahısların ve cesetlerin kimliklerinin tespiti,
- e) Operasyonel faaliyet ve araştırma faaliyetleri gerçekleştirilmesine ilişkin taleplerin yerine getirilmesi.
- f) Kovuşturma geçiren veya haklarında verilmiş cezanın uygulanmasından kaçan kişiler ile kayıp olarak rapor edilmiş kişilerin aranması,

- g) Yasa dışı ticareti yapılan yeni tür narkotik uyuşturucular ve psiko­ trop maddeler, narkotik uyuşturucular ve psiko­ trop maddelerin ve bunların prekürsörlerinin üretim teknolojileri ve narkotik uyuşturucular ve psiko­ trop maddelerin yeni inceleme ve tespit yöntemleriyle ilgili bilgi alışverişi,
- h) Mevcut prosedüre uygun olarak, taşıt, silah, tahvil ve pasaportlar (kimlik belgeleri) da dâhil olmak üzere özel kimlik işareti veya seri numarası olan eşyaların araştırılması ve iade edilmesi,
- ı) Karşılıklı yarar temelinde Tarafların faaliyetleriyle ilgili, bilimsel, teknik literatür ve veri alışverişi,
- j) Suçla mücadele konusunda Taraflar arasındaki işbirliğini koordine etmek için Türk- Rus Kurumlararası Ortak Çalışma Grubunun yıllık toplantılarının gerçekleştirilmesi
- 4) İşbu anlaşma suçlarının iadesi ve suç vakalarıyla ilgili karşılıklı adli yardımlaşma konularını kapsamaz.

### **Madde 3** **Yardım Talebi**

1) Bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği. Taraflardan birinin yardım talebiyle veya bir Tarafın bu tür bir yardımın diğer tarafın lehine olacağını düşünmesi üzerine girişimde bulunmasıyla yürütülür.

2) Yardım talepleri ve talep edilen bilginin ibraz edilmesi yazılı olarak gerçekleştirilecektir. Acil durumlarda yardım talepleri şifahen de iletilebilecek, ancak bu yoldan yapılan talepler mümkün olan en kısa sürede (en geç 15 gün içinde) metin göndermeyi sağlayan teknik yolların da kullanılmasıyla yazılı olarak teyit edilecektir

5) Talebin gerçekliği veya içeriğiyle ilgili şüphe oluşması halinde, ilave bilgi istenebilecektir.

6) Yardım talebi.

- Biliniyorsa talep eden ve talep edilen birimlerin isimlerini.
- Durum özetini.
- Talebin amaç ve nedenini.
- İstenen yardımın tanımını.
- Talebin doğru bir şekilde yerine getirilmesi için yararlı olabilecek herhangi bir diğer bilgiyi içerecektir.

5) Yazılı olarak iletilen ya da teyit edilen bir yardım talebi, talep eden birimin başkanı ya da yardımcısı tarafından imzalanacak ve talepte, talep eden birimin mührü yer alacaktır.

**Madde 4**  
**Yardıml Talebinin Reddi**

1) Taraflardan biri, talebin yerine getirilmesinin kendi devletinin güvenliğine veya önemli çıkarlarına zarar vereceğini veya ülkesinin yasalarına aykırı olduğunu düşünüyorsa talebi tamamıyla veya kısmen reddedebilir. Bu durumda talebi yapan Tarafa reddetme sebepleri yazılı olarak bildirilecektir

2) Talebin konusu eylem, diğer Taraf Devletin kanunlarınca suç teşkil etmiyorsa yardım reddedilecektir.

**Madde 5**  
**Talebin Yerine Getirilmesi**

1) Talebin karşılanmasında, Taraf Devletlerin ulusal mevzuatlarına uygunluk esas alınacaktır.

2) Talep edilen Taraf, talebin ivedi bir şekilde ve mümkün olduğu ölçüde eksiksiz olarak yerine getirilmesini sağlamak için gerekli olan tüm önlemleri alacaktır.

3) Talep eden Tarafa, talebin yerine getirilmesine engel olan ya da yerine getirilmesini epeyce geciktiren durumlar hakkında ivedi olarak bildirimde bulunulacaktır.

4) Talep edilen Taraf, talebin yerine getirilmesinde yetkili değilse, talep eden Tarafa bu konuya ilişkin olarak hemen bildirimde bulunacaktır ve başvurusunu müteakip olarak talebi, yetkili birime iletacaktır.

5) Talep edilen Taraf, talebi uygun olarak yerine getirmek için gerekli olduğunu düşündüğü daha fazla bilgiyi isteme hakkına sahip olacaktır.

6) Talebin yerine getirilmesinde, talep edilen Taraf Devletin yasaları uygulanacaktır

7) Talep edilen Taraf, talebin hemen yerine getirilmesinin, ülkesinde yürütülmekte olan cezai kovuşturma ya da diğer usulleri engelleyebileceğini göz önünde bulundurması durumunda talebin yerine getirilmesini askıya alabilir ya da talep eden tarafla yapılan istişarelerden sonra gerekli gördüğü şartların uygunluğuna bağlayabilir. Talep eden Taraf, önerilen şartlar altında yardım almayı kabul ederse, bu şartlara uyacaktır

8) Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın başvurusunu müteakiben, yardım temini ile birlikte, talep edilmesi durumunun, içeriklerinin ve ekteki belgelerin gizliliğini sağlamak için gerekli olan tüm önlemleri alacaktır.

9) Talebin, gizliliğini koruyarak yerine getirilmesi mümkün değilse, talep edilen Taraf, talep eden Tarafa bildirimde bulunacaktır. Talep eden bu şartlar altında talebin yerine getirilip getirilemeyeceğine karar verecektir.

10) Talep edilen Taraf, mümkün olan en kısa sürede talep eden Tarafa uygulamanın sonuçlarına ilişkin olarak bildirimde bulunacaktır.

#### **Madde 6**

##### **Bilgi ve Belgelerin Korunması**

1) Her bir Taraf, diğer Tarafıtan alınan ve gizli olan ya da temin eden Tarafça ifşa edilmesi istenmeyen bilgi ve belgelerin korunmasını sağlayacaktır. Bu gibi bilgi ve belgelerin gizliliği temin eden Tarafça belirlenecektir.

2) 3. Maddenin 1. bendine uygun olarak alınan bilgi ve belgeler, bunları sağlayan Tarafın önceden yazılı onayı alınmaksızın talep edildiği ve temin edildiği amaçlar dışında kullanılmayacaktır.

3) Bilgiyi ve verileri sağlayan Tarafın yazılı rızası alınmadıkça, bilgi ve veriler üçüncü ülkelere/şahıslara aktarılmayacaktır.

#### **Madde 7**

##### **İşbirliği Koordinasyonu**

1) Bu Anlaşma çerçevesinde, Tarafların koordinasyon faaliyetleri, Türk Tarafından Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı'nın, Rus Tarafından ise Rusya Federasyonu İçişleri Bakanlığı'nın yetkisi altındadır.

2) Gerekli olduğunda Taraflar, aralarında bu Anlaşmayı uygulamak için doğrudan irtibat kurabilecek olan özel operasyonel birimlerini ve iletişim kanallarını belirleyeceklerdir.

3) Taraflar, bu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşim ve koordinasyon etkinliğini artırmak için irtibat görevlileri mübadele edilmesi üzerinde çalışacaklardır.

#### **Madde 8**

##### **Terörist Eylemler ve Terör Finansmanı ile Mücadeleye İlişkin Özel İşbirliği Şekilleri**

Taraflar, görev tanımları kapsamında, işbirliği sırasında 1. Maddenin 2. bendi uyarınca, bu gibi suçların failleri tarafından kullanılan yöntemlere ilişkin olarak bilgilerin, planlanan ya da işlenen terörist eylemlerin soruşturma sonuçlarının ve terörist faaliyetlerin finansman kanallarına ilişkin bilgilerin paylaşımında bulunacaklardır.

**Madde 9**  
**Organize Suç Grupları tarafından İşlenen Suçlarla Mücadeleye**  
**İlişkin Özel İşbirliği Şekilleri**

Taraflar, görev tanımları kapsamında, işbirliği süresince, 1. Maddenin 2. bendi uyarınca, organize suç gruplarının üyeleri olarak suç ifasında yer alan kişilere, suç işleyen kişilerle olan ilişkilerine, cezai eylemlerde bulunan suç gruplarına, yapılanmalarına, tipik tutumları, işleyiş şekilleri ve sınır aşan suçların yeni şekillerine ilişkin olarak bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

**Madde 10**  
**İnsan Ticareti ve Yasadışı Göç Örgütlenmesi ile Mücadeleye İlişkin**  
**Özel İşbirliği Şekilleri**

Taraflar, görev tanımları kapsamında, yasadışı göç kanallarının, yasadışı göç ve insan ticaretinin örgütlenmesi ve ifa edilmesine ilişkin ve Taraf Devletlerin topraklarında bulunan kişi ve örgütlerin, taşıyıcıların hareket noktalarının ve varış güzergâhlarının, yasadışı göç ve insan ticaretinin örgütlenmesi ve ifa edilmesinde kullanılan iltişim vasıtaları ile araçlarının tespiti hususunda işbirliğinde bulunacaklardır.

**Madde 11**  
**Masraflar**

1) Her bir Taraf, durum bazında aksı bir mutabakata varılmadıkça, bu Anlaşmanın uygulanması sırasında ortaya çıkan kendi masraflarını karşılayacaktır.

2) Suçla mücadelede Taraflar arasındaki işbirliğini koordine etmek için Türk-Rus Kurumlar arası Ortak Çalışma Grubu Toplantılarının düzenlenmesi süresince, toplantıya Ev Sahipliği yapan Taraf, aksi belirtilmedikçe, uluslar arası seyahat masrafları dışındaki tüm masrafları karşılayacaktır.

**Madde 12**  
**Diğer Anlaşmalar ile Bağlantı**

1) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, “30 Ekim 1992 tarihli Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Rusya Federasyonu İçişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Anlaşması’nın” geçerliliği sona erecektir.

2) Bu Anlaşma, Tarafların ülkelerinin bağlı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.

**Madde 13**  
**Uyuşmazlıkların Çözümü**

1) Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanışındaki uyuşmazlıklar, Taraflar arasında doğrudan görüşmeler yolu ile çözülecektir.

2) Bu Maddenin 1. bendine göre sürdürülen görüşme sürecinde uzlaşmaya varılamaması halinde, konu diplomatik kanallardan çözülecektir.

**Madde 14**  
**Yürürlüğe Girme ve Sona Erme**

Bu Anlaşma, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimının diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletildiği tarihten itibaren 30. günde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir ve ekleme yapılabilir.

Bu Anlaşma, bir yıl için geçerli olacak ve Taraflardan birinin anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin olarak mevcut dönemin bitiminden en az üç ay önce diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirimde bulunmaması halinde birer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma 12/05/2010 tarihinde, Ankara'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İÇİŞLERİ BAKANLIĞI ADINA**



Beşir ATALAY  
Bakan

**RUSYA FEDERASYONU**  
**İÇİŞLERİ BAKANLIĞI ADINA**



Raşid G. NURGALIEV  
Bakan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément aux accords internationaux et à la législation de leurs États,

S'efforçant de renforcer la coopération actuelle entre le Ministère de l'intérieur de République turque et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie,

Réaffirmant l'importance de la coopération internationale pour une prévention efficace de la criminalité et pour la lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Domaines et objectifs de la coopération*

1) Dans le cadre de leurs mandats, les Parties coopèrent en matière de prévention, de détection, de répression et d'enquête concernant les crimes contre l'ordre public et la sécurité, y compris les crimes commis par des groupes organisés ou des associations de malfaiteurs.

2) La coopération inclut notamment la lutte contre les problèmes suivants :

- a) Actes terroristes;
- b) Financement du terrorisme;
- c) Corruption et infractions liées à des activités économiques et financières;
- d) Contrefaçon d'argent, de documents de valeur, de passeports, de visas et autres documents officiels;
- e) Blanchiment du produit du crime;
- f) Traite des êtres humains et organisation de migrations illégales;
- g) Production illégale et trafic d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières nucléaires, de substances radioactives ou chimiques et autres matières et technologies dangereuses;
- h) Production illégale et trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- i) Toute forme de contrebande de produits de base et autres biens, en particulier les cigarettes et les produits pétroliers;
- j) Trafic illégal de biens culturels et historiques de valeur, d'œuvres d'art et de métaux précieux;
- k) Vol et contrebande de véhicules automobiles;
- l) Violations des droits de propriété intellectuelle;
- m) Atteintes à la vie des personnes;
- n) Crimes contre les biens, y compris l'extorsion;

- o) Cybercriminalité;
  - p) Criminalité environnementale;
  - r) Pédopornographie, exploitation sexuelle des enfants.
- 3) Les Parties interagissent également dans les domaines suivants :
- a) Maintien de l'ordre public et de la sécurité publique;
  - b) Contrôle de la sécurité routière;
  - c) Identification des personnes qui ne peuvent s'identifier elles-mêmes en raison de leur état de santé ou de leur âge, ainsi que des personnes décédées non identifiées;
  - d) Appui logistique aux activités des Parties;
  - e) Activités de recherche scientifique, développement des systèmes de données, de moyens et équipements techniques spéciaux;
  - f) Formation, recyclage et perfectionnement du personnel;
  - g) Développement des relations culturelles et sportives;
  - h) Assistance sur une base contractuelle concernant les traitements médicaux et la réadaptation du personnel et des membres de leur famille.
- 4) Les Parties coopèrent, d'un commun accord, dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

#### *Article 2. Formes de coopération*

1) Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de déterminer d'autres formes de coopération et d'élargir la coopération à d'autres domaines qui leur sont acceptables.

2) Les Parties coopèrent des manières suivantes :

- a) Échange mutuel d'informations à jour, et de tous types de renseignements susceptibles d'être utiles à la détection et à la prévention des infractions pénales, notamment des menaces à l'ordre public et à la sécurité;
- b) Échange de textes législatifs et autres documents juridiques dans le domaine d'action des Parties, d'informations concernant les méthodes et les formes de prévention, de répression, de détection et d'enquête en matière de criminalité;
- c) Échange d'expériences professionnelles, y compris l'organisation de stages de formation, de consultations, d'ateliers et de conférences;
- d) Recherche des personnes et objets disparus, et établissement de l'identité des personnes et des personnes décédées;
- e) Exécution des demandes visant à mener des activités opérationnelles et de recherche;
- f) Recherche de personnes qui tentent de se soustraire à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine;
- g) Échange d'informations concernant les nouveaux types de stupéfiants et de substances psychotropes apparus dans le trafic illicite, concernant les technologies de production de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs précurseurs, et concernant les nouvelles méthodes d'examen et d'identification des stupéfiants et des substances psychotropes;

- h) Recherche et restitution, conformément à la procédure établie, d'articles dotés de marques permettant leur identification ou de numéros de série, y compris les véhicules, les armes à feu, les titres et passeports (documents d'identité);
- i) Échange de littérature et de données scientifiques et techniques relatives aux activités des Parties, sur une base réciproquement bénéfique;
- j) Tenue de réunions annuelles du Groupe de travail mixte interorganisations russo-turc, afin de coordonner la coopération entre les Parties en matière de lutte contre la criminalité.

3) Le présent Accord ne traite pas les questions d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale.

#### *Article 3. Demande d'assistance*

1) Dans le cadre du présent Accord, la coopération s'opère sur la base de demandes d'assistance émanant d'une Partie intéressée ou à l'initiative de l'une ou l'autre Partie si celle-ci estime qu'une telle assistance présenterait un intérêt pour l'autre Partie.

2) Les demandes d'assistance et la communication des informations requises se font par écrit. En cas d'urgence, elles peuvent être transmises oralement, mais doivent être confirmées par écrit le plus rapidement possible (dans les 15 jours au plus tard), y compris par le recours aux moyens techniques des transferts de textes.

3) En cas de doute quant à l'authenticité de la demande ou quant à sa teneur, des confirmations supplémentaires peuvent être demandées.

4) Une demande d'assistance doit contenir :

- Le nom de l'organisme requérant et celui de l'organisme requis, s'il est connu;
- Le résumé de l'affaire;
- L'objet et le motif de la requête;
- Un descriptif de l'assistance demandée;
- Toute autre information pouvant se révéler utile à la bonne exécution de la requête.

5) Une demande d'assistance transmise ou confirmée par écrit est signée par le directeur de l'organisme requérant ou par son adjoint et porte le sceau de l'organisme requérant.

#### *Article 4. Refus d'assistance*

1) Lorsqu'une Partie estime que l'exécution d'une demande d'assistance pourrait mettre en danger la sécurité de l'État ou être contraire à d'importants intérêts de l'État, ou à sa législation interne, cette Partie peut refuser d'exécuter la requête en tout ou en partie. Dans ce cas, cette Partie notifie par écrit à la Partie requérante les motifs de son refus.

2) L'assistance peut être refusée lorsque l'acte concernant lequel la demande a été envoyée n'est pas une infraction pénale en vertu du droit de l'État de la Partie requise.

*Article 5. Exécution de la demande d'assistance*

- 1) La satisfaction d'une demande repose sur le respect des législations internes des États des Parties.
- 2) La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer une exécution rapide et aussi complète que possible de la demande.
- 3) La Partie requérante est immédiatement informée des circonstances qui entravent l'exécution de la demande, ou qui la retardent considérablement.
- 4) Si la Partie requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle en avise immédiatement la Partie requérante et, à la demande de cette dernière, transmet la demande à l'organisme compétent.
- 5) La Partie requise a le droit de demander des données supplémentaires selon ce qu'elle juge nécessaire pour exécuter dûment la demande.
- 6) La législation de l'État de la Partie requise est appliquée lors de l'exécution de la demande.
- 7) Si la Partie requise considère que l'exécution immédiate de la requête risque d'entraver des poursuites pénales ou d'autres actions en cours dans son pays, elle peut suspendre cette exécution ou la lier au respect de conditions qu'elle juge nécessaires, après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte de recevoir une assistance dans les conditions proposées, elle devrait respecter ces conditions.
- 8) À la suite de la demande de la Partie requérante, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité du dépôt de la demande, de sa teneur et des documents qui y sont annexés, ainsi que du fait de l'octroi de l'assistance.
- 9) S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans garantir sa confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle détermine si la requête doit être exécutée selon ces conditions.
- 10) La Partie requise informe le plus tôt possible la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande.

*Article 6. Protection des informations et des documents*

- 1) Chaque Partie protège les informations et documents reçus de l'autre Partie si leur diffusion est restreinte ou si la Partie qui les fournit estime que les divulguer ne serait pas souhaitable. Le caractère confidentiel de ces informations et documents est déterminé par la Partie qui les fournit.
- 2) Les informations et les documents obtenus conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été demandés et communiqués, sauf consentement écrit de la Partie qui les a fournis.
- 3) Les informations et les données ne peuvent être fournies à aucun État tiers ni aucune tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les fournit.

*Article 7. Coordination de la coopération*

1) La coordination des activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord est confiée au Ministère de l'intérieur de la République turque pour la Partie turque et au Département administratif du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie pour la Partie russe.

2) Si nécessaire, les Parties identifient leurs unités opérationnelles spécialisées, qui seront en mesure d'établir des contacts directs, ainsi que des voies de communication entre elles, afin de mettre en œuvre le présent Accord.

3) Les Parties examinent la question de l'échange de leurs agents de liaison afin d'accroître l'efficacité des interactions et de la coordination des actions conjointes menées dans le cadre du présent Accord.

*Article 8. Formes spéciales de coopération en matière de lutte contre les actes terroristes et le financement du terrorisme*

Au cours de la coopération menée conformément au paragraphe 2 de l'article premier, les Parties, dans les limites de leurs compétences, échangent des informations et les résultats des enquêtes portant sur les actes de terrorisme commis ou planifiés, et en ce qui concerne les méthodes utilisées par les auteurs de ces crimes et les canaux de financement des activités terroristes.

*Article 9. Formes spéciales de coopération en matière de lutte contre les infractions commises par des groupes criminels organisés*

Au cours de la coopération menée conformément au paragraphe 2 de l'article premier, les Parties, dans les limites de leurs compétences, échangent des informations relatives aux personnes participant à la commission de crimes en tant que membres de groupes criminels organisés, aux relations entre les personnes qui commettent ces crimes, ainsi que des informations relatives aux groupes criminels organisés qui exercent des activités criminelles, à leurs structures, à leurs comportements habituels et à leurs modes opératoires, ainsi qu'aux nouvelles formes de la criminalité transnationale.

*Article 10. Formes spéciales de coopération en matière de lutte contre la traite des êtres humains et l'organisation de migrations illégales*

Les Parties, dans la limite de leurs compétences, coopèrent dans le domaine de la détection des filières de migration illégale, des individus et des organisations, sur le territoire des États des Parties, impliqués dans l'organisation et la perpétration de la traite des êtres humains et de migrations illégales, des points de départ et de destination, des itinéraires, des transporteurs, des véhicules et des moyens de communication utilisés pour l'organisation et la perpétration de la traite des êtres humains et de migrations illégales.

*Article 11. Frais*

1) Chaque Partie supporte les frais qu'elle expose au cours de la mise en œuvre du présent Accord, sauf accord contraire au cas par cas.

2) Au cours des réunions du Groupe de travail mixte interorganisations russo-turc chargé de coordonner la coopération entre les Parties en matière de lutte contre la criminalité, la Partie hôte de chaque réunion supporte, sauf indication contraire, toutes les dépenses, à l'exception des frais des voyages internationaux.

*Article 12. Relation avec d'autres accords*

1) À compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, l'Accord de coopération conclu le 30 octobre 1992 entre le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, prend fin.

2) Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux contraignants pour les États des Parties.

*Article 13. Règlement des différends*

1) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties.

2) Si aucun accord n'est conclu par le biais du processus de négociation conformément au paragraphe 1 du présent article, le différend est réglé par la voie diplomatique.

*Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant l'envoi, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à cet effet.

Le présent Accord peut être modifié et complété à tout moment, par consentement écrit des Parties.

Le présent Accord reste en vigueur pendant un an et est automatiquement prorogé pour des périodes supplémentaires d'un an, sauf si une Partie notifie sa dénonciation, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie, au moins trois mois avant la date de la fin d'une période d'un an.

FAIT à Ankara, le 12 mai 2010, en deux exemplaires originaux en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'intérieur de la République turque :

**BEŞİR ATALAY**  
Ministre

Pour le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie :

**RACHID G. NOURGALIEV**  
Ministre

**No. 52991**

—  
**Germany  
and  
Philippines**

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation. Manila, 28 July 2015 and 15 September 2015**

**Entry into force:** *15 September 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Philippines**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération financière. Manille, 28 juillet 2015 et 15 septembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52992**

—  
**Germany  
and  
Bangladesh**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (grant) in 2014. Dhaka, 27 July 2015**

**Entry into force:** *27 July 2015 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (don) en 2014. Dacca, 27 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52993**

—  
**Germany  
and  
Nepal**

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation. Kathmandu, 14 October 1996 and 17 October 1996**

**Entry into force:** *17 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Népal**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concernant la coopération financière. Katmandou, 14 octobre 1996 et 17 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52994**

---

**Germany  
and  
Nepal**

**Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Infrastructure Measures in Rural Regional Development Projects of Technical Cooperation and other projects). Kathmandu, 7 April 1995**

**Entry into force:** *7 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Népal**

**Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Mesures d'infrastructure pour des projets de développement régional rural de coopération technique et d'autres projets). Katmandou, 7 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *7 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52995**

—  
**Germany  
and  
Nepal**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2013. Kathmandu, 8 July 2015**

**Entry into force:** *8 July 2015 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Népal**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2013. Katmandou, 8 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52996**

—  
**Germany  
and  
Nepal**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2014-2015. Kathmandu, 8 July 2015**

**Entry into force:** *8 July 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Népal**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2014-2015. Katmandou, 8 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52997**

—

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation 2013/2014. Ouagadougou, 11 June 2015 and 19 June 2015**

**Entry into force:** *19 June 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération financière 2013-2014. Ouagadougou, 11 juin 2015 et 19 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52998**

—  
**Germany  
and  
Bangladesh**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (Loans) in 2014. Dhaka, 27 July 2015**

**Entry into force:** *27 July 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (Prêts) en 2014. Dacca, 27 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52999**

—  
**Germany  
and  
Central African Forests Commission**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Forests Commission concerning financial cooperation in 2010. Yaoundé, 5 July 2011**

**Entry into force:** *5 July 2011 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 6 October 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Commission des forêts d'Afrique centrale**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission des forêts d'Afrique centrale en 2010. Yaoundé, 5 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 6 octobre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53000**

**Canada  
and  
India**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). New Delhi, 30 October 1985**

**Entry into force:** *16 September 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 16 October 2015*

---

**Canada  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). New Delhi, 30 octobre 1985**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 16 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME

The Government of Canada and the Government of India, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

The Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of Canada: the income taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");
  - (b) in the case of India:
    - (i) the income-tax including any surcharge thereon imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);
    - (ii) the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964);(hereinafter referred to as "Indian tax").
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of

this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement and furnish copies of relevant enactments and regulations.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
  - (ii) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it as well as any other maritime zone referred to in the Territorial Waters, Continental Shelf, Exclusive Economic Zone and other Maritime Zones Act, 1976 (Act No. 80 of 1976), in which India has certain rights and to the extent that these rights can be exercised therein as if such maritime zone is a part of the territory of India;
  - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India;
  - (c) the term "person" shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting State; in the case of Canada, it includes a partnership;
  - (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a company for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
  - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (f) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;
  - (ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue);
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Indian tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interest");
  - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a warehouse;
  - (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  - (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or supervisory activity continues for a period of more than three months;
  - (i) premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders.
3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this Article or Article 15, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

For the purposes of this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

7. The provisions of paragraph 6 shall not apply where the activities described therein are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any 12-month period.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

#### TAXATION OF INCOME

##### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

##### Article 7

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment, and

- (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
3. For the purposes of paragraph 1, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such aircraft, and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest.

Article 9

SHIPPING

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. To the extent that they are not covered by paragraph 1, profits from the operation of ships used to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. Paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
4. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made

between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends; and
  - (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The provisions of paragraph 2(a) would apply in respect of dividends arising out of investments made after the date of signature of this Agreement.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

- (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political sub-division or local authority thereof; or
- (b) the interest is paid to any agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 11.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, provided that where the royalties or fees for technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed after the date of signature of this Agreement, the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind including rentals received as a consideration for the use of, or the right to use,

- (a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;
- (b) industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (c) any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting;

but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the

royalties or the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and those royalties or fees for technical services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 14

##### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operations of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

2. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

#### Article 15

##### PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 16

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
  - (b) the remuneration is paid by or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 17

DIRECTOR'S FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

Article 19

PENSIONS

1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Article 20

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Students, apprentices or business trainees who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which students, apprentices or business trainees who are nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected.

Article 22

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, may be taxed in both Contracting States.

CHAPTER IV

METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater

deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.

3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) The amount of Canadian tax payable, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
- (b) For the purposes of the credit referred to in subparagraph (a) above, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

Provided that income which in accordance with the provisions of this Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax to be imposed.

4. For the purposes of paragraph 2(a), the term "tax payable in India" shall, with respect to a resident of Canada, other than an individual, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:

- (a) sections 10(15)(iv), 32A, 80J and 80HH of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor

respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### CHAPTER V

#### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 24

#### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Nothing in this Article shall be construed as preventing:

- (a) Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax on Corporations other than Canadian Corporations;
- (b) India from taxing at the rate determined by Indian law the income attributable to a permanent establishment maintained in India by a company which is a resident of Canada.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other

similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article 25

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the fiscal year in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

#### Article 26

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement, or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion) concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement.

The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

##### MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in Canada:
    - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
    - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;
  - (b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 9 shall have effect for taxation years beginning on or after the day which is six years prior to the day of the exchange of instruments of ratification.

Article 30

TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Canada:
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi , India  
this 30th day of October , 1985, in the  
English, Hindi and French languages, each version being  
equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



William T. Warden  
High Commissioner

FOR THE GOVERNMENT  
OF INDIA



M. S. Narayanan,  
Additional Secretary,  
Central Board of Direct Taxes

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Canada and India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

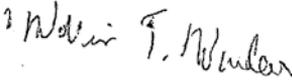
1. With reference to paragraph 1 of Article 6, it is understood that it also applies to profits derived from the alienation of immovable property.
2. With reference to paragraph 4 of Article 7, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
3. With reference to paragraph 2(a) of Article 11, it is understood that, in the case of India, the limitation provided therein shall apply only as long as for the purpose of computing Canadian tax a company which is a resident of Canada is allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.
4. With reference to paragraph 2 of Article 13, in the event that pursuant to an Agreement or a Convention concluded with a State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Agreement India would accept a rate lower than 30 per cent for the taxation of royalties or fees for technical services paid by a resident of India to a resident of that State, it is understood that such lower rate will automatically be applied for the taxation of royalties and fees for technical services paid by a resident of India to a resident of Canada where the royalties or fees for technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed after the date of entry into force of the first-mentioned Agreement or Convention.
5. With reference to Article 14, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.
6. With reference to Article 26, it is understood that the term "information" includes documents.

7. With reference to the said Agreement, it is understood and agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *NEW DELHI*, *INDIA*  
this 30<sup>th</sup> day of *OCTOBER*, 1985, in English,  
Hindi and French languages, each version being equally  
authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



William T. Warden,  
High Commissioner

FOR THE GOVERNMENT  
OF INDIA



M. S. Narayanan,  
Additional Secretary,  
Central Board of Direct Taxes

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES  
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:
  - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (ci-après dénommés "impôt canadien");
  - b) en ce qui concerne l'Inde:
    - (i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961);
    - (ii) la surtaxe qui est perçue en vertu de la Loi de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéficiaires des sociétés (7 de 1964)(ci-après dénommés "impôt indien").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis par chaque Etat contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

5. Les États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord et fournissent des copies des lois et règlements s'y rapportant.

## CHAPITRE II

### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Inde", désigne le territoire de l'Inde, y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que toute autre zone maritime visée dans la Loi de 1976 sur les eaux territoriales, le plateau continental, les zones économiques exclusives et autres zones maritimes (Loi n° 80 de 1976), dans laquelle l'Inde a certains droits et dans la mesure où ces droits peuvent y être exercés comme si cette zone maritime faisait partie du territoire de l'Inde;
- b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;
- c) le terme "personne" a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs; en ce qui concerne le Canada, il comprend les sociétés de personnes (partnerships);
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une société aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État

contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu);
- g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien;
- h) le terme "national" désigne:
- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4

##### DOMICILE FISCAL

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui est un résident de cet État conformément à la législation fiscale de cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut de résidence est réglé d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son "centre des intérêts vitaux");

- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
  - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
  - d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

#### Article 5

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
- a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier;
  - f) un entrepôt;
  - g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
  - h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités de surveillance ont une durée supérieure à trois mois;
  - i) des locaux utilisés comme point de vente ou pour recevoir ou solliciter des commandes.
3. On considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour une entreprise ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle fait régulièrement des livraisons de marchandises pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions du présent article ou de l'article 15, une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant est, à l'égard de ces activités, considérée comme exploitant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, qui y est situé.

Aux fins du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées être exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par la dernière entreprise.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont mentionnées sont exercées pendant une période n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### Article 6

##### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfiques d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfiques de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) à cet établissement stable, et
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfiques qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfiques imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfiques imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfiques imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfiques totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfiques imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

4. Dans le calcul des bénéfiques d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8

##### NAVIGATION AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du paragraphe 1, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels aéronefs, et les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.

#### Article 9

##### NAVIGATION MARITIME

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Dans la mesure où ils ne tombent pas sous l'application du paragraphe 1, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport des marchandises ou des passagers.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
  - a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède au moins 10 p. 100 des actions de la société qui paie les dividendes; et
  - b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.
3. Les dispositions du paragraphe 2 a) s'appliquent à l'égard des dividendes provenant d'investissements faits après la date de signature du présent Accord.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
5. Le terme "dividendes" employés dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 12

##### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si:

- a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou
- b) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des deux États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux

revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 11.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### Article 13

##### REDEVANCES ET HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, pourvu que les redevances et les honoraires pour services techniques soient payés à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui a été signé après la date de signature du présent Accord, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 p. 100 du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, y compris des loyers, payées pour l'usage ou la concession de l'usage:

- a) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;
- b) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- c) d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, sur les films cinématographiques, et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;

mais ne comprend pas les redevances et autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'extraction de ressources naturelles.

4. L'expression "honoraires pour services techniques" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autres que les rémunérations payées à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique pour des activités de caractère indépendant visées à l'article 15, pour des services dans le domaine de la gestion, de la technique ou de la consultation, y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques payés, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de

pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

Article 15

PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État contractant a dans cet État, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale.

2. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
  - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
  - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
  - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 17

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif qui exerce lui-même les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans cet État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

#### Article 19

##### PENSIONS

1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

#### Article 20

##### FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 21

##### ÉTUDIANTS ET APPRENTIS

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le

premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

#### Article 22

##### AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui proviennent de l'autre État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans les deux États contractants.

#### CHAPITRE IV

##### MÉTHODES POUR PRÉVENIR LA DOUBLE IMPOSITION

#### Article 23

##### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.
2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination de surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Inde.

3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) le montant d'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;
- b) pour l'application du crédit visé à l'alinéa a) ci-dessus, lorsque le résident de l'Inde est une société qui est assujettie à la surtaxe, le crédit imputé sur l'impôt indien est d'abord imputé sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, pour le solde s'il y a lieu, sur la surtaxe due par elle en Inde.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont pas imposables, puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

4. Pour l'application du paragraphe 2 a), l'expression "impôt dû en Inde" est réputé, à l'égard d'un résident du Canada, autre qu'une personne physique, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément:

- a) aux articles 10(15)(iv), 32A, 80J et 80HH de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961), en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
- b) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfiques, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont

considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant:

- a) le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, son impôt supplémentaire sur les corporations autres que les corporations canadiennes;
- b) l'Inde d'imposer, aux taux prévus par la loi indienne, les revenus imputables à un établissement stable situé en Inde que possède une société qui est un résident du Canada.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion fiscale) relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par

l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### FUNCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### Article 28

##### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

#### CHAPITRE VI

##### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 29

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 9 seront applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du jour qui précède de six ans le jour de l'échange des instruments de ratification.

#### Article 30

#### DÉNONCIATION

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

- b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30th jour de octobre , 1985, en français, en anglais et en hindou, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



William T. Warden  
Haut-commissaire

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'INDE



M. S. Narayanan  
Secrétaire Additionnel  
Ministère de Finance

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, il est entendu qu'il s'applique également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 7, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 a) de l'article 11, il est entendu que, dans le cas de l'Inde, la limitation qui y est prévue s'applique seulement aussi longtemps qu'aux fins du calcul de l'impôt canadien, une société qui est un résident du Canada peut déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de l'Inde.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13, dans l'éventualité où l'Inde, dans le cadre d'un Accord ou d'une Convention avec un État qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature du présent Accord, accepterait un taux inférieur à 30 p. 100 pour l'imposition des redevances ou des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident dudit État, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des redevances et des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident du Canada lorsque ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont payés à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui est signé après la date d'entrée en vigueur du premier Accord ou de la première Convention.

5. En ce qui concerne l'article 14, il est entendu que le terme "aliénation" comprend un "transfert" au sens de la législation fiscale indienne.

6. En ce qui concerne l'article 26, il est entendu que le terme "information" comprend des documents.

7. En ce qui concerne ledit Accord, il est entendu et convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30th jour de octobre , 1985, en français, en anglais et en hindou, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



William T. Warden  
Haut-commissaire

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'INDE



M.S. Narayanan  
Secrétaire Additionnel  
Ministère de Finance

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

अथ पर करों के संबंध में दोहरे करद्वान के परिहार और  
राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए कनाडा सरकार और  
भारत सरकार के बीच करार

कनाडा सरकार तथा भारत सरकार अथ पर करों के संबंध  
में दोहरे करद्वान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए  
करार सम्पन्न करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

— अथर्व —

— करार का क्षेत्र —

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक क्षेत्र

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो किसी एक अथवा  
दोनों संबिदाकारी राज्यों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

करार के अंतर्गत आने वाले कर

1 • यह करार प्रत्येक संबिदाकारी राज्य द्वारा अथ पर लगभ्ये  
जाने वाले करों पर लागू होगा, चाहे वे कर किसी भी तरीके से  
लगभ्ये जाते हों ।

2 • कुत अथ अथवा अथ के तत्वों पर लगभ्ये गये सभी कर, जिनमें

चल अथवा अचल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलाभों पर कर भी शामिल है, आय पर कर माने जायेंगे ।

3. जिन वर्तमान करों पर यठ करार लागू होगा, वे इस प्रकार हैं :-

(क) कनाडा के मामले में : कनाडा के आयकर अधिनियम के अंतर्गत लगाया गया आयकर ( जिसे इसके बाद " कनाडा का कर " कहा गया है ) ;

(ख) भारत के मामले में :

(i) आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) के अधिन लगाया गया आयकर जिसमें उस पर लगाया कोई अधिभार शामिल है ;

(ii) कम्पनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) के अधिन लगाया गया अतिकर ( जिसे इसके बाद " भारतीय कर " कहा गया है ) ।

4. यठ करार किसी समय अथवा सारत: इसी तरह के करों पर भी लागू होगा जो इस करार पर हस्ताक्षर की तारीख के पश्चात , विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर, किसी भी संबिदाकारी राज्य द्वारा लगाये जायें ।

5. प्रत्येक वर्ष के अंत में संबिदाकारी राज्य, उनके अलग-अलग कराधान कानूनों में जो भी महत्वपूर्ण परिवर्तन किये गये हों और जो इस करार के विषय हों उनके संबंध में एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे और संगत अधिनियमों तथा विनियमों की प्रतियाँ भेजेंगे ।

अध्याय ११

परिभाषाएं

अनुच्छेद ३

सामान्य परिभाषाएं

१. इस करार में, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो :
- (क) (i) भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त "कनाडा" शब्द का अभिप्राय कनाडा का राज्य क्षेत्र है, जिसमें कनाडा के राज्यक्षेत्रीय समुद्र का ऐसा कोई भी सड़वर्ती क्षेत्र शामिल है जो कनाडा के कानूनों के अधीन ऐसा क्षेत्र हो जिसके अन्तर्गत कनाडा, समुद्र तल और अन्तर्भूमि तथा उनके प्राकृतिक संसाधनों के संबंध में अधिकारों का प्रयोग कर सके ;
- (ii) "भारत" शब्द से अभिप्रेत है भारत का राज्य क्षेत्र और उसमें शामिल है राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके उपर का वायुमंडलीय क्षेत्र और राज्य क्षेत्रीय सागर खंड, महाद्वीपीय मग्नतट भूमि, अन्य आर्थिक क्षेत्र और अन्य सामुद्रिक क्षेत्र अधिनियम, १९७६ (१९७६ का अधिनियम सं० ८०) में उल्लिखित ऐसा कोई अन्य सामुद्रिक क्षेत्र जिसमें भारत के कुछ अधिकार हैं और जिस सीमा तक इन अधिकारों का प्रयोग इस तरह से किया जा सकता है कि मानों वह सामुद्रिक क्षेत्र भारतीय राज्य क्षेत्र का एक हिस्सा है ;

- (ख) "एक संविदाकारी राज्य" और "दूसरे संविदाकारी राज्य" शब्दों से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार, कनाडा अथवा भारत अभिप्रेत है ;
- (ग) 'व्यक्ति' शब्द का अर्थ बड़ी होगा जो उसे संबंधित संविदाकारी राज्य में लागू कराधान कानून में किया गया है ; कनाडा के मामले में इसमें भागीदारी भी शामिल है ;
- (घ) 'कम्पनी' शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निवेश अथवा कोई इकाई अभिप्रेत है जो कर प्रयोजनों के लिए कम्पनी मानी जाती है ; फ्रंसीसी में, 'सोसिएते' शब्द का अर्थ भी कनाडा के कानून के अनुसार "निगम" होता है ;
- (ङ) "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;
- (च) "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है :  
(i) कनाडा के मामले में, राष्ट्रीय राजस्व मंत्री अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;  
(ii) भारत के मामले में केंद्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) ;
- (छ) "कर" शब्द से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार कनाडा का कर अथवा भारतीय कर अभिप्रेत है ;
- (ज) "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है :

- (i) कोई व्यक्ति जिसे सविदाकारी राज्य की राष्ट्रियता प्राप्त हो ;
- (ii) कोई निधिक व्यक्ति, भागीदारो अथवा वंशज जिसे अपनी यह हैसियत किसी सविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से प्राप्त होती हो ;
- (iii) "अन्तर्राष्ट्रीय सातायात" पद से अभिप्रेत है किसी ऐसे जलपान अथवा वायुपान द्वारा परिवहन जो किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित हो सिवाय उस स्थिति के कि जब परिवहन का मुख्य प्रयोजन यात्री अथवा माल को दूसरे सविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच लाना ले जाना हो ।

2. जहाँ तक किसी सविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के प्रवर्तन का सम्बन्ध है, किसी शब्द का, जो परिभाषित नहीं हुआ हो, संदर्भ में जब तक अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस सविदाकारी राज्य के उन कर्तों से संबंधित कानूनों के अन्तर्गत होता है, जो इस करार के विषय है ।

#### अनुच्छेद 4

#### आर्थिक अधिकार

1. इस करार के प्रयोजनों के लिए, "सविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है ऐसा कोई व्यक्ति जो उस राज्य के क्राधान कानूनों के अनुसार उस राज्य का निवासी हो ।
2. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तहाँ उसकी आस्थायी हैसियत निम्नलिखित नियमों के अनुसार निर्दिष्ट की जायगी :

- (क) उसे उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जायगा जिसमें उसका स्थायी घर हो । यदि उसका सविदाकारी दोनों राज्यों में स्थायी घर हो तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जायगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हों ( जिसका उल्लेख इसके बाद उसके " महत्वपूर्ण हितों के केन्द्र " के रूप में किया जायगा ) ;
- (ख) यदि उस सविदाकारी राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसके सविदाकारी किसी भी राज्य में स्थायी निवास गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जायगा जिसमें वह आमतौर से रहता हो ;
- (ग) यदि वह आमतौर से दोनों ही सविदाकारी राज्यों में रहता हो अथवा इनमें से किसी भी राज्य में आमतौर से नहीं रहता हो, तो वह उस सविदाकारी राज्य का निवासी माना जायगा जिसका वह राष्ट्रिक है ;
- (घ) यदि वह सविदाकारी दोनों राज्यों का राष्ट्रिक हो अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रिक नहीं हो तो सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्पर सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे ।

3. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के कारण से, व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों सविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहाँ सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्पर समझौता करके इस प्रश्न को हल करने का प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद 5

स्थायी स्थापन

1. इस प्रकार के इयोजनों के लिए "स्थायी स्थापन" बंद से अभिप्रेत है करोबार का बंद नियत स्थान, जहाँ उद्यम का करोबार पूर्णतः अथवा अंशतः स्थिरा जाता है।
2. "स्थायी स्थापन" में निरोधक निम्नलिखित शामिल होंगे :
  - (क) इकाई का कोई स्थान ;
  - (ख) कोई गाँवा ;
  - (ग) कोई कर्मालय ;
  - (घ) कोई कारखाना ;
  - (ङ) कोई कर्मशाला ;
  - (च) कोई माल गोदाम ;
  - (छ) कोई खान, खुली खान अथवा प्राकृतिक संस्थानों के निष्कर्षों का अन्य स्थान ;
  - (ज) कोई भवन स्थल अथवा निर्माण अथवा संयोजन परियोजना अथवा उससे सम्बद्ध ब्यवहारी कार्य, जहाँ इस तरह के निर्माण स्थल, परियोजना अथवा ब्यवहारी कार्य तीन महीने से अधिक की अवधि के लिए बंद रहता हो ;
  - (झ) परिसर, निस्का इयोजन विद्युत कार्य के लिए अथवा विद्युत आवेश प्राप्त करने के लिए स्थिरा जाता हो।
3. 'स्थायी स्थापन' बंद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :
  - (क) किसी उद्यम के माल अथवा तिलारती सामान के पूर्णतः भंडारण अथवा उसके प्रसारण के उद्देश्य से क्लिष्टी सुविधाओं का इयोजन ;
  - (ख) केवल भंडारण अथवा प्रचरण के उद्देश्य से उद्यम के माल

अथवा तिजारती सामान का स्टॉक रखना ;

- (ग) किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित करने के उद्देश्य से ही उद्यम के माल अथवा तिजारती माल का स्टॉक रखना ;
- (घ) किसी उद्यम के लिए माल अथवा तिजारती माल खरीदने अथवा सूचना एकत्र करने के उद्देश्य मात्र के लिए कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- (ङ) उद्यम के लिए, अनन्य रूप से विज्ञापन, सूचना देने, वैज्ञानिक अनुसंधान अथवा इसी प्रकार के कार्यों के संबंध में जो प्रारंभिक अथवा सहायक स्वभाव के हों, कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ।

4. अन्य संविदाकारी राज्य के उद्यम के लिए अथवा उद्यम की ओर से किसी संविदाकारी राज्य में कार्य कर रहा कोई व्यक्ति जो स्वतंत्र हैसियत के किसी अधिकृत से भिन्न हो और जिस पर पैराग्राफ 5 लागू होता हो - प्रथमोक्त राज्य में उस उद्यम का स्थायी स्थापन माना जायगा, यदि :

- (क) उसे आमतौर से उस राज्य में उस उद्यम के लिए और उस उद्यम की ओर से संविदाएं सम्पन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और वह आमतौर से उस प्राधिकार का प्रयोग करता हो जब तक कि उसकी गतिविधियां उस उद्यम के लिए माल अथवा सामान खरीदने तक ही सीमित न हो ; अथवा
- (ख) वह प्रथमोक्त संविदाकारी राज्य में आमतौर से उस उद्यम के माल अथवा तिजारती माल का स्टॉक रखता हो, जिसमें से वह उस उद्यम के लिए अथवा उस की ओर से माल अथवा तिजारती माल निश्चित रूप से भेजता हो ।

5. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल इसलिए कोई स्थायी स्थापन नहीं माना जायेगा कि वह किसी वस्तु, सामान्य कर्मिणन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत के किसी अन्य एजेंट के

माध्यम से उस अन्य राज्य में कारोबार करता है, जहां उपर्युक्त प्रकार के व्यक्ति इस तरह का कारोबार सामान्यतः करते हों, अथवा मात्र इस आधार पर स्थायी स्थापन नहीं माना जायगा कि वह स्वतंत्र हैसियत के किसी एजेंट के पास उस अन्य राज्य में वस्तुओं का स्टॉक रखता है जहां से वह एजेंट वस्तुएं भेजता है। लेकिन जब इस प्रकार की कार्यवाहियाँ पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः उस उद्यम की ओर से की जाती हों, तो उसे इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अन्तर्गत स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं माना जाएगा।

6. इस अनुच्छेद अथवा अनुच्छेद 15 के उपबन्धों के बावजूद, ऐसे किसी व्यक्ति को, जो, एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है और जो अन्य सौविदाकारी राज्य में स्थित समुद्र तल और भूगर्भ तथा प्राकृतिक संसाधनों का पता लगाने और निष्कर्ष से सम्बन्धित कार्य करता है, इन कार्यों के सम्बन्ध में अन्य राज्य में स्थित स्थायी स्थापन अथवा निश्चित आधार के माध्यम से उस राज्य में कारोबार चलाते वाला व्यक्ति माना जाएगा।

इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए, किसी अन्य उद्यम के सम्बन्ध किसी उद्यम द्वारा किए जाने वाले कार्यों को उस स्थिति में उस उद्यम द्वारा किए जाने वाले कार्य माना जाएगा जिससे वह उद्यम सम्बन्ध है।

7. पैराग्राफ 6 के उपबन्ध वहां लागू नहीं होंगे जहां उसमें वर्णित क्रियाकलाप, 12 महीने की अवधि में कुल 30 दिन से अधिक नहीं किए गए हों।

8. यदि कोई कंपनी जो किसी एक सौविदाकारी राज्य में स्थित हो और दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी कंपनी को नियंत्रित करती हो अथवा उससे नियंत्रित होती हो अथवा जो उस दूसरे राज्य में कारोबार करती हो ( चाहे किसी स्थायी स्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा ) तो मात्र इस तथ्य के लिए ही उन दोनों में से किसी को दूसरे का स्थायी स्थापन नहीं माना जायेगा।

अध्याय III

अध्याय का कराधान

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से अध्याय

1. अचल सम्पत्ति से अध्याय पर, जिसमें कृषि अथवा वन सम्पत्ति से होने वाली अध्याय शामिल है, कर उस सविदाकारी राज्य में लगाया जाएगा, जिसमें इस प्रकार की सम्पत्ति स्थित है।
2. इस करार के प्रयोजन के लिए, "अचल सम्पत्ति" पद उस सविदाकारी राज्य के कानून और धरिषाटी के अनुसार धरिभाषित किया जाएगा जहां सम्बन्धित सम्पत्ति स्थित है। इस पद में किसी भी हालत में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के उपसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वन विज्ञान कार्य में प्रयुक्त पशुधन तथा उपकरण, ऐसे अधिकार जिन पर भू सम्पत्ति सम्बन्धी सामान्य कानून के उपबन्ध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और अनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक साधनों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा निश्चित अवस्थितियों के अधिकार। पोत और विमान अचल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे।
3. पैरा 1 के उपबन्ध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, किराये से अथवा किसी अन्य प्रकार से प्राप्त अध्याय पर लागू होंगे।
4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबन्ध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से प्राप्त अध्याय पर और व्यावसायिक सेवाओं के निष्पादन में प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से प्राप्त अध्याय पर लागू होंगे।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

1. सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभ पर केवल उसी राज्य में

कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी स्थापन के माध्यम से कारोबार न करता हो । यदि कोई उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो अथवा उसने कारोबार किया हो, तो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्यम के लाभों पर कर लगाया जा सकता है, परन्तु उनके केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो :

- (क) उस स्थायी स्थापन , और
- (ख) उस स्थायी स्थापन के जरिये क्वी गई वस्तुओं के समान अथवा उसी तरह की वस्तुओं अथवा तिज्जरती माल की बिक्रीअथवा किये गये कारोबार संबंधी कार्यों की क्रिम के या उसी प्रकार के अन्य कार्यों से प्राप्त हुआ हो ।

2. पैराग्राफ 4 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए, जहां किसी संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी स्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक संविदाकारी राज्य में होने वाले लाभ को उस स्थायी स्थापन का ही लाभ समझा जाएगा जो उसके प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती जब वह उन्हीं या वैसे ही परिस्थितियों में उन्हीं या वैसे ही कार्यों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतया स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह एक स्थायी स्थापन है । किसी भी ऐसे मामले में, जिसमें स्थायी स्थापन के कारण हुए लाभ की सही राशि का निर्धारण न हो सके अथवा उसके निर्धारण के परिणामतः असाधारण कठिनाइयां उत्पन्न हों तो स्थायी स्थापन के कारण हुए लाभ का अनुमान किसी युक्तियुक्त आधार पर लगाया जा सकता है बार्ते उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धान्तों के अनुसार ही हो ।

3. पैराग्राफ 4 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए, जहां तक इस बात का संबंध है कि किसी संविदाकारी राज्य में किसी उद्यम के कुल लाभ के उसके विभिन्न अंगों में प्रभाजन के आधार पर, किसी स्थायी स्थापन को होने वाले

लाभ को निर्धारित करने की परिपाटी रही हो, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ(2) में निहित कोई भी बात उस संविदाकारी राज्य को, प्रचलित तरीके से ऐसे प्रभाजन से लाभ पर कर निर्धारित करने से नहीं रोकेंगी, परन्तु अपनायी जाने वाली प्रभाजन पद्धति ऐसी होगी कि उसका परिणाम, इस अनुच्छेद में उल्लिखित सिद्धान्तों के अनुसार होगा ।

4. स्थायी स्थापन के लाभों के निर्धारण में उन कटौती योग्य व्ययों को स्वीकार किया जाएगा, जो स्थायी स्थापन के करोबार के प्रयोजनों के लिए किए गए हों, और जिनमें ऐसे कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय शामिल रहेंगे, जो उस राज्य के कराधान-कानूनों के उपबन्धों के अनुसार हों और कानूनों की परिधि के अन्तर्गत आते हों फिर चाहे वे उस राज्य में किए गए हों जिसमें स्थायी स्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किये गये हों ।

5. कोई लाभ केवल इस कारण स्थायी स्थापन को हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी स्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल या पण्य वस्तुएं खरीदी गई हैं ।

6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजन के लिए, स्थायी स्थापन को होने वाले लाभों का निर्धारण, वर्षानुवर्ष तब तक उसी पद्धति से किया जाएगा जब तक कि इसके विपरीत कोई ठोस और पर्याप्त कारण न हों ।

7. जहां लाभों में आय की वे मदें शामिल हों, जिनका इस करार के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबन्ध, इस अनुच्छेद के उपबन्धों से प्रभावित नहीं होंगे ।

#### अनुच्छेद 8.

#### विमान परिवहन

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में विमान परिवहन से प्राप्त लाभों पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगेगा ।

2. पैराग्राफ 1 इसी तरह किसी पुल, संयुक्त करोवर अथवा किसी अन्तर्राष्ट्रीय संचालन एजेंसी में भाग लेने के सम्बन्ध में लागू होगा ।
3. पैराग्राफ 1 के प्रयोजनों के लिए, अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान संचालन से सम्बन्ध निधियों पर ध्यान को, ऐसे वायुयान संचालन से होने वाला लाभ माना जाएगा और अनुच्छेद 12 के उपबन्ध, इस प्रकार के ध्यान के सम्बन्ध में लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 9

जहाजरानी

1. किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में पोतों के संचालन से होने वाले लाभों पर कर, केवल उस राज्य में ही लगेगा ।
2. किसी सविदाकारी राज्य में स्थित स्थानों के मध्य यात्रियों अथवा वस्तुओं के परिवहन के लिए प्रयुक्त पोतों के संचालन से होने वाले लाभों पर उस सीमा तक उस राज्य में कर लगेगा जिस सीमा तक वे पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत नहीं आते ।
3. पैराग्राफ 1 और 2 भी उसी प्रकार किसी पुल, संयुक्त करोवर अथवा किसी अन्तर्राष्ट्रीय संचालन एजेंसी में भागीदारी के सम्बन्ध में लागू होंगे ।
4. इस अनुच्छेद के उपबन्ध, किसी ऐसे द्वितीय रिंग अथवा पोत पर लागू नहीं होंगे जिसका मुख्य कार्य, वस्तुओं अथवा यात्रियों के परिवहन से भिन्न क्रियाकलापों का निष्पादन हो ।

अनुच्छेद 10

उद्योग उद्योग

यहाँ

- (क) एक सविदाकारी राज्य का उद्योग दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्योग के प्रबन्ध, निष्पन्न अथवा पूर्ण में, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है ; अथवा
- (ख) वे ही व्यक्ति एक सविदाकारी राज्य के उद्योग तथा दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्योग के प्रबन्ध, निष्पन्न अथवा पूर्ण में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ;

और दोनों में वे किसी भी अवस्था में, दोनों उद्योगों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखें अथवा लगायी जाती हैं जो वैसी शर्तों से भिन्न हैं, जैसी स्वतंत्र उद्योगों के बीच रखी जाती हैं, यहाँ ऐसा कोई लाभ जो उन शर्तों के न होने की हालत में उन उद्योगों में से एक उद्योग को प्राप्त हुआ होता, परन्तु, उन शर्तों के कारण प्राप्त नहीं हुआ तो वह लाभ उन उद्योग के लाभों में सम्मिलित किया जा अथवा और वे तदनुसार करायेय हो अथवा ।

अनुच्छेद 11

तामशा

1. एक सविदाकारी राज्य की निवासी किसी कम्पनी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गये तामशा पर कर, उस दूसरे राज्य में लग सकता है ।
2. तथापि, इस प्रकार के तामशा पर उस सविदाकारी राज्य में भी कर लग सकता है, जिस राज्य की तामशा अदा करने वाला कम्पनी निवासी है और यह कर, उस राज्य के कानून के अनुसार लगेगा, लेकिन इस

प्रकार लगाया जाने वाला कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

- (क) यदि लाभांश, कोई ऐसी कंपनी प्राप्त करती है, जिसके लाभांश की अदायगी करने वाली कंपनी में कम से कम 10 प्रतिशत शेयर हैं तो लाभांशों की सकल राशि का 15 प्रतिशत ; और
- (ख) अन्य सभी मामलों में लाभांशों की सकल राशि का 25 प्रतिशत ।

3. इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख के बाद विश्व भर निवेश से होने वाले लाभांशों के मामले में पैराग्राफ 2(क) के उपबन्ध लागू होंगे ।

4. कंपनी के उन लाभों के मामले में, जिनमें से लाभांशों की अदायगी की जाती है, कंपनी के कराधान पर, पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्धों का प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

5. जैसाकि इस अनुच्छेद में प्रयुक्त है, " लाभांश " शब्द का अर्थ है शेयरों से अथवा अन्य अधिकारों से हुई आय, जो स्वभाव से नहीं हों, लाभों में सम्मिलित हों, तथा उस राज्य के कराधान कानून द्वारा शेयरों से हुई आय में सम्मिलित आय, जिस राज्य की वितरण करने वाली कंपनी निवासी है ।

6. पैराग्राफ 1 और 2 के अनुबन्ध, उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, जब लाभांश-प्राप्त कर्ता, एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण, ऐसे अन्य सविदाकारी राज्य में, जिसकी लाभांश की अदायगी करने वाली कंपनी निवासी हो, उस राज्य में स्थित किसी स्थायी स्थापन द्वारा कोई करोब्बर करता हो अथवा उसमें स्थित किसी निश्चित आधार से उस अन्य राज्य में व्यावसायिक सेवारत करता हो और वह नियंत्रक कंपनी, जिसके कारण लाभांश की अदायगी की जाती है, ऐसे स्थायी स्थापन अथवा निश्चित आधार के साथ प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो । इस तरह के मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबन्ध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।

7. जहाँ कोई ऐसी कंपनी जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी हो दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती हो, वहाँ वह दूसरा राज्य, कंपनी द्वारा अदा किए गए लाभशर्तों पर किसी प्रकार का कर नहीं लगाएगा जहाँ तक कि उस दूसरे राज्य के निवासी को इस प्रकार के लाभशर्त अदा नहीं किए जाते अथवा जहाँ तक कि नियंत्रक कंपनी जिसके सम्बन्ध में लाभशर्त अदा किए जाते हैं उस अन्य राज्य में स्थित एक स्थायी स्थापन अथवा एक निश्चित आधार से प्रभावी रूप से सम्बन्ध नहीं है अथवा कंपनी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभों सम्बन्धी कर नहीं लगाया जाएगा चाहे अदा किए गए लाभशर्त अथवा अवितरित लाभ पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद 12

-----

ब्याज

-----

1. एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को अदा किये जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा जिसमें यह अर्जित होता है किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का लाभ करी स्वामी है तो इस प्रकार लगाये गये कर की रकम ब्याज की सकल रकम के 15% से अधिक नहीं होगी ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के अन्वय भी, एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाला तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किया गया ब्याज - प्रथमोत्तिष्ठितराज्य में कर से मुक्त होगा यदि :

(क) ब्याज की अदायगी उस संविदाकारी राज्य की सरकार अथवा किसी राजनीतिक उप-संघटन अथवा उसके स्थानिय प्राधिकरण द्वारा की जाती हो ; अथवा

(ख) ब्याज की अदायगी ऐसी किसी रजेंसी के अथवा माध्यम के ( जिसमें वित्तीय संस्था शामिल है) की जाती हो जिस पर दो सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच पत्रों के आदान-बदान में सहमति हुई हो ।

4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त " ब्याज " शब्द से अभिप्रेत है हर प्रकार के ऋण ढावों से प्राप्त आय, चाहे वे बन्धक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं, और चाहे ऋण ढाता के लाभों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं, तथा खासतौर पर सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त-आय जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों या ऋण-पत्रों से सम्बद्ध प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हैं, तथा वह आय जो उस राज्य के कराधान कानून के अनुसार आर विये गये धन से प्राप्त आय में समाविष्ट की गई हो जिस राज्य में वह आय उद्भूत होती हो । तथापि, " ब्याज " शब्द में वह आय शामिल नहीं है जिसका अनुच्छेद 11 में विवेचन किया गया है ।

5. पैराग्राफ 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज प्राप्त कर्ता एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने से दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उत्पन्न हुआ हो, उसमें स्थित स्थायी प्रतिष्ठान के माध्यम से व्यापार चलाता है, अथवा उस दूसरे राज्य में उसमें स्थित निश्चित स्थान से व्यावसायिक सेवाएं करता है और जिस ऋण-ढावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार से स्थायी स्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बन्धित हो । इस प्रकार के मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध , जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

6. किसी सविदाकारी राज्य में ब्याज उद्भूत हुआ माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला स्वयं सविदाकारी राज्य, कोई राजनीतिक उप-खण्डल, कोई स्थानिय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो । किन्तु, जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में एक स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चित स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था जिस पर ब्याज की अदायगी

की जाती है और इस प्रकार का ब्याज उस स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तब वह ब्याज उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत माना जाएगा जिसमें वह स्थायी प्रतिष्ठान अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

7. जहां ब्याज अदा करने वाले तथा प्राप्तकर्ता के बीच अथवा उन दोनों के और किसी अन्य व्यक्ति के बीच, विशेष प्रकार का सम्बंध होने के कारण, अदा की गई ब्याज की रकम, उस कृण दावे को ध्यान में रखते हुए जिसके लिये ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार के सम्बंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और प्राप्त कर्ता के बीच सहमति हो गयी होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे । ऐसे मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस करार के अन्य उपबन्धों का सम्यक अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

### अनुच्छेद 13

#### तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियां और फीस

1. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को तकनीकी सेवाओं के लिए अदा की गई रायल्टियों और फीस पर दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।
2. तथापि, तकनीकी सेवाओं के लिए ऐसी रायल्टियों और फीस पर उस सविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, जिसमें वे उद्भूत होती हैं, बशर्ते कि जहां तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों और फीस की अदायगी किसी ऐसे अधिकार अथवा सम्पत्ति के सम्बंध में की जाती है जो पहले मंजूर की जाती है अथवा उस सविदा के अन्तर्गत की जाती है जिस पर इस करार के हस्ताक्षर की तारीख के बाद हस्ताक्षर किये जाते हैं, वहां इस प्रकार लगाया गया कर तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियों अथवा फीस की सकल रकम के 30 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "रायटियाँ" शब्द का अभिप्राय ऐसी किसी भी अदायगी से है जिसमें निम्नलिखित के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी प्रकार का किराया शामिल है

- (क) कोई पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा माडल, प्लान, गुप्त पदार्थ अथवा पत्रिका ;
- (ख) औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण, अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से सम्बन्धित सूचना ;
- (ग) साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृति, चलचित्र फिल्मों, और फिल्मों अथवा रेडियो अथवा दूर-दर्शन प्रसारण के लिए फिल्मों अथवा टेप का प्रतिलिप्याधिकार ;

किन्तु इसमें छानों अथवा छदानों के संचालन अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण अथवा निष्कलकर हटा लेने के सम्बन्ध में अदा की गई रायटियाँ अथवा अन्य रकमों शामिल नहीं हैं ।

4. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त " तकनीकी सेवाओं की फीस " पद से प्रबंधकीय, तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वयं की ऐसी सेवाओं के प्रतिफल में जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों की सेवाओं की व्यवस्था शामिल है, अदायगियाँ करने वाले व्यक्ति के कर्मचारी को अदायगियाँ करने तथा अनुच्छेद 15 में वर्णित स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के लिए किसी व्यक्ति को की गई अदायगियों से गिनती भी व्यक्ति को किसी भी प्रकार की अदायगियाँ अभिप्रेत हैं ।

5. पैराग्राफ 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि तकनीकी सेवाओं की रायटियाँ तथा फीस प्राप्तकर्ता एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने से उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कारोबार करता है जिसमें स्थित स्थायी स्थापन के माध्यम से तकनीकी सेवाओं के लिए रायटियाँ अथवा फीस उत्पन्न होती है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित एक निश्चित स्थान से

व्यावसायिक सेवाएं करता है और जिससे अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके सम्बंध में तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां अथवा फीस अदा की जाती हैं, ऐसे स्थायी स्थापन अथवा निश्चित आधार के साथ करगर स्व से सम्बद्ध है। ऐसे मामलों में अनुच्छेद 7 अथवा 15 के उपबंध, यथावस्था, लागू होंगे।

6. किसी सविदाकारी राज्य में तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां और फीस उद्भूत हुई मानी जाएंगी, यदि तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां और फीस अदा करने वाला स्वयं राज्य, कोई राजनीतिक उप-एण्डल, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो। परन्तु जहां तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां और फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, एक सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी स्थापन अथवा निश्चित आधार हो जिसके सम्बंध में तकनीकी सेवाओं की रायल्टियों और फीस अदा की गईं और वे तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां अथवा फीस उस स्थायी स्थापन द्वारा अथवा निश्चित आधार पर उद्भूत हुईं हों, तब ऐसी तकनीकी सेवाओं की रायल्टियां तथा फीस उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुईं मानी जाएंगी जिसमें स्थायी स्थापन अथवा निश्चित आधार स्थित है।

7. जहां, रायल्टियां अथवा फीस अदा करने वाले और लगकारी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और अन्य व्यक्ति के बीच, विशेष प्रकार का सम्बंध होने के कारण, अदा की गईं तकनीकी सेवाओं की रायल्टियों अथवा फीस की रकम उसके ऐसे इस्तेमाल, अधिकार अथवा सूचना के ध्यान में रखते हुए जिसके लिए वह अदा की जाती है उस रकम से बढ़ जाती है जिसके लिए इस प्रकार के सम्बंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और प्राप्तकर्ता के बीच सहमति हो गयी होती वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे। उस मामले में, अदायगियों के अधिभाग पर, इस प्रकार के अन्य उपबंधों का अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानून के अनुसार कर लगया जाएगा।

अनुच्छेद 14

पूजिगत लाभ

1. एक सविदाकारी राज्य के उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में चलाये जाने वाले जलयानों और वायुयानों तथा ऐसे जलयानों और वायुयानों के संचालन से सम्बन्धित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले लाभों पर कर केवल उस राज्य में ही लगेगा ।
2. पैरामाफ 1 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त लाभों पर कर दोनों सविदाकारी राज्यों में लगाया जा सकता है ।

अनुच्छेद 15

व्यावसायिक सेवारं

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को व्यावसायिक सेवाओं अथवा इसी प्रकारके अन्य स्वतंत्र कार्यों के सम्बन्ध में प्राप्त आय उस राज्य में ही कराधेय होगी । तथापि, निम्नलिखित परिस्थितियों में ऐसी आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगेगा, अर्थात् :
  - (क) यदि अपने कार्य करने के प्रयोजन के लिए उसका उस दूसरे सविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध हो या रहा हो तो उस मामले में केवल उतनी आय पर कर लगाया जा सकेगा जो निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती हो, उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जासकेगा, अथवा
  - (ख) यदि दूसरे सविदाकारी राज्य में संगत वित्तीय वर्ष में मौजूद रहने की अवधि अथवा अवधियां कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक रही हो, अथवा

(ग) यदि दूरे संबन्धी राज्य में उसकी सेवाओं के लिए पारिश्रमिक, या तो उस संबन्धी राज्य के निवासियों से प्राप्त हुआ हो या फिर किसी ऐसे स्थायी स्थापन द्वारा वहन किया जाता हो जो उस राज्य में किसी ऐसे व्यक्ति का हो जो उस संबन्धी राज्य का निवासी नहीं हो और ऐसा पारिश्रमिक दो हजार पाँच सौ क्लेडियन डालरों ( 2,500 डालर) से अधिक हो अथवा वित्त वर्ष में भारतीय मुद्रा में उसके बराबर हो ।

2. "व्यावसायिक सेवाएँ" शब्दों में स्वतंत्र वैधानिक, नैतिक, वैज्ञानिक, वैशेषिक अथवा प्रशिक्षण संबंधी कार्यकलाप और शिक्षण, क्लेडियो, इंजीनियरी, वास्तुकारों, वन्य चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप शामिल हैं ।

#### अनुच्छेद 16

#### परामिता वैयक्तिक सेवाएँ

1. अनुच्छेद 17, 19, तथा 20 के उपबन्धों के अधीन एक संबन्धी राज्य में किसी निवासी की नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, सजदूरी तथा अन्य इसी प्रकार के पारिश्रमिक पर कर केवल उसी राज्य में लगेगा जब तक कि उसका नियोजन दूरे संबन्धी राज्य में न हो । यदि इस प्रकार नियोजन किया जाता है तो उसके उद्भूत ऐसे पारिश्रमिक पर कर उस दूरे राज्य में लगाया जाएगा ।

2. अनुच्छेद 1 के उपबन्धों के होते हुए भी, एक संबन्धी राज्य के निवासी द्वारा, दूरे संबन्धी राज्य में किये गये नियोजन से उद्भूत पारिश्रमिक पर कर प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में केवल उस स्थिति में लगाया जायेगा यदि :

- (क) प्राप्तकर्ता लगत वित्तीय वर्ष में किसी उन अवधि अथवा उन अवधियों के लिए दूरे संबन्धी राज्य में मौजूद रहा हो जो कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक नहीं हों ;
- (ख) पारिश्रमिक की अदायगी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से की गयी हो, जो दूरे राज्य का निवासी नहीं हो ; और

(ग) पारिश्रमिक व्यय का बटन किसी ऐसे स्थायी स्थापन अथवा किसी ऐसे निश्चित आधार द्वारा नहीं किया जाता है जो नियोजक का उस दूसरे राज्य में हो ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में जलपोत पर अथवा वायुयान पर किये गये नियोजन के सम्बंध में पारिश्रमिक पर कर केवल उस राज्य में ही लगेगा ।

अनुच्छेद 17

निदेशक - शुल्क

सविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा किसी ऐसी कंपनी के निदेशक मण्डल अथवा किसी कंपनी के इसी प्रकार के अंग के एक सदस्य की हैसियत से जो दूसरे सविदाकारी राज्य का निवासी हो, प्राप्त निदेशक की फीस तथा इसी प्रकार की अदायगियों पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

अनुच्छेद 18

कलाकार तथा खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 7, 15 तथा 16 के उपबंधों के बावजूद, लोक मनोरंजन कर्ताओं जैसे थियेटर, चलचित्र, रेडियो अथवा दूर-दर्शन कलाकार तथा संगीतकार और खिलाड़ियों द्वारा अपने वैयक्तिक कार्यकर्ताओं से प्राप्त अथवा उस सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा जिसमें ऐसे कार्यकर्ताप किये गये हों ।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी द्वारा किसी सविदाकारी राज्य में, अपनी हैसियत से किये गये वैयक्तिक कार्यों से उद्भूत अथवा, उस मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी को उद्भूत नहीं होकर किसी अन्य व्यक्ति को होती है जो उस राज्य में उन कार्यकर्ताओं की व्यवस्था करता है, ऐसे मामलों में उस अथवा पर अनुच्छेद 7, 15 और 16 के उपबंधों के होते हुए भी उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जाय ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्ध लागू नहीं होंगे, यदि मनोरंजनकर्ता अथवा उक्त खिलाड़ी की, सविदाकारी राज्य की यात्रा का व्यय, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः, दूसरे सविदाकारी राज्य की, जिसमें दूसरे राज्य का राजनीतिक उपमंडल अथवा स्थानीय प्राधिकरण अथवा सांविधिक निष्पत्ति भी शामिल है, सरकारी निधियों से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः किया गया हो।

अनुच्छेद 19

-----

पेन्शन

-----

1. किसी सविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाली पेन्शन पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा।
2. किसी सविदाकारी राज्य में पेन्शन तब उत्पन्न हुई मानी जायगी, जब उसकी अदायगी करने वाला स्वयं वह राज्य, कोई राजनीतिक उपमंडल, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो।

अनुच्छेद 20

-----

सरकारी सेवा

-----

1. एक सविदाकारी राज्य अथवा राजनीतिक उपमंडल अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उपमंडल अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण के लिए किये गये सरकारी कर्तव्यों के संबंध में, अदा किये गये अथवा उक्त संस्थाओं के द्वारा निर्मित निधियों में से पेन्शन से भिन्न पारिश्रमिक पर कर उसी राज्य में लग सकेगा।
2. अनुच्छेद 16 और 17 के उपबन्ध सविदाकारी राज्यों में से किसी एक राज्य अथवा राजनीतिक उपमंडल अथवा उसके स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाये गये व्यापार अथवा कारोबार के संबंध में की गई सेवाओं के लिए प्राप्त पारिश्रमिक पर लागू होंगे।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी और प्रशिक्षार्थी

1. कोई विद्यार्थी, प्रशिक्षार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षणार्थी, जो किसी एक संविदाकारी राज्य का दौरा करने के तुरन्त पहले उस संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए, प्रथमोल्लिखित राज्य में उपस्थित है, अपने भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के निमित्त अदायगियां प्राप्त करता है, उन पर उस प्रथमोल्लिखित राज्य में कर नहीं लगेगा व्हातेँ ऐसी अदायगियां उस राज्य से बाहर के स्रोतों से की गयी हों ।

2. ऐसे विद्यार्थियों, प्रशिक्षार्थियों और व्यावसायिक प्रशिक्षणार्थियों पर, जो एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिक हों, दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसी कोई कराधान व्यवस्था अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जायगी, जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हों, जो उन विद्यार्थियों, प्रशिक्षार्थियों अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षणार्थियों पर जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रिक हैं, वैसी ही परिस्थितियों में लागू होती है अथवा हो सकती हैं ।

अनुच्छेद 22

अन्य आय

एक संविदाकारी राज्य के निवासी की आय की ऐसी मदें, जो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्भूत होती हैं, और जिनका इस करार के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विवेचन नहीं किया गया है, उन पर दोनों संविदाकारी राज्यों में कर लगाया जा सकेगा ।

अध्याय IV

दोहरे कराधान के निवारण के तरीके

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान का परिहार

1. दोनों में से किसी भी एक संविदाकारी राज्य में लागू कानून, अलग-अलग संविदाकारी राज्यों में, आय के कराधान के मामले में लागू रहेंगे, जब तक कि इस करार में उनके प्रतिकूल कोई उपबन्ध नहीं हों।
2. कनाडा के मामले में, दोहरे कराधान का निम्नलिखित रूप से परिहार किया जायगा :
  - (क) कनाडा से बाहर किसी राज्य क्षेत्र में अदा किये गये कर की, कनाडा में देय कर से घटौती के बारे में कनाडा के कानून के वर्तमान उपबन्धों और उन उपबन्धों में किये गये किसी भी परिवर्ती संशोधन के अधीन - जो इसके सामान्य सिद्धान्तों को प्रभावित नहीं करेंगे - और जब तक कि कनाडा के कानूनों के अन्तर्गत अपेक्षाकृत बड़ी कटौती अथवा राहत प्रदान नहीं की जाती है, भारत में उद्भूत होने वाले लाभों, आय अथवा अभिलाभों पर भारत में देय कर की, कटौती, ऐसे लाभों, आय अथवा अभिलाभों के संबंध में देय कनाडा के किसी कर से की जायगी ;
  - (ख) विदेश से सम्बद्ध किसी कम्पनी के छूट प्राप्त अधिकोष के निर्धारण के संबंध में, कनाडा के कानून के वर्तमान उपबन्धों और उन उपबन्धों में बाद में किये गये संशोधनों के अधीन - जो इसके सामान्य सिद्धान्तों को प्रभावित नहीं करेंगे - कनाडा के कर की संगणना करने के प्रयोजन के लिए, कनाडा में निवासी किसी कम्पनी को, उसकी कर लगने योग्य आय की

संगठना करने में, भारत में निवासी विदेश से सम्बद्ध किसी कम्पनी के छुट प्राप्त अधिशेष में से उसके द्वारा प्राप्त किये गये किसी लाभांश की कटौती करने की मंजूरी दी जायगी ।

3. भारत के मामले में दोहरे कराधान व परिहार निम्नलिखित रूप से किया जायगा :

(क) कनाडा के कानूनों के तहत और इस करार के उपबन्धों के अनुसार, प्रत्यक्षतः अथवा कटौती द्वारा, कनाडा के भीतर के स्रोतों से प्राप्त आय के बारे में जिस पर भारत में तथा कनाडा दोनों ही देशों में कर लगाया गया हो, भारत के किसी निवासी द्वारा देय कनाडा के कर की रकम को उस आय के संबंध में देय भारतीय कर के प्रति जमा के रूप में स्वीकृति दी जायगी, किन्तु वह रकम भारतीय कर के उस अनुपात से अधिक नहीं हो जो इस प्रकार की आय व भारतीय कर लगने योग्य सम्पूर्ण आय से बैठता हो

(ख) ऊपर उप पैराग्राफ (क) में उल्लिखित जमा के प्रयोजनों के लिए, जहां पर भारत का निवासी एक रेसी कम्पनी हो जिसके द्वारा अतिरक देय हो, वहां पर भारतीय कर के प्रति मंजूरी की जाने वाली जमा की स्वीकृति, प्रथमतः भारत में कंपनी द्वारा देय आयकर के संदर्भ में दी जायगी और शेष रकम के संबंध में, यदि कोई हो, उसके द्वारा भारत में देय अतिरक के संदर्भ में दी जायगी ।

बशर्ते कि रेसी आय को, जिस पर इस करार के अनुसार कर नहीं लगाया जाना हो, लगाये जाने वाले कर की दर की गणना करते समय हिसाब में लिया जाय ।

4. पैराग्राफ 2(क) के प्रयोजनों के लिए " भारत में देय कर " शब्दों में, किसी व्यक्ति से भिन्न कनाडा के किसी निवासी के संबंध में, रेसी कोई भी रकम शामिल मानी जायगी, जो भारतीय कर के रूप में देय होती यदि

निम्नलिखित के अन्तर्गत उस वर्ष के लिए स्वीकृत कर योग्य आय अथवा क्वेई छूट अथवा कटौती की संगणना में घटौती की रकम शामिल नहीं हुई होती :

- (क) आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 10(15) (iv), 32क, 80 ज और 80 जज, जहाँ तक कि वे इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख के लागू थीं और उक्त तारीख से उनमें क्वेई संशोधन नहीं हुआ हो अथवा केवल ऐसा मामूली संशोधन हुआ हो जिससे उनके सामान्य स्वरूप पर क्वेई प्रभाव नहीं पड़ता हो ; अथवा
- (ख) क्वेई भी अन्य उपबन्ध जो कर की ऐसी छूट अथवा घटौती मंजूर करने के लिए बाढ़ में किये जायं, जिसके बारे में सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों की यह सहमति हो कि उसके स्वरूप में उस हालत में काफी समानता है ; यदि उसमें बाढ़ में संशोधन नहीं किया गया हो अथवा केवल ऐसा मामूली संशोधन किया गया हो जिससे उसके सामान्य स्वरूप पर क्वेई प्रभाव नहीं पड़ता हो ।

परन्तु कनाडा के कर से राहत, किसी स्रोत से प्राप्त आय के संबंध में इस पैराग्राफ की वजह से उस स्थिति में नहीं दी जायगी, यदि आय का संबंध उस अवधि से हो जो उस स्रोत के बारे में कनाडा के निवासी को, भारतीय कर से पहली बार दी गई छूट अथवा घटौती के बाद 10 वित्तीय वर्षों से अधिक समय के बाद शुरू होती हो ।

5. इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए एक सविदाकारी राज्य के निवासी के लाभों, आय अथवा अभिलाभों को, जिन पर इस करार के अनुसार दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जाता है, उस दूसरे राज्य के स्रोतों से उत्पन्न हुआ समझा जायगा ।

अध्याय V

विशेष उपबन्ध

अनुच्छेद 24

सम-व्यवहार

1. एक सिद्धाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे सिद्धाकारी राज्य से ऐसी कोई करायान व्यवस्था अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जायगी, जो इस करायान और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रियों पर वैसी ही परिस्थितियों में लागू होती है अथवा हो सकती है ।
2. किसी सिद्धाकारी राज्य के उद्यम के दूसरे सिद्धाकारी राज्य के स्थायी स्थापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसी करायान लागू किया जायगा जो उस दूसरे राज्य के देशी ही कार्य में प्रवृत्त उद्यमों पर लागू होने वाले करायान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल नहीं हो ।
3. इस अनुच्छेद की किती भी बात का अर्थ यह नहीं लगाया जायगा कि अगर एक सिद्धाकारी राज्य अपने निवासियों को उनके नागरिक दर्जे अथवा पारस्परिक उत्तरदायित्वों के अन्दर्भ में करायान के प्रयोजन से कोई व्यक्तिगत छूट या राहत प्रदान करता है अथवा कटौती करता है तो वह दूसरे सिद्धाकारी पक्ष के निवासियों को भी इन्हें देने को बाध्य होगा ।
4. इस अनुच्छेद में किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जायगा जिससे :
  - (क) कनाडा को, कनाडा में स्थित किसी स्थायी स्थापन पर निर्भर किसी कम्पनी की आमदणियों पर, कनाडा के निगमों से भिन्न, निगमों पर उसका अतिरिक्त कर लगाने से रोका जाय ;

(घ) भारत को, किसी ऐसी कंपनी द्वारा, जो कनाडा की निवासी है, भारत में चलाये जा रहे किसी स्थायी संस्थापन के करण हुई अथ पर, भारतीय कानून द्वारा निर्धारित दर पर कर लगाने से रोक जाय ।

5. एक सविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे सविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य में कोई ऐसा कराधान अथवा तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा लागू नहीं की जायगी; जो उस कराधान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हों, जो उस प्रथमोल्लिखित राज्य के अन्य वैसे ही उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः तीसरे राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, लागू होती है अथवा हो सकती है ।

6. इस अनुच्छेद में ' ' कराधान ' ' पद का अर्थ वे कर हैं जो इस करार का विषय हैं ।

#### अनुच्छेद 25

#### पारस्परिक करार कार्यविधि

1. जहां किसी सविदाकारी राज्य का निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के कर्षों के कारण उस पर जो कर लगाया जाता है अथवा लगाया जायगा वह इस करार के उपबन्धों के अनुरूप नहीं है, तो वह इन राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों द्वारा उपबन्धित उपचारों के होने हुए भी, अपना मामला उस सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारि को लिखित रूप में प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह निवासी है । जिस कार्यवाही के कारण ऐसा कराधान होता हो जो करार के अनुस्यू नहीं हो उस कार्यवाही की पहली अधिसूचना से दो वर्षों के भीतर इस तरह के मामले को प्रस्तुत किया जाना चाहिए ।

2. यदि पैराग्राफ 1 में उल्लिखित सक्षम प्राधिकारी को अपेक्षित उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी उपयुक्त हल पर पहुंचने में असमर्थ हो तो, वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से, जो उस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले के हल करने का प्रयास करेगा।

3. एक संविदाकारी राज्य, उसके राष्ट्रीय कानूनों में दी गई समय-सीमाओं की समाप्ति के बाद और किसी भी स्थिति में, जिस वित्तीय वर्ष में संबंधित आय उद्भूत हुई हो उस के अन्त से 5 वर्षों के बाद उसमें आय की ऐसी मर्यादा शामिल करके, जिन पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया गया है, संविदाकारी राज्यों में से किसी राज्य के किसी निवासी के कर-आधार में वृद्धि नहीं करेगा। यह पैराग्राफ, घोषित करने के लिए लागू नहीं होगा।

4. इस करार की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में, यदि कोई कठिनाई अथवा शंका उत्पन्न हो, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे।

5. जिन मामलों के बारे में इस करार में व्यवस्था नहीं की गई है उनके संबंध में संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी दोहरे कराधान के परिहार के लिए आपस में परामर्श कर सकते हैं।

#### अनुच्छेद 26

#### सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो इस करार के अथवा संविदाकारी राज्यों के इस करार के अन्तर्गत आने वाले कर्षों से सम्बन्धित राष्ट्रीय कानूनों के (जिनमें उनके, राजस्व अपवंचन के निवारण से सम्बन्धित उपबन्ध भी शामिल हैं) कथोक्ति करने के लिए आवश्यक हो, जहां तक कि उनके अधीन विद्यमान कराधान व्यवस्था इस करार के प्रतिबन्धित नहीं हो। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1

द्वारा प्रतिबन्धित नहीं है। किसी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई सूचना उसे प्रकट गुप्त मानी जायगी जिस प्रकट उस राज्य के राष्ट्रीय कानूनों के अन्तर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है और उसे ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों को (जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) प्रकट किया जायगा, जो उन करों के निर्धारण अथवा वसूली, उनके सम्बन्ध में प्रवर्तन अथवा उनसे सम्बन्धित अपीलों के निर्धारण से संबद्ध हों, जो इस करार के विषय हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजनों के लिए करेंगे। ये व्यक्ति अथवा प्राधिकारी इस सूचना को सार्वजनिक तौर पर न्यायालय कार्यवाही अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे।

2. किसी भी श्रेणी में, पैराग्राफ 1 के उपबन्धों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

- (क) एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों और प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपाय करना ;
- (ख) ऐसी सूचना देना जो एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों के अन्तर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्त नहीं हो ;
- (ग) ऐसी सूचना देना, जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार सम्बन्धी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसके प्रकट करना सरकार की नीति (सरकारी आदेश) के प्रतिकूल हो।

#### अनुच्छेद 27

#### राजनयिक तथा कौंसली अधिकारी

इस करार से, राजनयिक अथवा कौंसली मिश्रण्डलों के सदस्यों के अन्तर्राष्ट्रीय विधि के सामान्य नियमों के अन्तर्गत अथवा विशेष करारों के उपबन्धों

के अन्तर्गत प्राप्त वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद 28

विविध नियम

1. इस करार के उपबन्धों का अर्थ, संविदाकारी राज्यों में से किसी एक राज्य के कानून द्वारा उक्त संविदाकारी राज्य द्वारा लगाये गये कर के निर्धारण में अब अथवा इसके बाद किसी भी तरीके से कोई अपवर्जन, छूट, कटौती, जमा सुविधा, अथवा अन्य छूट पर प्रतिबन्ध लगाने के लिये नहीं लगाया जायगा ।
2. इस करार को लागू करने के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे राज्य से सीधे ही सम्पर्क कर सकते हैं ।

अध्याय VI

उपसंहार

अनुच्छेद 29

प्रवर्तन

1. इस करार की सम्पुष्टि की जाएगी तथा सम्पुष्टि दस्तावेजों का आदान-प्रदान ओटावा में किया जायगा ।
2. यह करार, सम्पुष्टि दस्तावेजों के आदान-प्रदान हो जाने पर लागू होगा और इस के उपबन्ध :-
  - (क) कनाडा में :
    - (i) जिस कैलेंडर वर्ष में सम्पुष्टि-दस्तावेजों का आदान-प्रदान हुआ हो उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में जनवरी के पहले दिन को अथवा उसके बाद अनिवासियों को अदा की गई अथवा उनके हिसाब में जमा दिखाई गई रकमों पर स्रोत पर रोके गये कर के सम्बन्ध में ; और
    - (ii) जिस कैलेंडर वर्ष में सम्पुष्टि-दस्तावेजों का आदान-प्रदान हुआ हो उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में जनवरी के पहले दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले कराधान वर्षों के लिये अन्य कनेडियन कर के सम्बन्ध में ;
  - (ख) भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में सम्पुष्टि-दस्तावेजों का आदान-प्रदान होता है उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में अप्रैल के पहले दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले वित्तीय कर-निर्धारण वर्ष के लिये निर्धारण-दोष्य आय के सम्बन्ध में, लागू होगी ।
3. पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के अवनूत, अनुच्छेद 9 के उपबन्ध, सम्पुष्टि दस्तावेजों के आदान-प्रदान के दिन से 6 वर्ष पहले के दिन अथवा उसके बाद शुरू होने वाले कराधान वर्षों के लिये लागू रहेंगे ।

अनुच्छेद 30

समाप्ति

यह करार अनिश्चित काल तक लागू रहेगा, परन्तु सविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य इसके लागू होने के वर्ष से पांच वर्षों की समाप्ति के बाद किसी कैलेंडर वर्ष में 30 जून को या उससे पहले दूसरे सविदाकारी राज्य को समाप्ति का नोटिस दे सकता है और ऐसी स्थिति में यह करार :

(क) कनाडा में :

(i) जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दिया जाता है उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में जनवरी के पहले दिन को अथवा उसके बाद अनिवासियों को अदा की गई अथवा उनके हिसाब में जमा दिखाई गई रकमों पर स्रोत पर रोके गये कर के सम्बन्ध में ; और

(ii) जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दिया जाता है उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में जनवरी के पहले दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले कराधान वर्षों के लिये अन्य कनेडियन कर के सम्बन्ध में ;

(ख) भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दिया जाता है, उसके अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष में अप्रैल के पहले दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी कर-निर्धारण वर्ष के लिये निर्धारण योग्य आय के सम्बन्ध में, निष्प्रभावी हो जायगा ।



प्रोतोकोल

आय पर करों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवर्धन को रोकने के लिए कनाडा और भारत के बीच करार पर हस्ताक्षर करते समय, अधोद्वयकारी निम्नलिखित उपबन्धों पर सहमत हो गए हैं जो इस करार के अंगोत्तम अंग होंगे :

1. अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 1 के सन्दर्भ में यह समझा जाता है कि यह अचल सम्पत्तिके अन्तरण से प्राप्त लाभों पर भी लागू होता है ।
2. अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 4 के सन्दर्भ में यह समझा जाता है कि स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को (वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में), पेटेन्टों, जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले रायत्तियों, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में, अथवा की गई विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबन्धव्यवस्था के लिये कमीशन अथवा अन्य प्रभारों के रूप में अथवा स्थायी संस्थापन को उधार दिये गये धन पर व्याज के रूप में यदि कोई रकम अदा की गई हो, तो उनके सम्बन्ध में किसी घटौती की स्वीकृत नहीं दी जायगी । इसी प्रकार, स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन रकमों को हिसाब में नहीं लिया जायगा, जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को या उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को (वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में), स्थायी संस्थापन द्वारा पेटेन्टों, जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायत्तियों, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में अथवा की गई विशिष्ट सेवाओं के लिए अथवा प्रबन्ध व्यवस्था के लिये कमीशन अथवा अन्य प्रभारों के रूप में अथवा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके किसी अन्य कार्यालयों में से किसी को उधार दिये गए धन पर व्याज के रूप में उद्यम के प्रधान कार्यालय या उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को प्रभारित की गई हो ।

3. अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2(क) के सन्दर्भ में, यह समझा जाता है कि भारत के मामले में, उसमें दी गई सीमा केवल तभी लागू होगी जब कनाडा के कर की संगणना करने के प्रयोजन के लिए, कनाडा में निवासी किसी कंपनी को, उसकी कर लगने योग्य आय की संगणना करने में, भारत में निवासी विदेश से सम्बद्ध किसी कंपनी के छूट प्राप्त अधिशेष में से उसके द्वारा प्राप्त किये गये किसी लाभार्श की घटौती करने की छूट दी जाती है ।
4. अनुच्छेद 13 के पैरा 2 के सन्दर्भ में, ऐसी स्थिति में कि किसी ऐसे राज्य के साथ, जो इस करार के दस्तावेज की तारीख के बाद आर्थिक सहकारिता तथा विकास संगठन का एक सदस्य है, सम्बन्ध हुए किसी करार अथवा किसी अभिसमय के अनुसरण में भारत, भारत के निवासी द्वारा उक्त राज्य के निवासी को तकनीकी सेवाओं के लिये अदा की गई रायटियों अथवा फीस के कराधान के लिये 30 प्रतिशत से कम दर स्वीकार करेगा, यह समझा जाता है कि ऐसी निम्नतर दर भारत के किसी निवासी द्वारा कनाडा के निवासी को तकनीकी सेवाओं के लिये अदा की गई रायटियों तथा फीस के कराधान के ऐसे मामलों में स्वतः लागू होगी जहाँ तकनीकी सेवाओं के लिये रायटियाँ अथवा फीस, पहले मंजूर किये गये अधिकार अथवा सम्पत्ति के सम्बन्ध में अदा की जाती हैं अथवा किसी सीबदा के अन्तर्गत, जिस पर पथमोवत करार अथवा अभिसमय के लागू होने की तारीख के बाद दस्तावेज हुए हों ।
5. अनुच्छेद 14 के सन्दर्भ में यह समझा जाता है कि " अन्तरभ " शब्द में भारतीय कराधान कानूनों के अर्थ में " छतान्तरण " शामिल है ।
6. अनुच्छेद 26 के सन्दर्भ में यह समझा जाता है कि " सूचना " शब्द में दस्तावेज शामिल हैं ।

7. उक्त करार के अन्तर्भ में यह उमदा गवा है और इत बारे में यह सहमति हुई है कि उतमें उल्लिखित किरी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जायगा कि कनेडियन आपकर अधिनियम की धारा 91 (विदेशी से प्राप्त सम्पत्ति संबंधी आय ) के अनुसार कनाडा के निवासी की आय में शामिल रकम पर कर लगाने के लक्ष्य में कनाडा पर प्रतिबन्ध लगाया गया है ।

जिसके लक्ष्य में, इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अधोदस्ताक्षरियों ने इस प्रोतीकोल पर हस्ताक्षर किये हैं ।

नई दिल्ली में 30 अक्तूबर, 1985 को अंग्रेजी,  
फ्रेंच तथा हिन्दी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया, इसका प्रत्येक  
पाठ उमानतः प्रामाणिक है ।

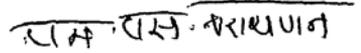
कनाडा सरकार की ओर से :



॥ विलियम टी. वार्डन ॥

उच्चायुक्त

भारत सरकार की ओर से :



॥ एस.एस. नारायण ॥

अपर सचिव



**No. 53001**

—  
**Canada  
and  
United States of America**

**Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America (with annexes). Ottawa, 12 September 2006**

**Entry into force:** *12 October 2006, in accordance with article II*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 16 October 2015*

*Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. The Annexes 1 A - 18 of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Ottawa, 12 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2006, conformément à l'article II*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada,  
16 octobre 2015*

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les annexes 1 A - 18 de l'Accord ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA (“CANADA”) AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA (“UNITED STATES”)**

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Scope of coverage**

1. This Agreement (“SLA 2006”) applies to trade in Softwood Lumber Products. Softwood Lumber Products are those products listed in Annex 1A. For domestic implementation and administration purposes only, Canada shall rely on the Canadian Table of Concordance in Annex 1B.
2. No products shall be added to, or removed from, the scope of the SLA 2006 after April 27, 2006 without the agreement of the Parties, regardless of a decision, ruling, determination, or re-determination by a Party, the effect of which would be to:
  - (a) classify or reclassify a product within or outside a tariff item in Annex 1A; or
  - (b) determine or rule that a product is within or outside a product description in Annex 1A.
3. If there is a dispute as to whether a product is a Softwood Lumber Product, a Party shall refer the matter to a Technical Working Group established under Article XIII(C), by providing written notice of the referral to the other Party.
4. Within 60 days after a Party provides written notice under paragraph 3, the Technical Working Group shall review the matter and, where possible, provide a non-binding recommendation to the Parties regarding whether the product in question falls within or outside a tariff item or product description in Annex 1A.
5. If, following the 60-day period specified in paragraph 4, the Parties fail to resolve the matter, either Party may initiate dispute settlement under Article XIV.
6. If a tribunal established under Article XIV issues an award clarifying whether a product falls within or outside a tariff item or product description in Annex 1A, the award shall govern whether the SLA 2006 applies to the product.

**ARTICLE II**

**Entry into force**

1. The SLA 2006 shall enter into force on a date designated by the Parties in an exchange of letters (the "Effective Date"). The exchange of letters shall confirm that:
- (a) the Termination of Litigation Agreement in Annex 2A has been signed:
    - (i) by counsel on behalf of all represented parties and participants to the actions set out in the Termination Agreement, and
    - (ii) by authorized representatives of any unrepresented parties or participants to the actions set out in the Termination Agreement;
  - (b) pursuant to Article 3.6 of the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*, the United States and Canada have signed and filed the Notification of Mutually Agreed Solution in Annex 2B with the WTO Dispute Settlement Body;
  - (c) the CIT has modified the injunctions against liquidation issued in *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079) to permit the United States to fulfill its obligations under Article III or has confirmed that fulfilling those obligations is not inconsistent with those injunctions;
  - (d) Canada has certified to the United States that it can administer the Export Charge and issue Export Permits as of the Effective Date;
  - (e) Canada and the United States have confirmed that Importers of Record that collectively account for not less than 95% of total cash deposits on Covered Entries and accrued interest have complied with all the requirements in paragraph 1 of Annex 2C;
  - (f) U.S. domestic interested parties that are companies and associations accounting for greater than 60% of U.S. production of softwood lumber in 2005 have filed with USDOC the irrevocable letters described in Article V and attached in Annex 5A on the Effective Date, to take effect on the Effective Date, and the United States has certified that the letters collectively account for greater than 60% of U.S. production of softwood lumber in 2005;
  - (g) one or more U.S. domestic interested parties that are unions have filed with USDOC the irrevocable letters described in Article V and attached in Annex 5A on the Effective Date, to take effect on the Effective Date; and
  - (h) USDOC has issued the finding in Annex 5B based on the letters in Annex 5A, effective on the Effective Date.

**ARTICLE III**

**Revocation of antidumping and countervailing duty orders**

1. On the Effective Date, the United States shall:
  - (a) revoke retroactively the AD Order and the CVD Order (“the Orders”) in their entirety as of May 22, 2002 without the possibility of their reinstatement; and
  - (b) terminate all USDOC proceedings related to the Orders.
2. On the Effective Date, or no later than 3 days after the Effective Date, USDOC shall instruct USCBP, as set out in Annex 3, to:
  - (a) cease collecting cash deposits, as of the Effective Date, on imports of Softwood Lumber Products from Canada; and
  - (b) liquidate all Covered Entries made on or after May 22, 2002 without regard to antidumping or countervailing duties and refund all deposits collected on such entries with all accrued interest pursuant to 19 U.S.C. § 1677g(b) to the Importers of Record or their designates.

**ARTICLE IV**

**Refund of antidumping and countervailing duty cash deposits**

1. Within 10 days after the Effective Date, the United States shall begin to liquidate all Covered Entries made on or after May 22, 2002 without regard to antidumping or countervailing duties, and with interest pursuant to 19 U.S.C. § 1677g(b).
2. The United States shall complete the liquidation of Covered Entries and the refund of all cash deposits as soon as possible, but not later than 6 months after the publication in the *Federal Register* of the revocations referred to in Article III unless these entries are subject to an extension request under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12.
3. The United States shall approve all initial and subsequent requests for extensions of time that Importers of Record or their designates make under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12.
4. Canada or its agent shall purchase the rights to the amounts of the cash deposits for Covered Entries and accrued interest from the Escrow Importers and make disbursements in accordance with Annex 2C.

ARTICLE V

**Commitments of the United States concerning  
trade remedy investigations and certain other actions**

1. For the duration of the SLA 2006, including any extension pursuant to Article XVIII, the United States shall not:
  - (a) self-initiate an antidumping or countervailing duty investigation under Title VII of the *Tariff Act of 1930*, as amended, or any successor law ("Title VII"), with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada. If a petition is filed under Title VII with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada, the United States shall dismiss the petition on the basis of the irrevocable letters in Annex 5A ("no injury" letters) and the USDOC finding in Annex 5B. These letters shall be provided by U.S. domestic interested parties accounting for greater than 60% of U.S. production of softwood lumber in 2005 and by one or more unions. Industry association letters shall be effective with respect to their members' production, but members with an annual production of softwood lumber of over 200 million board feet in 2005 must individually provide a no injury letter to be counted toward the threshold of 60% of U.S. production. The signed no injury letters shall be appended to the SLA 2006 on the Effective Date;
  - (b) take action under Sections 201 to 204, inclusive, of the *Trade Act of 1974*, as amended, or any successor law, with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada;
  - (c) initiate an investigation or take action, including action pursuant to any prior determination, under Sections 301 to 307, inclusive, of the *Trade Act of 1974*, as amended, or any successor law, with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada; or
  - (d) take action under Section 204 of the *Agricultural Act of 1956*, as amended, or any successor law, with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada.

ARTICLE VI

**Export measures**

As of the Effective Date, Canada shall apply the Export Measures<sup>1</sup> to exports of Softwood Lumber Products to the United States.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> If any value referred to in the SLA 2006 is converted on the Date of Shipment from U.S. dollars to Canadian dollars, the conversion shall be based on the nominal noon exchange rate quoted by the Bank of Canada for the day before the Date of Shipment.

<sup>2</sup> Exports of Softwood Lumber Products from each Region that initially elects Option B (under Article VII) nevertheless shall be subject to Option A (under Article VII) from the Effective Date until December 31, 2006, by which time Canada shall have completed the arrangements necessary for the administration of Option B ("transition period"). Canada shall provide a refund of Export Charges paid during any month of the transition period to exporters in such a Region if, during that month, the Region exported no more than what the Region's volume restraint would have been had its exports been subject to Option B during the month. The refund amount shall be the difference between what the exporter paid in Export Charges for that month, and what the exporter would have paid in Export Charges for that month had the Region's exports been subject to Option B. Article VIII shall not apply during the transition period to a Region that elected Option B during a month in which it qualified for a refund. In determining the volume restraint levels which would have applied to an Option B Region during the transition period, the carry-forward and carry-back rules laid out in Annex 7B shall be taken into account for all of the months of the transition period.

**ARTICLE VII**

**Export charge and export charge plus volume restraint**

1. By the Effective Date, each Region shall elect to have Canada apply the measures in either Option A or Option B to exports of Softwood Lumber Products to the United States from the Region. Option A is an Export Charge collected by Canada, the rate of which varies based on the Prevailing Monthly Price, as provided in the table in paragraph 2. Option B is an Export Charge with a volume restraint, where both the rate of the Export Charge and the applicable volume restraint vary based on the Prevailing Monthly Price, also as provided in the table in paragraph 2. The Export Charge shall be levied on the Export Price. The Prevailing Monthly Price is defined in Annex 7A.
2. Subject to paragraphs 3 through 9, the Export Measures that Canada applies under Option A and Option B shall be based on the following table:

<b>Prevailing Monthly Price</b>	<b>Option A – Export Charge (Expressed as a % of Export Price)</b>	<b>Option B – Export Charge (Expressed as a % of Export Price) with Volume Restraint</b>
Over \$US 355	No Export Charge	No Export Charge and no volume restraint
\$US 336-355	5%	2.5% Export Charge + maximum volume that can be exported to the United States cannot exceed the Region's share of 34% of Expected U.S. Consumption for the month
\$US 316-335	10%	3% Export Charge + maximum volume that can be exported to the United States cannot exceed the Region's share of 32% of Expected U.S. Consumption for the month
\$US 315 or under	15%	5% Export Charge + maximum volume that can be exported to the United States cannot exceed the Region's share of 30% of Expected U.S. Consumption for the month

3. Under Option A, Canada shall collect from the Region's exporters on a monthly basis a charge on each export of Softwood Lumber Products to the United States equal to the percentage of the Export Price set out in the table in paragraph 2 that corresponds to the Prevailing Monthly Price.
  4. Under Option B, Canada shall, on a monthly basis:
    - (a) collect from the Region's exporters a charge on each export of Softwood Lumber Products to the United States equal to the percentage of the Export Price set out in the table in paragraph 2 that corresponds to the Prevailing Monthly Price; and
    - (b) limit the Region's exports of those products during the month to the volume determined in accordance with Annex 7B.
  5. An export of Softwood Lumber Products shall be deemed to occur in the same month as the Date of Shipment for that export.
  6. For the purposes of calculating Export Charges, a Softwood Lumber Product that has an Export Price of \$US 500 per MBF or more shall be deemed to have an Export Price of \$US 500 per MBF.
  7. The Export Charge on exports from Independent Manufacturers of Remanufactured Softwood Lumber Products that have been certified pursuant to Annex 7C shall be assessed on the basis of the definition of Export Price in Article XXI(25)(b) or (d).
  8. Canada shall notify the United States of each Region's original Option election no later than 10 days after the Effective Date.
  9. After the Effective Date, each Region shall have 2 opportunities to change the Option it has elected to apply to its exports of Softwood Lumber Products to the United States:
    - (a) the first opportunity to change Options shall be effective on the 1st day of January following the 3rd anniversary of the Effective Date; and
    - (b) the second opportunity to change Options shall be effective on the 1st day of January following the 6th anniversary of the Effective Date.
- Canada shall provide written notice to the United States that a Region has elected to change its Option at least 30 days in advance of the January date referred to in subparagraphs (a) and (b). Softwood Lumber Products from a Region shall continue to be subject to the same Option as in the preceding period if Canada does not provide timely notice.
10. Canada shall require an Export Permit on each entry of Softwood Lumber Products exported to the United States.

## ARTICLE VIII

### Surge mechanism

1. This Article shall apply when the volume of exports of Softwood Lumber Products to the United States in any month from a Region that has elected Option A under Article VII exceeds the Region's Trigger Volume:
  - (a) if the volume of exports from the Region exceeds the Region's Trigger Volume by 1% or less in a month, Canada shall reduce the applicable Trigger Volume for that Region during the following month by the total MBF amount of the overage (*i.e.*, the amount by which actual exports exceeded the Trigger Volume);
  - (b) if the volume of exports from the Region exceeds the Region's Trigger Volume by more than 1% in a month, Canada shall apply retroactively to all exports to the United States from the Region during that month an additional Export Charge equal to 50% of the applicable Export Charge determined under Article VII(3) for that month.
2. For the purposes of this Article, a Regional Trigger Volume shall be calculated in accordance with Annex 8.

## ARTICLE IX

### Third country adjustment

1. Under either Option A or Option B, Canada shall refund to exporters in a Region in the amounts specified in paragraph 2, Export Charges they have paid during any 2 consecutive Quarters if all of the following circumstances have occurred in each such Quarter when compared with the same 2 consecutive Quarters from the preceding Year:<sup>3</sup>
  - (a) the share of U.S. Consumption attributable to non-Canadian imports ("third country market share") has increased by at least 20%;
  - (b) Canadian market share of U.S. Consumption has decreased; and
  - (c) U.S. domestic producers' market share of U.S. Consumption has increased.
2. Where the conditions in paragraph 1 are satisfied:
  - (a) if a Region has elected Option A, Canada shall refund to exporters in that Region the amount they paid, up to the equivalent of a 5% Export Charge on their exports in the 2 consecutive Quarters identified on the basis of paragraph 1;

---

<sup>3</sup> For the purposes of Article IX, each individual Quarter included in 2 "consecutive Quarters" is to be compared only with the same Quarter from the preceding year. For example, the 2<sup>nd</sup> Quarter of 2007 would be compared to the 2<sup>nd</sup> Quarter of 2006 and the 1<sup>st</sup> Quarter of 2007 would be compared to the 1<sup>st</sup> Quarter of 2006 in order to determine if the conditions in paragraph 1 are satisfied.

- (b) if a Region has elected Option B, Canada shall refund to exporters in that Region the full Export Charge they paid in the 2 consecutive Quarters identified on the basis of paragraph 1.
- 3. Canada shall not pay refunds to exporters from a Region if exports from that Region triggered the surge mechanism in Article VIII(1)(b) in either of the 2 consecutive Quarters in which the conditions identified in paragraph 1 were satisfied.
- 4. For purposes of this Article, U.S. Consumption, Canadian market share, third country market share and U.S. producers' market share shall be established in accordance with Annex 7D.

## ARTICLE X

### Exclusions from export measures

- 1. The Export Measures shall not apply to the following products:
  - (a) Softwood Lumber Products first produced in the Maritimes from logs originating in the Maritimes or Maine, that are:
    - (i) exported directly to the United States from a Maritime province, or
    - (ii) shipped to a province that is not a Maritime province, and reloaded or further processed and subsequently exported to the United States,  
  
provided that the products are accompanied by an original Certificate of Origin issued by the Maritime Lumber Bureau. An original Certificate of Origin issued by the Maritime Lumber Bureau shall be a required entry summary document by USCBP. The Certificate must specifically state that the corresponding customs entries are for Softwood Lumber Products first produced in the Maritimes from logs originating in the Maritimes or Maine;
  - (b) Softwood Lumber Products first produced in the Yukon, Northwest Territories or Nunavut from logs originating in the Yukon, Northwest Territories or Nunavut; and
  - (c) Softwood Lumber Products produced by the companies listed in Annex 10.
- 2. Continued eligibility for exclusion of Softwood Lumber Products produced by the companies listed in Annex 10 shall be contingent on the following provisions:
  - (a) a base average monthly production shall be established for each company equivalent to its total production of Softwood Lumber Products for 2004 and 2005, divided by 24;

- (b) subject to clauses (f) through (i), each company's annual export limit shall be that company's base average monthly production multiplied by the number of months in that Year that the Prevailing Monthly Price was not more than \$US 355/MBF;
- (c) for purposes of this subparagraph, a company's actual exports shall be determined at the end of the Year by summing the company's actual exports during the months when the Prevailing Monthly Price was not more than \$US 355/MBF;
- (d) if, in any Year, a company's actual exports do not exceed its annual export limit, the company shall not be subject to a volume reduction penalty in the following Year;
- (e) if, in any Year, a company's actual exports exceed its annual export limit by 0.5% or less, the company shall not be subject to a volume reduction penalty in the following Year, and such exports shall be disregarded in determining whether the company has exceeded its annual export limit under clauses (f) through (i);
- (f) if, in any Year, a company's actual exports exceed its annual export limit, its limit for the following Year shall be reduced by the amount of the excess;
- (g) if, in any subsequent Year (whether or not consecutive), the company again exceeds its annual export limit, its limit for the following Year shall be reduced by twice the amount of the excess;
- (h) if, in any subsequent Year (whether or not consecutive), the company again exceeds its annual export limit, its limit for the following Year shall be reduced by 3 times the amount of the excess; and
- (i) if, in any subsequent Year (whether or not consecutive), the company again exceeds its annual export limit, the Softwood Lumber Products that company produces shall no longer be excluded from the Export Measures.

3. With respect to each company listed in Annex 10, the province in which the company is located shall provide Canada before the Effective Date with a certified statement attesting to the company's total production of Softwood Lumber Products for 2004 and 2005. Canada shall provide these statements to the United States within 10 days of receipt. This information shall not be treated as confidential under Article XVI. If exclusion of a company is limited to one or more mills, "company" in this Article shall be limited to those one or more mills. The Parties shall cooperate with respect to monitoring and enforcement, as contemplated in Article XV, in respect of claims of exclusion under this Article.

4. The Parties may agree to additional exclusions from the SLA 2006 for Softwood Lumber Products produced from U.S.-origin logs or logs originating on private land in Canada.

**ARTICLE XI**

**General provisions**

1. The SLA 2006 is without prejudice to the position of either Party as to:
  - (a) the validity of the AD Order or the CVD Order or any determinations underlying those Orders;
  - (b) the merits of, and any possible remedies arising from, any litigation related to those Orders; and
  - (c) the legal effect of any decision of any court or other dispute settlement body regarding those Orders.
2. The operation and application of Section B of Chapter Eleven of the NAFTA is hereby suspended with respect to any matter arising under the SLA 2006 and any measure taken by a Party that is necessary to give effect to or implement the SLA 2006. Consequently, no claim under Section B of Chapter Eleven of the NAFTA may be made against a Party by investors of the United States or Canada in respect of any such matter or measure. The Parties shall inform each national Section of the NAFTA Secretariat of this provision.
3. The Annexes are an integral part of the SLA 2006. No Person may assert any rights under the SLA 2006.

**ARTICLE XII**

**Regional exemptions from export measures**

1. Within 3 months after the Effective Date, the Parties shall establish a Working Group on Regional Exemptions. The Working Group shall develop substantive criteria and procedures for establishing if and when a Region uses market-determined timber pricing and forest management systems and therefore that its exports of Softwood Lumber Products to the United States qualify for exemption from the Export Measures in Articles VII through IX and Article X(2). The Parties shall make best efforts to incorporate the results of the Working Group's work into an addendum to the SLA 2006 within 18 months after the Effective Date. The mandate and procedures for the Working Group are set out in Annex 12.

2. If a Region satisfies the substantive criteria and procedures for exemption developed and set forth in an addendum referred to in paragraph 1, Softwood Lumber Products from that Region shall be exempted from the Export Measures in Articles VII through IX and Article X(2) and thereafter subparagraphs (a) and (b) shall apply with respect to that Region.

- (a) No public authority of Canada shall:
  - (i) modify the provincial timber pricing or forest management system as it existed on the date of the exemption, or change its administration in a manner that decreases the extent to which the system is market-determined. For purposes of this Article, a provincial timber pricing or forest management system includes, without limitation, the data, variables, and procedures that it employs, or
  - (ii) provide any grants or other benefits that offset, in whole or in part, the basis for the exemption under an addendum pursuant to paragraph 1. A grant or benefit shall be considered to offset, in whole or in part, the basis for the exemption, if it is provided, *de facto* or *de jure*, to producers or exporters of Softwood Lumber Products in the Region. This clause shall not apply to grants or benefits that satisfy the criteria in Article XVII(2)(a), (b), (c), (d), or (e). For purposes of determining whether a grant or benefit meets the criteria of Article XVII(2)(a), a measure shall not be considered to offset the basis for the exemption if it existed on the date on which the Region was exempted from the Export Measures pursuant to paragraph 1;
- (b)
  - (i) If, in any Quarter, exports of Softwood Lumber Products from the Region to the United States exceed the sum of: (1) the total Regional production of those products during the Quarter; and (2) the total Regional inventory of those products during the Quarter, Canada shall impose retroactively on the exporters responsible for any such excess a charge equal to \$C X, where X is determined according to the following formula:  
$$X = (\$C 200 \text{ multiplied by MBF export volume in excess of the sum of the exporter's total Regional production during the Quarter and the exporter's total Regional inventory during the Quarter}),$$
  - (ii) Canada shall provide to the United States within 75 days after the end of each Quarter data on: (1) the total Regional production of Softwood Lumber Products during the Quarter; (2) the total Regional inventory of Softwood Lumber Products produced from timber originating in the Region during the Quarter; and (3) the volume of Softwood Lumber Products exported from the Region to the United States during the Quarter, and

- (iii) if either Party identifies any excess exports described in clause (i), the Parties and the province concerned shall consult and exchange pertinent data concerning such excess exports.

## ARTICLE XIII

### Institutional arrangements

#### A. Private Initiatives

1. The Parties shall encourage interested Persons in Canada and the United States to create the binational industry council described in Annex 13.
2. By the Effective Date, the United States, in consultation with Canada, shall identify meritorious initiatives to receive the funds that are to be set aside for that purpose under Annex 2C. The funds shall support meritorious initiatives in the United States related to:
  - (a) educational and charitable causes in timber-reliant communities;
  - (b) low-income housing and disaster relief; and
  - (c) educational and public-interest projects addressing:
    - (i) forest management issues that affect timber-reliant communities, or
    - (ii) the sustainability of forests as sources of building materials, wildlife habitat, bio-energy, recreation, and other values.

#### B. Softwood Lumber Committee

1. The Parties shall establish a Softwood Lumber Committee, comprising an equal number of representatives of the Parties or their designees.
2. The Committee shall:
  - (a) supervise the implementation of the SLA 2006;
  - (b) oversee its further elaboration;
  - (c) supervise the Working Groups established under the SLA 2006; and
  - (d) consider any other matter that may affect the operation of the SLA 2006.
3. In exercising its functions, the Committee may:
  - (a) establish and delegate responsibilities to Working Groups or expert groups;
  - (b) seek the advice of Persons or non-governmental groups; and
  - (c) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

4. The Committee shall establish its rules and procedures. All decisions of the Committee shall be taken by consensus, except as the Committee may otherwise agree.
5. The Committee shall convene at least once a Year in regular session and at such other times as the Committee may agree. Regular sessions shall be chaired successively by each Party.

**C. Technical Working Groups**

1. The Parties shall establish Technical Working Groups to meet upon the request of either Party. The Working Groups shall comprise an equal number of representatives of each Party with expertise in matters relating to the implementation and operation of the SLA 2006, including customs, tariff classification under the Harmonized Commodity Description and Coding System, softwood lumber markets and data sources and the technical specifications of Softwood Lumber Products.
2. Through the Working Groups, the Parties shall:
  - (a) ensure the effective implementation and application of the Export Charge in respect of Canadian exports of Softwood Lumber Products to the United States;
  - (b) ensure the effective administration of the customs-related aspects of the SLA 2006, including Export Permits, volume restraints, data collection, and exchange of information; and
  - (c) review and provide recommendations on issues including:
    - (i) matters referred to a Working Group pursuant to paragraph 3 of Article I;
    - (ii) the methodology established to calculate the Prevailing Monthly Price referred to in Annex 7A;
    - (iii) the methodology established to determine U.S. Consumption as set forth in Annex 7D; and
    - (iv) any other issues the Parties may jointly identify with respect to the operation of Annexes 7A through 7D and Annex 8, including, if required, the development of an alternative verification process to replace that provided under Article XV(19).

**ARTICLE XIV**

**Dispute settlement**

1. Either Party may initiate dispute settlement under this Article regarding any matter arising under the SLA 2006 or with respect to the implementation of Regional exemptions from Export Measures agreed upon by the Parties pursuant to Article XII.

2. Except as provided for in this Article, for the duration of the SLA 2006, including any extension pursuant to Article XVIII, neither Party shall initiate any litigation or dispute settlement proceedings with respect to any matter arising under the SLA 2006, including proceedings pursuant to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization or Chapter Twenty of the NAFTA. For purposes of this paragraph, "litigation or dispute settlement proceedings" does not include actions related to alleged civil or criminal violations, including USICE/USCBP investigations or administrative penalty actions, or any proceedings related to such investigations or penalty actions.
3. Dispute settlement under this Article shall be conducted as expeditiously as possible.
4. A Party may initiate dispute settlement under this Article by requesting in writing consultations with the other Party regarding a matter arising under the SLA 2006. Unless the Parties agree otherwise, the Parties shall consult within 20 days of delivery of the request. The Parties shall make every attempt to arrive at a satisfactory resolution of the matter through consultations and shall exchange sufficient information to enable a full examination of the matter.
5. The Parties also may agree to submit the matter to non-binding mediation by a neutral third party in addition to, or in lieu of, the arbitration procedures set out in this Article.
6. If the Parties do not resolve the matter within 40 days of delivery of the request for consultations, either Party may refer the matter to arbitration by delivering a written Request for Arbitration to the Registrar of the LCIA Court. The arbitration shall be conducted under the LCIA Arbitration Rules in effect on the date the SLA 2006 was signed, irrespective of any subsequent amendments, as modified by the SLA 2006 or as the Parties may agree, except that Article 21 of the LCIA Rules shall not apply.
7. An arbitral tribunal shall comprise 3 arbitrators.
8. No citizen or resident of a Party shall be appointed to the tribunal.
9. Each Party shall nominate one arbitrator within 30 days after the date the arbitration commences pursuant to LCIA Article 1.2. Unless the Parties otherwise agree, if a Party fails to nominate an arbitrator within 30 days, the LCIA Court shall nominate that arbitrator.
10. The 2 nominated arbitrators shall jointly nominate the Chair of the tribunal within 10 days after the date on which the second arbitrator is nominated. The nominated arbitrators may consult with the Parties in selecting the Chair. If the nominated arbitrators fail to nominate a Chair within 10 days, the LCIA Court shall endeavour to nominate the Chair within 20 days thereafter.
11. The LCIA Court shall endeavour to appoint the 3 arbitrators thus nominated within 5 business days after the date on which the Chair is nominated.
12. Arbitrators shall be remunerated and their expenses paid in accordance with LCIA rates. Arbitrators shall keep a record and render a final account of their time and expenses, and the Chair of the tribunal shall keep a record and render a final account of all general tribunal expenses.
13. The legal place of arbitration shall be London, United Kingdom. All hearings shall be conducted in the United States or Canada as the tribunal may decide in its discretion.

14. The International Bar Association Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration as adopted in 1999, as modified by the SLA 2006, shall apply in the arbitrations held under the SLA 2006, except that Article 6 of those Rules shall not apply.
15. If a Party wishes to designate information to be used in the arbitration as confidential, the tribunal shall establish, in consultation with the Parties, procedures for the designation and protection of confidential information. The procedures shall provide, as appropriate, for sharing confidential information for purposes of the arbitration with counsel to softwood lumber industry representatives or with provincial or state government officials.
16. Each Party shall promptly make the following documents available to the public, subject to Article XVI and any procedures established under paragraph 15:
  - (a) the Request for Arbitration;
  - (b) pleadings, memorials, briefs, and any accompanying exhibits;
  - (c) minutes or transcripts of hearings of the tribunal, where available; and
  - (d) orders, awards, and decisions of the tribunal.
17. Hearings of the tribunal shall be open to the public. The tribunal shall determine, in consultation with the Parties, appropriate arrangements for open hearings, including the protection of confidential information.
18. The tribunal shall give sympathetic consideration to domestic laws that:
  - (a) preclude a Party from disclosing information, when the tribunal determines whether that information is privileged from disclosure and whether to draw inferences from the Party's failure to disclose such information; or
  - (b) require a Party to disclose information subject to confidentiality procedures under paragraph 15.
19. The tribunal shall endeavour to issue an award not later than 180 days after the LCIA Court appoints the tribunal.
20. The tribunal's award shall be final and binding and shall not be subject to any appeal or other review. An award may be enforced solely as provided in this Article.
21. The tribunal may not award costs. \$US 10 million shall be allotted from the funds allocated to the binational industry council described in Annex 13 to pay the costs of arbitrations under this Article, including the costs of arbitrators, hearing facilities, transcripts, assistants to the tribunal, and costs of the LCIA. Each Party shall bear its own costs, including costs of legal representation, experts, witnesses and travel.

22. If the tribunal finds that a Party has breached an obligation under the SLA 2006, the tribunal shall:
- (a) identify a reasonable period of time for that Party to cure the breach, which shall be the shortest reasonable period of time feasible and, in any event, not longer than 30 days from the date the tribunal issues the award; and
  - (b) determine appropriate adjustments to the Export Measures to compensate for the breach if that Party fails to cure the breach within the reasonable period of time.
23. The compensatory adjustments that the tribunal determines under paragraph 22(b) shall consist of:
- (a) in the case of a breach by Canada, an increase in the Export Charge and/or a reduction in the export volumes permitted under a volume restraint that Canada is then applying or, if no Export Charge and/or volume restraint is being applied, the imposition of such Export Charge and/or volume restraint as appropriate; and
  - (b) in the case of a breach by the United States, a decrease in the Export Charge and/or an increase in the export volumes permitted under a volume restraint that Canada is then applying.
- Such adjustments shall be in an amount that remedies the breach.
24. Such adjustments may be applied from the end of the reasonable period of time until the Party Complained Against cures the breach.
25. In the case of a breach by Canada attributable to a particular Region, the tribunal shall determine the compensatory adjustment applicable to that Region.
26. If Canada considers that the United States has failed to cure a breach by the end of the reasonable period of time, Canada may make the compensatory adjustments that the tribunal has determined under paragraph 22(b).
27. If the United States considers that Canada has failed to cure a breach and has not made the compensatory adjustments that the tribunal has determined under paragraph 22(b) by the end of the reasonable period of time, the United States may impose compensatory measures in the form of volume restraints and/or customs duties on imports of Softwood Lumber Products from Canada, as follows:
- (a) the amount of the volume restraints shall not exceed the adjustment to the volume restraints that the tribunal has determined; and
  - (b) the customs duties shall not exceed the adjustment to the Export Charges that the tribunal has determined.
28. Measures taken in accordance with paragraph 27 shall not be considered a breach of Article V. For greater certainty, the United States may initiate an investigation or take action with respect to Softwood Lumber Products under Sections 301 to 307 of the *Trade Act of 1974*, solely for the purpose of paragraph 27.

29. If, after the expiry of the reasonable period of time:
- (a) the United States considers that the compensatory adjustments that Canada is applying reduce Export Charges or allow for export volumes beyond those that the tribunal has determined under paragraph 22(b);
  - (b) Canada considers that the compensatory measures the United States is applying exceed the levels authorized for those measures under paragraph 27; or
  - (c) the Party Complained Against considers that it has cured the breach, in whole or in part, such that the compensatory adjustments or measures should be modified or terminated, and the Complaining Party does not agree,

the Party may commence a new arbitration to address the matter, by delivering a written Request for Arbitration to the Registrar of the LCIA Court.

30. In any arbitration initiated under paragraph 29, the LCIA shall appoint to the tribunal the arbitrators comprising the original tribunal, to the extent they are available, within 10 days after the Request for Arbitration is delivered. Any member of the original tribunal who is no longer available shall be replaced in accordance with Article 11 of the LCIA Rules and paragraph 8. The tribunal shall endeavour to issue its award within 60 days after delivery of the Request for Arbitration referred to in paragraph 29.

31. If in its award in an arbitration initiated under paragraph 29, the tribunal finds that the compensatory adjustments or measures that are the subject of the arbitration are inconsistent with the award in the original arbitration or that the breach has been cured in whole or in part, the tribunal shall determine the extent to which the compensatory adjustments or measures should be modified or whether they should be terminated.

32. An award under paragraph 31 shall be effective as of the date that the compensatory adjustments or measures were imposed and, accordingly, shall provide that:

- (a) Canada shall collect any Export Charge that the tribunal finds it should have imposed and the United States shall refund any customs duties that the tribunal finds it should not have collected, retroactive to that date; and
- (b) Canada shall impose additional export volume restraints to compensate for any excess export volumes that the tribunal finds that Canada has allowed and Canada may increase the export volumes permitted under the export restraints to compensate for any excess import restraints the tribunal finds that the United States has imposed since that date, with these adjustments to be applied to exports from the pertinent Region or Regions in equal monthly amounts during a period following the award as determined by the tribunal.

**ARTICLE XV**

**Information collection and exchange**

**A. Information Collection**

1. Canada shall place Softwood Lumber Products on the Export Control List under the *Export and Import Permits Act*, as amended, or any successor law, require an Export Permit for each exportation to the United States of Softwood Lumber Products, and require any Person to which such a permit is issued to keep records relating to its issuance for 60 months after the issuance of the permit.
2. In connection with the issuance of an Export Permit under the *Export and Import Permits Act*, as amended, or any successor law, Canada shall require each exporter to the United States of Softwood Lumber Products to furnish to it the:
  - (a) Exporter's Business Number;
  - (b) name of exporter;
  - (c) Region of Origin;
  - (d) Customs Tariff (Canada) classification and product description;
  - (e) quantity in board feet, cubic meters, or square meters in nominal terms;
  - (f) Export Price;
  - (g) U.S. port of entry;
  - (h) anticipated U.S. entry date;
  - (i) name of importer or consignee;
  - (j) mode of transportation;
  - (k) Export Permit number;
  - (l) Canadian Date of Shipment; and
  - (m) Maritime Lumber Bureau Certificate of Origin number, if applicable.
3. In addition to the entry and entry summary information otherwise required for importation into the United States, the United States shall require importers of Softwood Lumber Products, under Section 484 of the *Tariff Act of 1930*, as amended, or any successor law, to furnish to it the Export Permit number and if applicable the original Maritime Lumber Bureau Certificate of Origin for each USCBP entry and may request additional information as provided under U.S. law.

4. Canada shall ensure that each Export Permit includes an Export Permit number that meets the format requirement of USCBP Form 7501. USCBP shall provide instructions on the required format for the Export Permit number on USCBP Form 7501. USCBP shall require transmission of the Export Permit number electronically to USCBP with the USCBP Form 7501 data elements. USCBP shall also require the submission of an Export Permit number for merchandise referred to in Article X. USCBP shall request the Export Permit, as needed, from the importer.

**B. Information Exchange**

5. The United States shall provide to Canada on a monthly basis, the data elements listed below for each entry summary of Canadian Softwood Lumber Products filed during the preceding month:

- (a) Manufacturer Identification Number;
- (b) Province;<sup>4</sup>
- (c) 10-digit HTSUS Code and description as provided on USCBP Form 7501;
- (d) quantity in board feet, cubic meters, or square meters in nominal terms, as required by the HTSUS;
- (e) Appraised Value (\$US) as defined by USCBP;
- (f) U.S. port of entry;
- (g) USCBP entry number;
- (h) U.S. entry date;
- (i) name of importer or consignee;
- (j) mode of transportation; and
- (k) Export Permit number.

6. No later than 20 days after the end of each month, the Parties shall exchange on a monthly basis aggregated Region-specific data collected pursuant to paragraphs 2 and 5, for the purpose of reconciling their data covering the preceding calendar month and the Year-to-date. Reconciliation shall be quarterly and shall be completed within 4 months after the end of the Quarter covered by the reconciliation. The aggregated Region-specific data collected under subparagraphs 2(c) through (g) shall not be treated as confidential under Article XVI.

---

<sup>4</sup> After the date of signature of the SLA 2006, the United States shall initiate a process to designate B.C. Coast and B.C. Interior as separate Regions for purposes of the SLA 2006. USCBP shall also provide guidance to importers on how to report the Region of first manufacture or first mill manufacture.

7. Canada shall provide to the United States on a monthly basis data on the total charges it assessed on exports of Softwood Lumber Products from each Region pursuant to the SLA 2006 covering the preceding calendar month and the Year-to-date, broken out by type of charge or refund, including any revisions. This information shall not be treated as confidential under Article XVI.
8. If the Parties cannot reconcile their Region-specific aggregated data, they shall exchange information regarding exports by specific exporters, importers, or manufacturers, and if necessary, regarding specific exports and imports, in order to achieve complete reconciliation within 9 months after the end of the pertinent Quarter.
9. The Parties shall cooperate to detect and prevent false designations of Region of Origin and false statements of export quantities. If necessary, USCBP may submit a request to the Bureau to visit the premises of the manufacturer(s) of the goods at issue, in order to ensure compliance with the *Export and Import Permits Act*, as amended, or any successor law. The Bureau shall conduct the visit following consultations between the Parties to define the nature of the problem and to agree on the information required by USCBP. The Bureau shall share information obtained relating to any such visit with USCBP.
10. The United States shall notify and consult with Canada on any:
  - (a) importation of Softwood Lumber Products from Canada that USCBP views as requiring an Export Permit but for which an Export Permit number has not been provided on USCBP Form 7501; and
  - (b) customs investigation that USICE initiates on or after the Effective Date regarding the importation of Softwood Lumber Products.<sup>5</sup>
11. Nothing in the SLA 2006 shall prevent a Party from imposing criminal, civil, or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to the matters governed by this Article.
12. Within 90 days after the Effective Date, Canada shall provide to the United States a list of the companies it has certified as Independent Manufacturers of Remanufactured Softwood Lumber Products pursuant to Annex 7C. Canada shall notify the United States in writing of any change in this list within 30 days after the change.
13. Canada shall notify the United States of any new or amended federal or provincial law, regulation, order-in-council, or other measure governing timber pricing or forest management systems related to Softwood Lumber Products, within 45 days after the measure is adopted or amended, as the case may be.<sup>6</sup> This information shall not be treated as confidential under Article XVI. Each Party shall respond to requests from the other for information relevant to the operation of the SLA 2006.

---

<sup>5</sup> For purposes of this subparagraph, any communication between the Parties shall be conducted between the relevant agencies of the Parties.

<sup>6</sup> This obligation shall not apply with respect to the Maritimes, Nunavut, Yukon, or the Northwest Territories.

14. Canada shall notify the United States of any change to a timber pricing or forest management system Canada maintains is covered by paragraphs 2(a), 2(c), 2(d), or 4 of Article XVII, together with an explanation of why it is covered, including any evidence showing that such a change improves the statistical accuracy and reliability of a timber pricing or forest management system or maintains or improves the extent to which stumpage charges reflect market conditions, including prices and costs.

15. Based on sufficient information that it obtains, Canada shall certify to the United States each Quarter that, to the best of its knowledge and ability, it has no basis to believe that:

- (a) the timber pricing and forest management systems of the provinces have been modified other than as notified in paragraph 14; and
- (b) the provinces are collecting revenues at levels lower than required under those systems.

The sufficiency of the information that Canada obtains under this paragraph shall not be subject to arbitration pursuant to Article XIV.

16. The United States shall not use a request for information concerning the operation of the SLA 2006 to obtain information concerning the basis upon which Canada has made a certification under paragraph 15.

17. Within 6 months after the end of each Quarter, to the extent possible, Canada shall provide the United States with the total harvest volume of, and total revenues collected for Crown Softwood Sawtimber within each Region during the Quarter. If a Region is subject to the MPS, Canada shall provide in such reports the complete auction results datasets used to derive the market modeling regressions and coefficients and spreadsheets used for the calculation of the Average Market Price, if any, and all information needed to monitor any updates or modifications.

18. The United States shall certify to Canada each month that, to the best of its knowledge and ability, the following is correct:

- (a) the U.S. softwood lumber shipment data published by the Western Wood Products Association (WWPA) is an unbiased estimate of actual shipments used in determining U.S. Consumption; and
- (b) the FLC price published by Random Lengths Publishing Incorporated is an unbiased estimate.

19. With respect to a data source referred to in paragraph 18:

- (a) either Party may, with the consent of a data source identified in paragraph 18, require that an agreed-upon third-party professional accounting firm conduct an independent audit of that data source, including verification of the compilation of the data and the accuracy of the input source data;
- (b) alternatively, the Parties may request a Technical Working Group established under Article XIII(C) to verify the data; and

- (c) if a data source identified in paragraph 18 refuses to consent to an audit under this paragraph, or if the Parties agree on the basis of an audit or otherwise that such source is an unreliable measure of shipments, exports or imports:
  - (i) the Parties shall select an alternative data source, and
  - (ii) to the extent that historical data is shown to be biased or unreliable and materially affected the Export Measures that were applied in a previous period and in respect to which exporters within a Region relied in good faith to their detriment, the Export Measures shall be re-adjusted on a retroactive basis to take this into account.

## ARTICLE XVI

### Confidentiality

1. Each Party shall treat as confidential, in accordance with its laws, information provided to it under the SLA 2006, that is not otherwise publicly available. Nothing in this Article shall be construed to limit a Party's authority under its domestic law to exempt information from disclosure.
2. A Party shall refuse to disclose information obtained in confidence from the other Party or an institution thereof under the SLA 2006, unless the Party providing the information consents to the disclosure or the information is otherwise publicly available.
3. The information referred to in paragraphs 1 and 2:
  - (a) may be used by and disclosed to government officials solely in connection with the implementation or operation of the SLA 2006 and subject to the disclosure requirements of the receiving Party's law; and
  - (b) shall not be used or disclosed in any trade action or investigation of the type referred to in Article V except with the written permission of the Party or Person providing the information.
4. Each Party shall handle information referred to in paragraphs 1 and 2 so as to prevent unauthorized disclosure. However, the Parties may transmit the information through e-mail or by fax, may process the information on unclassified computer systems and may store the information in locked filing cabinets or offices.
5. For greater certainty, the Parties affirm that the following information shall be treated as non-confidential, to the extent permissible under a Party's domestic law and except insofar as it discloses business confidential information:
  - (a) reports and recommendations of committees and working groups established under the SLA 2006;
  - (b) information provided under sub-paragraph 2(b)(ii) of Article XII;
  - (c) information provided under paragraphs 12, 14 (excluding any notification, explanation or evidence relating to Article XVII(2)(d)), and 17 of Article XV; and

- (d) information provided under sub-paragraph 5(b) of Article XVII.

## ARTICLE XVII

### Anti-circumvention

1. Neither Party, including any public authority of a Party, shall take action to circumvent or offset the commitments under the SLA 2006, including any action having the effect of reducing or offsetting the Export Measures or undermining the commitments set forth in Article V.
2. Grants or other benefits that a Party, including any public authority of a Party, provides shall be considered to reduce or offset the Export Measures if they are provided on a *de jure* or *de facto* basis to producers or exporters of Canadian Softwood Lumber Products. Notwithstanding the foregoing, measures that shall not be considered to reduce or offset the Export Measures in the SLA 2006 include, without limitation:
  - (a) provincial timber pricing or forest management systems as they existed on July 1, 2006, including any modifications or updates that maintain or improve the extent to which stumpage charges reflect market conditions, including prices and costs.<sup>7</sup> Fluctuations in stumpage charges that result from such modifications or updates, including fluctuations resulting from changes in market conditions or other factors affecting the value of the province's timber, such as transportation costs, exchange rates, and timber quality and natural harvesting conditions, do not constitute circumvention. A provincial timber pricing or forest management system includes, without limitation, the data, variables, and procedures it employs;
  - (b) other government programs that provide benefits on a non-discretionary basis in the form and the total aggregate amount in which they existed and were administered on July 1, 2006;
  - (c) actions or programs undertaken by a Party, including any public authority of a Party, for the purpose of forest or environmental management, protection, or conservation, including, without limitation, actions or programs to reduce wildfire risk; protect watersheds; protect, restore, or enhance forest ecosystems; or to facilitate public access to and use of non-timber forest resources, provided that such actions or programs do not involve grants or other benefits that have the effect of undermining or counteracting movement toward the market pricing of timber;
  - (d) payments or other compensation to First Nations to address or settle claims; and

---

<sup>7</sup> MPS Updates shall not be considered "modifications or updates" for purposes of this subparagraph.

- (e) measures that are not specific to the forest products industry.
3. Either Party may consult with the other if it believes the other Party has substantially failed to enforce its legal requirements in a manner that has a material impact on the price or cost of harvesting Softwood Sawtimber.
4. In respect of British Columbia:
- (a) the MPS shall be considered a provincial timber pricing or forest management system that existed on July 1, 2006. Any action that conflicts with measures in the documents listed in Article XXI(35) may constitute circumvention;
  - (b) Canada warrants that a central purpose of the MPS is to implement a system that is more sensitive to market forces than pre-existing systems. The MPS and fluctuations in stumpage charges that result from the operation of the MPS, including fluctuations resulting from changes in market conditions or other factors, such as transportation costs, exchange rates, timber quality, and natural harvesting conditions, shall not constitute circumvention of the SLA 2006 or offset its commitments;
  - (c) modifications to the MPS that improve the statistical accuracy and reliability of the MPS regression equations (that relate winning bids on, or the number of bidders participating in, timber auctions to explanatory variables) shall not constitute circumvention of the SLA 2006 or offset its commitments; and
  - (d) compensation that the Government of British Columbia is legally obliged to pay for tenure rights taken back by the Province and determined by binding arbitration or negotiated settlements of legal claims approved by the Province's Minister of Finance and that have been certified by the Province's Attorney General as being in the public interest, shall not constitute circumvention of the SLA 2006 or offset its commitments.
5. In respect of exports of Softwood Lumber Products from the Maritimes to the United States covered by an original Maritime Lumber Bureau Certificate of Origin and that otherwise satisfy the requirements of Article X(1)(a):
- (a) if, in any Quarter, the volume of exports exceeds the sum of the total production and total inventory of Softwood Lumber Products first produced from logs originating in the Maritimes or Maine in that Quarter, Canada shall retroactively collect a charge from the exporters responsible for the excess shipments. This charge shall equal \$C X, where X is determined according to the following formula:  
  
$$X = (\$C 200 \text{ multiplied by the MBF export volume in excess of the sum of the exporter's total production and total inventory of Softwood Lumber Products produced from logs originating in the Maritimes or Maine during the Quarter})$$

- (b) within 60 days after the end of each Quarter, the Maritime Lumber Bureau shall collect and submit to the Parties data on:
  - (i) total production and total inventory of Softwood Lumber Products first produced from logs originating in the Maritimes or Maine in the Quarter, and
  - (ii) exports of Softwood Lumber Products from the Maritimes excluded from the Export Measures under Article X(1)(a) that have been certified under the Maritime Lumber Bureau Certificate of Origin Program; and
- (c) the Parties shall consult with the Maritime Lumber Bureau and shall exchange information regarding any excess exports that either Party identifies.

6. Transfers of quota allocation between Persons in a particular Region shall not constitute circumvention of the SLA 2006.

#### ARTICLE XVIII

##### Duration

The SLA 2006 shall remain in force for 7 years after the Effective Date and may be extended by agreement of the Parties for an additional 2 years. The domestic interested parties that have filed the letters in Annex 18, which shall be appended to Annex 18 on the Effective Date, shall not file petitions, and shall oppose initiation of an investigation, pursuant to Title VII of the *Tariff Act of 1930*, as amended, or Sections 301 to 305 of the *Trade Act of 1974*, as amended, with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada during the 12-month period after the expiration of the SLA 2006 under this paragraph. In addition, the United States shall not self-initiate such actions during that period. This paragraph shall not apply to a termination under any other provision of the SLA 2006, including Article XX.

#### ARTICLE XIX

##### Amendment

The SLA 2006 may be amended at any time by the Parties in writing.

**ARTICLE XX**

**Termination**

1. At any time after the SLA 2006 has been in force for 18 months, either Party may terminate the SLA 2006 by providing 6-month written notice of the intent to terminate to the other Party. On request of the Party receiving the notice, the Parties shall consult on the reasons for the termination. If the United States terminates the SLA 2006 under this paragraph, the domestic interested parties that have filed the letters in Annex 18, which shall be appended to Annex 18 on the Effective Date, shall not file petitions, and shall oppose initiation of an investigation, pursuant to Title VII of the *Tariff Act of 1930*, as amended, or Sections 301 to 305 of the *Trade Act of 1974*, as amended, with respect to imports of Softwood Lumber Products from Canada during the 12-month period after the SLA 2006 terminates. In addition, the United States shall not self-initiate such actions during that period. This paragraph shall not apply to a termination under any other provision of the SLA 2006, including paragraphs 2 through 4 of this Article or a termination by operation of Article XVIII.
2. If, pursuant to Article XIV:
  - (a) Canada imposes compensatory adjustments under paragraph 26 of Article XIV, or
  - (b) the United States imposes compensatory measures under paragraph 27 of Article XIV,

the other Party may request in writing consultations to discuss the status of the SLA 2006. The consultations shall be held within 10 days after the date on which the request is delivered. Following the consultations, either Party may terminate the SLA 2006 by providing 1-month written notice of the intent to terminate to the other Party.

3. The United States shall have the immediate and unconditional right to terminate the SLA 2006 if Canada fails to apply the Export Measures.
4. Canada shall have the immediate and unconditional right to terminate the SLA 2006 if the United States breaches its commitments in Article V.

**ARTICLE XXI**

**Definitions**

For purposes of the SLA 2006:

1. "ACH" or Automated Clearing House means a funds transfer system governed by the ACH Rules, as defined in 31 CFR § 210.2, which provides for the interbank clearing of electronic entries for participating financial institutions;
2. "AD Order" means the Antidumping Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada, 67 Fed. Reg. 36,068 (May 22, 2002), as amended;
3. "Appraised Value" means the value of imported merchandise determined in accordance with 19 U.S.C. § 1401a or any successor statute;

4. "Associated Persons" means:
  - (a) Persons related to each other in that:
    - (i) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership, or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*,
    - (ii) one is an officer or director of the other,
    - (iii) each such Person is an officer or director of the same 2 corporations, associations, partnerships, or other organizations,
    - (iv) they are partners,
    - (v) one is the employer of the other,
    - (vi) they directly or indirectly control or are controlled by the same Person,
    - (vii) one directly or indirectly controls or is controlled by the other,
    - (viii) any other Person directly or indirectly owns, holds or controls 5% or more of the outstanding voting stock or shares of each such Person, or
    - (ix) one directly or indirectly owns, holds or controls 5% or more of the outstanding voting stock or shares of the other;
  - or
  - (b) Persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's-length. It is a question of fact whether Persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's-length;
5. "B.C. Coast" means the Coastal Forest Regions as defined by the existing *Forest Regions and Districts Regulation*, B.C. Reg. 123/2003;
6. "B.C. Interior" means the Northern Interior Forest Region and the Southern Interior Forest Region as defined by the existing *Forest Regions and Districts Regulation*, B.C. Reg. 123/2003;
7. "Board foot" or "BF" means the lumber volume equal to a one-inch board that is 12 inches in width and one foot in length. When calculating board feet, nominal sizes are assumed;
8. "British Columbia" means the B.C. Coast and the B.C. Interior;
9. "Bureau" means the Export and Import Controls Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade;

10. "Canada" means, for purposes of the application of Export Measures, the territory to which Canadian customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, the Government of Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
11. "CIT" means the U.S. Court of International Trade;
12. "Complaining Party" refers to the Party filing a Request for Arbitration;
13. "Covered Entries" means unliquidated entries that were subject to the AD Order and/or the CVD Order;
14. "CRA" means Canada Revenue Agency;
15. "CVD Order" means the Countervailing Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada, 67 Fed. Reg. 36,070 (May 22, 2002), as amended;
16. "Date of Shipment" means:
  - (a) in the case of products exported by rail, the date when the railcar that contains the products is assembled to form part of a train for export; and
  - (b) in any other case, the date when the products are loaded aboard a conveyance for export.

If a shipment is transhipped through a Canadian reload or other inventory location, then the Date of Shipment shall be the date on which the merchandise leaves the reload or other inventory location for final shipment to the United States;
17. "Day" means a calendar day;
18. "Effective Date" means the date of entry into force of the SLA 2006 pursuant to Article II(1);
19. "Escrow Importer" means an Importer of Record that has fulfilled all of the requirements set forth in paragraph 1 of Annex 2C;
20. "Existing" means existing on the Effective Date of the SLA 2006;
21. "Expected U.S. Consumption" means the expected level of U.S. Consumption defined and calculated in accordance with paragraphs 12 through 14 of Annex 7D;
22. "Export Charge" means the charge levied by Canada on the Export Price of Softwood Lumber Products exported to the United States at the rates specified in Articles VII through IX;
23. "Export Measures" means the measures in Articles VII through IX, Article X(2), Article XII(2)(b)(i), and Article XVII(5)(a);

24. "Export Permit" means authority to export goods on the Export Control List (ECL), pursuant to the *Export and Import Permits Act*, as amended, or any successor law;
25. "Export Price" means:
  - (a) if the product has undergone only primary processing, the value that would be determined FOB at the facility where the product underwent its last primary processing before export;
  - (b) if the product was last remanufactured before export by an Independent Manufacturer of Remanufactured Softwood Lumber Products, the value that would be determined FOB at the facility where the softwood lumber used to make the remanufactured product underwent its last primary processing;
  - (c) if the product was last remanufactured before export by a remanufacturer that is not an Independent Manufacturer of Remanufactured Softwood Lumber Products, the value that would be determined FOB at the facility where the product underwent its last processing before export; or,
  - (d) for a product described in paragraphs (a), (b) or (c) in respect of which an FOB value cannot be determined, the market price for identical products sold in Canada at approximately the same time and in an arm's-length transaction, determined in one of the following 3 ways, listed in order of preference:
    - (i) at substantially the same trade level but in different quantities;
    - (ii) at a different trade level but in similar quantities; or
    - (iii) at a different trade level and in different quantities;
26. "Exporter's Business Number" means the identifier assigned by the CRA to a registered exporter of Softwood Lumber Products;
27. "FOB" means a value consisting of all charges payable by a purchaser including those incurred in the placement on board of the conveyance for shipment, but not including the actual shipping charges or charges levied pursuant to the SLA 2006;
28. "Household and Personal Effects" means merchandise classifiable under Chapter 98, Subchapters IV, V, & VI of the HTSUS;
29. "HTSUS" means the Harmonized Tariff Schedule of the United States;
30. "Importers of Record" means corporations, sole proprietorships, partnerships or U.S. residents that are importers of record for the purposes of U.S. law that imported Softwood Lumber Products from Canada from May 22, 2002 to the Effective Date;

31. "Independent Manufacturer of Remanufactured Softwood Lumber Products" means a Canadian manufacturer of Remanufactured Softwood Lumber Products that does not hold Crown tenure rights and, after the Effective Date, has not acquired standing timber directly from the Crown, and is not an Associated Person with respect to a Tenure Holder or any Person that has acquired standing timber directly from the Crown;
32. "LCIA" means the London Court of International Arbitration;
33. "Manufacturer Identification Number" means the identifying code for a manufacturer or shipper derived from its name and address as defined in 19 C.F.R. Part 102;
34. "Maritimes" means New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and Newfoundland and Labrador;
35. "Market Pricing System" or "MPS" means:
  - (a) in the case of the B.C. Coast, the timber pricing policies and procedures in the Coast Appraisal Manual in effect on July 1, 2006; and the description of the system in the paper Market Pricing System – Coast (January 16, 2004); and
  - (b) in the case of the B.C. Interior, the timber pricing policies and procedures in the Interior Appraisal Manual in effect on July 1, 2006; its accompanying papers Specifications: Calculation of the Interior Average Market Price; Specifications: Calculation of Interior Stumpage Rates (both dated July 1, 2006); and the description of the MPS in the papers Interior Market Pricing System (June 1, 2006), Interior Market Pricing System Average Market Price (June 5, 2006), Interior Market Pricing System Tenure Obligation Adjustments (June 5, 2006), and Interior Market Pricing System Specified Operations (June 5, 2006);

For greater certainty, the B.C. Coast and B.C. Interior Appraisal Manuals in effect on July 1, 2006 are:

- (a) in the case of the B.C. Coast, the manual dated February 29, 2004 and including all amendments through July 1, 2006; and
- (b) in the case of the B.C. Interior, the manual dated November 1, 2004 and including all amendments through July 1, 2006.

The MPS includes any MPS Updates;

36. "MBF" means thousand board feet;

37. "MPS Updates" means any periodic revision to the Market Pricing System in accordance with the methods and procedures described in the documents referenced in the definition of "Market Pricing System" in paragraph 35. The MPS Updates to the Market Pricing System in the B.C. Interior and in the B.C. Coast, as described in the documents referred to in the definition of Market Pricing System, use substantially the same methods and procedures. MPS Updates shall come into force as amendments to, or new versions of, the Coast Appraisal Manual or the Interior Appraisal Manual;
38. "NAFTA" means the North American Free Trade Agreement;
39. "Parties" means Canada and the United States;
40. "Party" means Canada or the United States;
41. "Party Complained Against" refers to the Party responding to a Request for Arbitration;
42. "Person" means a natural person, sole proprietorship, partnership, corporation, union, or association;
43. "Prevailing Monthly Price" means the most recent four-week average of the weekly framing lumber composite ("FLC") prices available 21 days before the beginning of the month to which the Prevailing Monthly Price shall be applied, as specified in Annex 7A;
44. "Quarter" means, unless otherwise specified, the three-month periods commencing January 1, April 1, July 1 and October 1 of each Year;
45. "Region" means one of the following: Alberta, the B.C. Interior, the B.C. Coast, Manitoba, Ontario, Saskatchewan, or Quebec;
46. "Region of Origin" means the Region where the facility at which the Softwood Lumber Product was first produced into such a product is located, regardless of whether that product was further processed (for example, by planing or kiln drying) or was transformed from one Softwood Lumber Product into another such product (for example, a remanufactured product) in another Region, with the following exceptions:
  - (a) the Region of Origin of Softwood Lumber Products first produced in the Maritime Provinces from logs originating in a non-Maritime province shall be the Region where the log originated; and
  - (b) the Region of Origin of Softwood Lumber Products first produced in the Yukon, Northwest Territories or Nunavut (the "Territories") from logs originating outside the Territories shall be the Region where the log originated;

47. "Remanufactured Softwood Lumber Products" means Softwood Lumber Products that are produced by reprocessing lumber inputs by subjecting such inputs to one or more of the following: a change in thickness; a change in width; a change in length; a change in profile; a change in texture; a change in moisture; a change in grading; joining together by finger jointing; turning; or other processes that produce components, semi-finished and/or finished Softwood Lumber Products;
48. "Softwood Sawtimber" means timber used for production of Softwood Lumber Products;
49. "TIB" means that an entry summary supporting a temporary importation under bond has been filed with USCBP in paper form and the entry of articles is brought into the United States temporarily and claimed to be exempt from duty under Chapter 98, Subchapter XIII of the HTSUS;
50. "Tenure Holder" means a Person who holds specific rights to harvest timber in a Crown or public forest;
51. "USCBP" means U.S. Customs and Border Protection;
52. "USDOC" means the U.S. Department of Commerce;
53. "USICE" means U.S. Immigration and Customs Enforcement;
54. "U.S. Consumption" means, in any period, (1) Canadian softwood lumber exports to the United States, plus (2) U.S. softwood lumber imports from countries other than Canada, plus (3) U.S. shipments of softwood lumber, minus (4) U.S. exports of softwood lumber, as set forth in Annex 7D;

55. "United States" means, for purposes of importation, the customs territory of the United States and the foreign trade zones located in that territory;
56. "WTO" means the World Trade Organization; and
57. "Year" means, unless otherwise specified, the 12-month period commencing on January 1 of any year.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 12<sup>th</sup> day of September 2006, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA**



**FOR THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA**

**ANNEXES**

ANNEX 1A	Softwood Lumber Products
ANNEX 1B	Canadian Table of Concordance – Harmonized Tariff Schedule of the United States (2006) with Canadian Tariff Equivalent
ANNEX 2A	Termination of Litigation Agreement
ANNEX 2B	Notification of Mutually Agreed Solution
ANNEX 2C	Assignment of Cash Deposits and Disbursement of Payments
ANNEX 3	USDOC Liquidation Instructions to USCBP
ANNEX 5A	Template for “No Injury” Letters from the U.S. Domestic Interested Parties
ANNEX 5B	Finding of the U.S. Department of Commerce
ANNEX 7A	Prevailing Monthly Price
ANNEX 7B	Calculation of Quota Volumes for Option B
ANNEX 7C	Procedure for Certifying Independent Remanufacturers
ANNEX 7D	Calculation of U.S. Consumption and Market Shares
ANNEX 8	Calculation of Regional Trigger Volumes
ANNEX 10	Excluded Companies
ANNEX 12	Working Group on Regional Exemptions
ANNEX 13	The North American Initiative on Lumber
ANNEX 18	Template for Supplemental Letters from the Members of the U.S. Industry Which Have Filed Letters as Described in Annex 5A

For the texts of Annexes 1A-18, see the United Nations Treaty Series Online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-53001 — Pour les textes des annexes 1A-18, voir dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l’adresse <https://treaties.un.org>, traité n° I-53001.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA (« CANADA ») ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (« ÉTATS-UNIS »)**

**ONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Champ d'application**

1. Le présent accord (« ABR de 2006 ») s'applique au commerce des produits de bois d'œuvre résineux. Les produits de bois d'œuvre résineux sont énumérés à l'Annexe 1A. Aux fins d'application et d'administration internes uniquement, le Canada se fonde sur la Table canadienne de concordance figurant à l'Annexe 1B.
2. Il ne peut y avoir, après le 27 avril 2006, ajout ou retrait d'aucun produit de la liste des produits entrant dans le champ d'application de l'ABR de 2006, sans le consentement des Parties, malgré toute décision, tout jugement, toute détermination ou nouvelle détermination par une Partie, qui ferait en sorte :
  - a) de classer ou de reclassifier un produit comme correspondant ou non à un numéro tarifaire de l'Annexe 1A, ou
  - b) de déterminer ou de décider qu'un produit correspond ou non à la description d'un produit figurant à l'Annexe 1A.
3. Advenant un différend sur le point de savoir si un produit est un produit de bois d'œuvre, la Partie renvoie l'affaire à un groupe de travail technique établi au titre de la partie C de l'article XIII, moyennant avis écrit à l'autre Partie.
4. Dans les 60 jours suivant l'envoi de l'avis écrit prévu au paragraphe 3, le groupe de travail technique examine la question et, dans la mesure du possible, présente aux Parties une recommandation non contraignante sur la question de savoir si le produit en cause correspond ou non à un numéro tarifaire ou à la description d'un produit figurant à l'Annexe 1A.
5. Si, dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe 4, les Parties ne parviennent pas à régler l'affaire, l'une ou l'autre Partie peut engager la procédure de règlement des différends établie à l'article XIV.
6. Dans le cas où un tribunal établi sous le régime de l'article XIV rend une sentence clarifiant le point de savoir si un produit correspond ou non à un numéro tarifaire ou à la description d'un produit figurant à l'Annexe 1A, c'est la sentence qui détermine si l'ABR de 2006 s'applique au produit.

**ARTICLE II**

**Entrée en vigueur**

1. L'ABR de 2006 entre en vigueur à la date que désignent les Parties par échange de lettres (« date de prise d'effet »). L'échange de lettres confirme ce qui suit :
  - a) l'Accord d'extinction des litiges établi à l'Annexe 2A a été signé :
    - (i) par les avocats au nom de toutes les parties et les participants représentés aux actions visées par l'Accord d'extinction,
    - (ii) par les représentants autorisés de toute partie ou tout participant non représenté aux actions visées par l'Accord d'extinction;
  - b) conformément à l'article 3.6 du *Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends*, les États-Unis et le Canada ont signé et déposé la notification de solution mutuellement acceptable figurant à l'Annexe 2B auprès de l'Organe de règlement des différends de l'OMC;
  - c) le CIT a modifié les injonctions frappant la liquidation délivrées dans l'affaire *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079) afin de permettre aux États-Unis d'exécuter ses obligations au titre de l'article III ou a confirmé que l'exécution de ces obligations n'est pas incompatible avec lesdites injonctions;
  - d) le Canada a certifié aux États-Unis qu'il est en mesure d'appliquer le droit à l'exportation et de délivrer des licences d'exportation à la date de prise d'effet;
  - e) le Canada et les États-Unis ont confirmé que les importateurs attitrés qui comptent pour au moins 95 % du total des dépôts en espèces afférents aux déclarations en douane visées avec intérêts courus, se sont conformés à toutes les exigences du paragraphe 1 de l'Annexe 2C;
  - f) les parties américaines intéressées qui sont des entreprises et des associations comptant pour plus de 60 % de la production américaine de bois d'œuvre résineux en 2005, ont déposé auprès du USDOC les lettres irrévocables visées à l'article V et jointes à l'Annexe 5A à la date de prise d'effet, pour prendre effet à cette date, et les États-Unis ont certifié que ces lettres ont été déposées par des parties comptant collectivement pour plus de 60 % de la production américaine de bois d'œuvre résineux en 2005;
  - g) une ou plusieurs parties américaines intéressées qui sont des syndicats ont déposé auprès du USDOC les lettres irrévocables visées à l'article V et jointes à l'Annexe 5A à la date de prise d'effet, pour prendre effet à cette date;
  - h) le USDOC a rendu la conclusion figurant à l'Annexe 5B fondée sur les lettres de l'Annexe 5A, prenant effet à la date de prise d'effet.

**ARTICLE III**

**Révocation des ordonnances d'imposition de droits antidumping et compensateurs**

1. À la date de prise d'effet, les États-Unis :
  - a) révoquent rétroactivement et entièrement l'Ordonnance DA et l'Ordonnance DC (les « Ordonnances »), telles qu'elles étaient le 22 mai 2002, sans possibilité de les rétablir;
  - b) mettent fin à toutes les procédures du USDOC liées aux Ordonnances.
2. À la date de prise d'effet, ou au plus tard dans les 3 jours suivant la date de prise d'effet, le USDOC donne au USCBP, ainsi qu'il appert à l'Annexe 3, les instructions suivantes :
  - a) cesser de percevoir les dépôts en espèces, à compter de la date de prise d'effet, sur les importations de produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada;
  - b) liquider toutes les déclarations en douane visées faites le ou après le 22 mai 2002, sans égard aux droits antidumping ou compensateurs, et rembourser, aux importateurs attirés ou aux personnes qu'ils désignent, tous les dépôts perçus au titre de ces déclarations avec les intérêts courus, conformément à la disposition 19 U.S.C. § 1677g(b).

**ARTICLE IV**

**Remboursement des dépôts en espèces perçus au titre des droits antidumping et compensateurs**

1. Dans les 10 jours suivant la date de prise d'effet, les États-Unis commencent à liquider toutes les déclarations en douane visées présentées le ou après le 22 mai 2002 sans égard aux droits antidumping ou compensateurs, avec intérêts courus conformément à la disposition 19 U.S.C. § 1677g(b).
2. Les États-Unis terminent de liquider les déclarations en douane visées et de rembourser tous les dépôts en espèces aussitôt que possible, mais au plus tard 6 mois après la publication dans le *Federal Register* des révocations visées à l'article III, à moins que ces déclarations ne fassent l'objet d'une demande de prolongation au titre des dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12.
3. Les États-Unis approuvent toutes les premières demandes et demandes subséquentes de prolongation de délai que les importateurs attirés ou les personnes qu'ils désignent présentent au titre des dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12.
4. Le Canada ou son représentant achète aux importateurs dépositaires les droits aux dépôts en espèces afférents aux déclarations en douane visées, avec intérêts courus, et effectue les décaissements conformément à l'Annexe 2C.

**ARTICLE V**

**Engagements des États-Unis concernant les enquêtes  
sur les recours commerciaux et certaines autres mesures**

Pendant la durée de l'ABR de 2006, y compris toute prolongation en vertu de l'article XVIII, les États-Unis s'abstiennent de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) amorcer une enquête sur l'imposition de droits antidumping ou de droits compensateurs en vertu du Titre VII de la *Tariff Act of 1930*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace (« Titre VII »), à l'égard des importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada. Dans le cas où une requête est présentée en vertu du Titre VII à l'égard d'importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada, les États-Unis la rejettent en se fondant sur les lettres irrévocables figurant à l'Annexe 5A (lettres de « non-préjudice ») et la conclusion du USDOC figurant à l'Annexe 5B. Ces lettres sont présentées par les parties américaines intéressées comptant pour plus de 60 % de la production américaine de bois d'œuvre résineux en 2005 et par un ou plusieurs syndicats. Les lettres des associations industrielles attestent de la production de leurs membres, mais les membres dont la production annuelle de bois d'œuvre résineux représente plus de 200 millions de pieds-planche en 2005 doivent présenter individuellement une lettre de « non-préjudice » pour être pris en compte dans le calcul du seuil de 60 % de la production américaine. Les lettres de « non-préjudice » signées sont annexées à l'ABR de 2006 à la date de prise d'effet;
- b) prendre des mesures en vertu des articles 201 à 204 inclusivement de la *Trade Act of 1974*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace, à l'égard d'importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada;
- c) entreprendre une enquête ou prendre des mesures, y compris une mesure au titre d'une détermination préalable, en vertu des articles 301 à 307 inclusivement de la *Trade Act of 1974*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace, à l'égard d'importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada;
- d) prendre des mesures en vertu de l'article 204 de la *Agricultural Act of 1956*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace, à l'égard d'importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada.

**ARTICLE VI**

**Mesures à l'exportation**

À la date de prise d'effet, le Canada applique les mesures à l'exportation<sup>1</sup> aux exportations de produits de bois d'œuvre résineux aux États-Unis<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Si une valeur mentionnée à l'ABR de 2006 est, à la date d'expédition, convertie en dollars canadiens à partir de dollars américains, la conversion s'effectue au taux de change nominal de la Banque du Canada en vigueur à midi le jour précédant la date d'expédition.

<sup>2</sup> Les exportations de produits de bois d'œuvre résineux en provenance de chaque région qui choisit initialement l'option B (suivant l'article VII) sont néanmoins assujetties à l'option A (suivant l'article VII) à compter de la date de prise d'effet et jusqu'au 31 décembre 2006, délai pendant lequel le Canada aura mis en place les mesures nécessaires à l'application de l'option B (« période de transition »). Le Canada rembourse les droits à l'exportation versés au cours d'un mois donné de la période de transition aux

**ARTICLE VII**

**Droit à l'exportation et droit à l'exportation assorti d'une limitation de volume**

1. À la date de prise d'effet, chaque région choisit selon quelle option, de l'option A ou de l'option B, les mesures seront appliquées par le Canada aux exportations de produits de bois d'œuvre résineux de la région à destination des États-Unis. L'option A est un droit à l'exportation perçu par le Canada, dont le taux varie en fonction du prix mensuel de référence, de la manière exposée dans le tableau figurant au paragraphe 2. L'option B est un droit à l'exportation assorti d'une limitation de volume : tant le taux du droit à l'exportation que la limitation de volume applicable varient en fonction du prix mensuel de référence, de la manière prévue dans le tableau figurant au paragraphe 2. Le droit à l'exportation est perçu sur le prix à l'exportation. Le prix mensuel de référence est défini à l'annexe 7A.
2. Sous réserve des paragraphes 3 à 9, le Canada applique les mesures à l'exportation sous le régime de l'option A et de l'option B de la manière exposée au tableau suivant :

<b>Prix mensuel de référence</b>	<b>Option A – Droit exprimé en pourcentage du prix à l'exportation (%)</b>	<b>Option B – Droit exprimé en pourcentage du prix à l'exportation (%) assorti d'une limitation de volume</b>
Plus de 355 \$US	Aucun droit à l'exportation	Aucun droit à l'exportation ni limitation de volume
De 336 à 355 \$US	5 %	Droit à l'exportation de 2,5 % + volume maximal pouvant être expédié ne peut dépasser la part d'une région, établie à 34 % de la consommation américaine prévue pour le mois
De 316 à 335 \$US	10 %	Droit à l'exportation de 3 % + volume maximal pouvant être expédié ne peut dépasser la part de la région, établie à 32 % de la consommation américaine prévue pour le mois
315 \$US ou moins	15 %	Droit à l'exportation de 5 % + volume maximal pouvant être expédié ne peut dépasser la part de la région, établie à 30 % de la consommation américaine prévue pour le mois

exportateurs établis dans une région qui choisit initialement l'option B si, au cours de ce mois, la région n'exporte pas davantage que ce que sa limitation de volume aurait été si elle avait été régie par l'option B pendant ce mois. Le remboursement équivaut à la différence entre les droits à l'exportation que l'exportateur a versés pour ce mois, et les droits qu'il aurait dû verser si les exportations de la région avaient été assujetties à l'option B. L'article VIII ne s'applique pas pendant la période de transition à une région ayant choisi l'option B pendant un mois où elle était admissible à un remboursement. Pour déterminer les limitations de volume qui se seraient appliquées pendant la période de transition à une région ayant choisi l'option B, les règles d'emprunt et de report prévues à l'Annexe 7B sont prises en compte pour tous les mois de cette période.

3. Sous le régime de l'option A, le Canada, mensuellement, perçoit auprès des exportateurs de la région un droit sur chaque exportation de produits de bois d'œuvre résineux à destination des États-Unis; ce droit est un pourcentage du prix à l'exportation qui est indiqué dans le tableau figurant au paragraphe 2 et qui correspond au prix mensuel de référence.
4. Sous le régime de l'option B, le Canada, mensuellement :
  - a) perçoit auprès des exportateurs de la région un droit sur chaque exportation de produits de bois d'œuvre résineux à destination des États-Unis; ce droit est un pourcentage du prix à l'exportation qui est indiqué dans le tableau figurant au paragraphe 2 et qui correspond au prix mensuel de référence;
  - b) limite les exportations mensuelles de ces produits de la région au volume établi à l'Annexe 7B.
5. Une exportation de produits de bois d'œuvre résineux est réputée avoir lieu au cours du mois dans lequel tombe la date d'expédition de ces produits.
6. Aux fins de calcul du droit à l'exportation, un produit de bois d'œuvre résineux dont le prix à l'exportation est de 500 \$US/MBF ou plus est considéré comme ayant un prix à l'exportation de 500 \$US/MBF.
7. Le droit à l'exportation perçu sur les exportations des entreprises indépendantes de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux certifiées conformément à l'Annexe 7C est calculé sur la base de la définition du « prix à l'exportation » donnée aux alinéas 25b) ou d) de l'article XXI.
8. Le Canada notifie aux États-Unis l'option initialement choisie par chaque région au plus tard 10 jours après la date de prise d'effet.
9. À compter de la date de prise d'effet, chaque région peut en 2 occasions revenir sur l'option qu'elle a choisie pour être appliquée à ses exportations de produits de bois d'œuvre résineux à destination des États-Unis :
  - a) la première occasion de revenir sur l'option choisie a lieu le 1<sup>er</sup> jour de janvier suivant le troisième anniversaire de la date de prise d'effet;
  - b) la deuxième occasion de revenir sur l'option choisie a lieu le 1<sup>er</sup> jour de janvier suivant le sixième anniversaire de la date de prise d'effet.

Le Canada informe les États-Unis par écrit de tout changement d'option d'une région au moins 30 jours avant les jours de janvier mentionnés aux alinéas a) et b). En cas de défaut du Canada d'informer les États-Unis en temps opportun, les produits de bois d'œuvre résineux provenant de la région seront traités selon la même option qu'au cours de la période précédente.

10. Le Canada exige une licence d'exportation pour toute exportation de produits de bois d'œuvre résineux à destination des États-Unis.

## ARTICLE VIII

### Mécanisme en cas de dépassement

1. Le présent article s'applique lorsque, au cours d'un mois donné, le volume des exportations de produits de bois d'œuvre résineux à destination des États-Unis d'une région qui a choisi l'option A en application de l'article VII dépasse le volume de déclenchement établi pour la région :
  - a) si, au cours d'un mois donné, le volume des exportations de la région dépasse de 1 % ou moins le volume de déclenchement établi pour la région, le Canada réduit le volume de déclenchement applicable à cette région le mois suivant du nombre total de milliers de pieds-planche représentant l'excédent (c'est-à-dire le nombre de MBF exportés en excédent du volume de déclenchement);
  - b) si, au cours d'un mois donné, le volume des exportations de la région dépasse de plus de 1 % le volume de déclenchement établi pour la région, le Canada applique rétroactivement à toutes les exportations faites par cette région à destination des États-Unis durant le mois en question un droit à l'exportation additionnel s'élevant à 50 % du droit à l'exportation établi pour ce mois conformément à l'article VII(3).
2. Aux fins du présent article, un volume de déclenchement mensuel est calculé pour la région conformément à l'Annexe 8.

## ARTICLE IX

### Ajustement pour les pays tiers

1. Sous le régime de l'option A ou de l'option B, le Canada rembourse aux exportateurs d'une région en application du paragraphe 2 les montants des droits à l'exportation versés durant 2 trimestres consécutifs si chacun des faits suivants est survenu au cours de chacun de ces trimestres, par comparaison aux mêmes 2 trimestres consécutifs de l'année précédente<sup>3</sup> :
  - a) la part de la consommation américaine attribuable aux importations non canadiennes (la « part de marché des pays tiers ») a augmenté d'au moins 20 %;
  - b) la part de marché canadienne dans la consommation américaine a diminué;
  - c) la part de marché des producteurs nationaux des États-Unis dans la consommation américaine a augmenté.
2. Lorsque les conditions du paragraphe 1 sont réunies :
  - a) si une région a choisi l'option A, alors le Canada rembourse aux exportateurs de cette région la somme qu'ils ont payée, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à un droit à l'exportation de 5 % sur leurs exportations au cours des 2 trimestres consécutifs déterminés suivant le paragraphe 1;

---

<sup>3</sup> Pour l'application de l'article IX, chaque trimestre qui fait partie de 2 « trimestres consécutifs » sera comparé uniquement au même trimestre de l'année précédente. Par exemple, pour déterminer si les conditions du paragraphe 1 sont réunies, on comparera le second trimestre de 2007 au second trimestre de 2006, et le premier trimestre de 2007 au premier trimestre de 2006.

- b) si une région a choisi l'option B, alors le Canada rembourse aux exportateurs de cette région le droit intégral à l'exportation qu'ils ont payé durant les 2 trimestres consécutifs déterminés suivant le paragraphe 1.

3. Le Canada ne rembourse pas les exportateurs d'une région dont les exportations ont déclenché le mécanisme en cas de dépassement prévu à l'alinéa 1b) de l'article VIII au cours de l'un ou l'autre des 2 trimestres consécutifs au cours desquels les conditions du paragraphe 1 du présent article ont été réunies.

4. Pour l'application du présent article, la consommation américaine, la part de marché canadienne, la part de marché des pays tiers et la part de marché des producteurs américains sont établies selon l'Annexe 7D.

## ARTICLE X

### Exemption de l'application des mesures à l'exportation

1. Les mesures à l'exportation ne s'appliquent pas sur les produits suivants :

- a) les produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à l'origine dans les Maritimes avec des grumes originaires de ces provinces ou du Maine, et qui sont :
  - (i) soit exportés directement d'une province des Maritimes vers les États-Unis,
  - (ii) soit expédiés à une province qui n'est pas une province des Maritimes et réexpédiés ou transformés davantage et subséquemment exportés aux États-Unis,

à la condition d'être accompagnés d'un certificat d'origine du Bureau du bois de sciage des Maritimes. L'original du certificat d'origine délivré par le Bureau du bois de sciage des Maritimes constitue l'un des documents du sommaire de déclaration en douane exigé par l'USBP. Le certificat doit indiquer précisément que les déclarations en douane concernent des produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à l'origine dans les Maritimes avec des grumes originaires des Maritimes ou du Maine;

- b) les produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à l'origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut avec des grumes originaires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;
- c) les produits de bois d'œuvre résineux produits par les entreprises énumérées à l'Annexe 10.

2. Le maintien de l'admissibilité à l'exemption des produits de bois d'œuvre résineux produits par les entreprises énumérées à l'Annexe 10 dépend du respect des conditions suivantes :

- a) une production mensuelle moyenne de référence, correspondant à la production totale de produits de bois d'œuvre résineux de l'entreprise en 2004 et en 2005, divisée par vingt-quatre, est établie pour chaque entreprise;

- b) sous réserve des alinéas f) à i), la limite d'exportation de chaque entreprise pour une année donnée correspond à la production mensuelle moyenne de référence de l'entreprise, multipliée par le nombre de mois où, au cours de l'année, le prix mensuel de référence n'a pas été supérieur à 355 \$US/MBF;
- c) aux fins du présent sous-alinéa, les exportations réelles d'une entreprise sont établies à la fin de l'année en additionnant les exportations effectuées par l'entreprise au cours des mois où le prix mensuel de référence n'a pas été supérieur à 355 \$US/MBF;
- d) si, au cours d'une année donnée, les exportations réelles d'une entreprise ne dépassent pas la limite annuelle d'exportation qui lui est attribuée, l'entreprise n'a à subir aucune réduction de volume l'année suivante;
- e) si, au cours d'une année donnée, les exportations réelles d'une entreprise dépassent la limite annuelle d'exportation qui lui est attribuée de 0,5 % ou moins, l'entreprise n'a à subir aucune réduction de volume l'année suivante, et ces exportations ne sont pas prises en compte pour déterminer si les exportations de l'entreprise ont excédé la limite annuelle d'exportation conformément aux alinéas f) à i);
- f) si, au cours d'une année donnée, les exportations réelles d'une entreprise dépassent la limite annuelle d'exportation qui lui est attribuée, la limite d'exportation de l'entreprise pour l'année suivante sera réduite du volume de l'excédent;
- g) si, au cours d'une année subséquente (qu'elle soit consécutive ou non), les exportations de l'entreprise dépassent à nouveau la limite d'exportation qui lui est attribuée, sa limite d'exportation pour l'année suivante sera réduite d'un volume correspondant à deux fois l'excédent;
- h) si, au cours d'une année subséquente (qu'elle soit consécutive ou non), les exportations de l'entreprise dépassent à nouveau la limite d'exportation qui lui est attribuée, sa limite d'exportation pour l'année suivante sera réduite d'un volume correspondant à trois fois l'excédent;
- i) si, au cours d'une année subséquente (qu'elle soit consécutive ou non), les exportations de l'entreprise dépassent à nouveau la limite d'exportation qui lui est attribuée, les produits de bois d'œuvre résineux de cette entreprise cesseront d'être exempts des mesures à l'exportation.

3. Pour chaque entreprise désignée à l'annexe 10, la province dans laquelle l'entreprise est établie soumet au Canada une déclaration certifiée attestant la production totale de l'entreprise pour les années 2004 et 2005, et ce, avant la date de prise d'effet. Le Canada fournit les déclarations aux États-Unis dans les 10 jours suivant leur réception. Ces renseignements ne sont pas considérés comme confidentiels au sens de l'article XVI. Si l'exclusion d'une entreprise est limitée à une ou plusieurs scieries, « l'entreprise » dans le présent article s'y limite également. Les Parties collaborent en matière de surveillance et d'application, ainsi que le prévoit l'article XV, pour toute demande d'exemption sous le régime du présent article.

4. Les Parties peuvent s'entendre sur d'autres exemptions de l'application de l'ABR de 2006 pour les produits de bois d'œuvre fabriqués avec des grumes provenant des États-Unis ou de terres privées du Canada.

## ARTICLE XI

### Dispositions générales

1. L'ABR de 2006 est conclu sans préjudice de la position de l'une ou l'autre Partie sur les points suivants :
  - a) la validité de l'Ordonnance DA ou de l'Ordonnance DC, ou de toute décision qui sous-tend ces Ordonnances;
  - b) le fondement de tout litige se rapportant à ces Ordonnances, et de tout recours pouvant en découler;
  - c) l'effet juridique de toute décision d'un tribunal ou autre organe de règlement des différends concernant ces Ordonnances.
2. L'application de la section B du chapitre onze de l'ALENA est suspendue à l'égard de toute affaire relevant de l'ABR de 2006 et de toute mesure prise par une Partie et qui est nécessaire pour donner effet à l'ABR de 2006 ou pour l'appliquer. Par conséquent, aucune plainte au titre de la section B du chapitre onze de l'ALENA ne peut être déposée contre une Partie par des investisseurs des États-Unis ou du Canada à l'égard de telle affaire ou mesure. Les Parties notifient cette disposition à chaque section nationale du Secrétariat de l'ALENA.
3. Les annexes font partie intégrante de l'ABR de 2006. Aucune personne ne peut faire valoir de droits en vertu de l'ABR de 2006.

## ARTICLE XII

### Exemption de régions de l'application des mesures à l'exportation

1. Dans les trois mois suivant la date de prise d'effet, les Parties établissent un groupe de travail sur les exemptions régionales. Le groupe de travail définit les critères de fond et les procédures permettant de déterminer si et quand une région utilise un régime d'établissement des prix du bois sur pied et un régime d'aménagement forestier en fonction du marché et si ses exportations de produits de bois d'œuvre résineux aux États-Unis sont en conséquence admissibles à l'exemption de l'application des mesures à l'exportation prévues aux articles VII à IX et au paragraphe 2 de l'article X. Les Parties s'efforcent d'incorporer les résultats des travaux de ce groupe de travail dans un addendum à l'ABR de 2006 dans les 18 mois suivant la date de prise d'effet. Le mandat et le mode de fonctionnement du groupe de travail sont établis à l'Annexe 12.

2. Si une région remplit les critères de fond et procédures en matière d'exemption établis dans l'addendum visé au paragraphe 1, les produits de bois d'œuvre résineux de cette région sont exemptés des mesures à l'exportation prévues aux articles VII à IX et au paragraphe 2 de l'article X, et les alinéas a) et b) s'appliquent à l'égard de cette région.

- a) Aucune autorité publique canadienne ne peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :
- (i) modifier le régime d'établissement des prix du bois sur pied ou le régime d'aménagement forestier de la province tel qu'il existait à la date d'exemption – ou modifier son administration – de façon à réduire la mesure dans laquelle le régime est déterminé par le marché. Aux fins du présent article, un régime d'établissement des prix du bois sur pied ou un régime d'aménagement forestier d'une province comprend notamment les données, les variables et les méthodes sur lesquelles il repose;
  - (ii) octroyer une subvention ou tout autre avantage qui annule, en tout ou en partie, le fondement de l'exemption au titre de l'addendum visé au paragraphe 1. Une subvention ou un avantage est considéré comme annulant, en tout ou en partie, le fondement de l'exemption si la subvention ou l'avantage est accordé, de fait ou de droit, à des producteurs ou des exportateurs de produits de bois d'œuvre résineux dans la région. Cette disposition ne s'applique pas aux subventions ou aux avantages qui respectent les critères de fond énoncés aux alinéas 2a), b), c), d) ou e) de l'article XVII. Aux fins de détermination de la conformité d'une subvention ou d'un avantage aux critères énoncés à l'alinéa 2a) de l'article XVII, il ne sera pas considéré qu'une mesure annule le fondement de l'exemption si cette mesure existait à la date à laquelle la région a été exemptée des mesures à l'exportation conformément au paragraphe 1;
- b)
- (i) Si, au cours d'un trimestre donné, les exportations de produits de bois d'œuvre résineux de la région à destination des États-Unis dépassent (1) la production totale de ces produits dans la région au cours du trimestre plus (2) le stock total de ces produits dans la région au cours du trimestre, le Canada perçoit rétroactivement auprès des exportateurs responsables du volume excédentaire un droit de X \$CAN, le montant X étant déterminé à l'aide de la formule suivante :  
$$X = (200 \text{ SCAN multiplié par le volume en MBF exporté en sus de la production totale de la région au cours du trimestre et du stock régional total des exportateurs au cours du trimestre})$$
  - (ii) dans les 75 jours suivant la fin de chaque trimestre, le Canada fournit aux États-Unis des données sur (1) la production totale de produits de bois d'œuvre résineux dans la région au cours du trimestre, (2) le stock total de produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à partir de grumes originaires de la région au cours du trimestre et (3) le volume des exportations de produits de bois d'œuvre résineux de la région à destination des États-Unis au cours du trimestre;

- (iii) si l'une ou l'autre Partie repère des exportations excédentaires conformément au sous-alinéa (i), les Parties et les provinces concernées se consultent et s'échangent les données pertinentes à ce sujet.

## ARTICLE XIII

### Arrangements institutionnels

#### A. Initiatives privées

1. Les Parties encouragent les personnes intéressées au Canada et aux États-Unis à créer le conseil sectoriel binational décrit à l'Annexe 13.
2. Au plus tard à la date de prise d'effet, les États-Unis, de concert avec le Canada, déterminent les initiatives méritoires auxquelles sont alloués les fonds réservés pour elles en application de l'Annexe 2C. Les fonds servent à financer les initiatives méritoires prises aux États-Unis relativement :
  - a) à des activités d'éducation ou de bienfaisance dans des collectivités forestières;
  - b) au logement à loyer modique et au secours en cas de catastrophe;
  - c) à des activités d'éducation ou d'intérêt public liées à des questions :
    - (i) de gestion forestière qui touchent les collectivités forestières,
    - (ii) d'exploitation durable des forêts en tant que sources de matériaux de construction, d'habitats pour la faune, de bio-énergie, de loisirs et d'autres valeurs.

#### B. Comité du bois d'œuvre résineux

1. Les Parties établissent le Comité du bois d'œuvre résineux, composé d'un nombre égal de représentants des Parties ou de personnes qu'ils désignent.
2. Le Comité a pour fonction :
  - a) de superviser l'application de l'ABR de 2006;
  - b) de coordonner son élaboration ultérieure;
  - c) de superviser les groupes de travail mis sur pied en application de l'ABR de 2006;
  - d) d'examiner toute autre question pouvant influencer sur l'application de l'ABR de 2006.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut :
  - a) définir les responsabilités des groupes de travail et groupes d'experts et les leur déléguer;
  - b) consulter des personnes ou des groupes n'appartenant pas au gouvernement;
  - c) prendre toute autre mesure dont les Parties peuvent convenir.

4. Le Comité établit ses règles et sa procédure. Il prend ses décisions par consensus, sauf s'il convient d'une autre procédure.
5. Le Comité tient une séance régulière au moins une fois l'an et les autres séances dont il peut convenir. Les séances régulières sont présidées en alternance par chacune des Parties.

**C. Groupes de travail techniques**

1. Les Parties établissent des groupes de travail techniques qui se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie. Ces groupes sont composés d'un nombre égal de représentants de chaque Partie, familiers des domaines relevant de l'application de l'ABR de 2006, dont les douanes, la classification tarifaire suivant le *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, les marchés du bois d'œuvre résineux, les sources de données sur le bois d'œuvre résineux et les caractéristiques techniques des produits de bois d'œuvre résineux.
2. Au moyen des groupes de travail, les Parties :
  - a) voient à la mise en œuvre et à l'application efficaces du droit à l'exportation visant les produits canadiens de bois d'œuvre résineux exportés vers les États-Unis;
  - b) veillent à la bonne administration des aspects de l'ABR de 2006 relatifs aux douanes, notamment les licences d'exportation, les limitations de volume ainsi que la collecte et l'échange de renseignements,
  - c) examinent notamment les questions suivantes et formulent des recommandations à leur égard :
    - i) les questions renvoyées à un groupe de travail conformément au paragraphe 3 de l'article premier;
    - (ii) la méthode adoptée pour calculer le prix mensuel de référence conformément à l'Annexe 7A;
    - (iii) la méthode adoptée pour déterminer la consommation américaine conformément à l'Annexe 7D;
    - (iv) toute autre question formulée conjointement par les Parties, ayant trait à l'application des Annexes 7A à 7D et 8, incluant, au besoin, l'élaboration d'une autre procédure de vérification pour remplacer celle qui est prévue à l'article XV(19).

**ARTICLE XIV**

**Règlement des différends**

1. Il est loisible à l'une ou l'autre Partie d'engager la procédure de règlement des différends établie au présent article à l'égard de toute question relevant de l'ABR de 2006 ou se rapportant à la mise en œuvre des exemptions d'une région de l'application des mesures à l'exportation convenues par les Parties conformément à l'article XII.

2. Sauf dans la mesure prévue au présent article, pendant la durée de l'ABR de 2006, y compris de toute prolongation de celui-ci conformément à l'article XVIII, ni l'une ni l'autre Partie n'engage une procédure de règlement des litiges ou différends à l'égard de toute question relevant de l'ABR de 2006; cette interdiction vise notamment la procédure prévue à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce ou au chapitre 20 de l'ALENA. L'expression « procédure de règlement des litiges ou différends », au présent paragraphe, ne vise pas les actions portant sur des violations civiles ou criminelles alléguées, notamment les enquêtes USICE/USCPB ou les mesures liées à des sanctions administratives, non plus que toute instance liée à ces enquêtes ou mesures.
3. La procédure de règlement des différends établie au présent article est menée avec toute la célérité possible.
4. Une Partie peut engager la procédure de règlement des différends établie au présent article en soumettant une demande écrite de consultations avec l'autre Partie sur une question relevant de l'ABR de 2006. À moins que les Parties ne conviennent d'un autre délai, les consultations ont lieu dans les 20 jours suivant la date de transmission de la demande. Les Parties mettent tout en œuvre pour en arriver à un règlement satisfaisant de la question par la voie des consultations et elles s'échangent suffisamment d'information pour permettre un examen complet de la question.
5. Les Parties peuvent convenir également de soumettre la question à la médiation non exécutoire d'un tiers neutre en plus ou plutôt que de recourir à la procédure d'arbitrage prévue par le présent article.
6. Si les Parties ne parviennent pas à régler la question dans les 40 jours suivant la date de transmission de la demande de consultations, l'une ou l'autre peut renvoyer l'affaire à l'arbitrage en transmettant une demande écrite au greffier de la *London Court of International Arbitration (LCIA)*. L'arbitrage se déroule sous le régime des règles d'arbitrage de la LCIA en vigueur à la date de la signature de l'ABR de 2006, sans égard à toutes modifications subséquentes, telles qu'elles sont modifiées par l'ABR de 2006 ou sur consentement des Parties, étant entendu que l'article 21 desdites règles ne s'applique pas.
7. Le tribunal d'arbitrage se compose de 3 arbitres.
8. Aucun citoyen ou résident d'une Partie ne peut être nommé au tribunal.
9. Chaque Partie désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'arbitrage commence conformément à l'article 1.2 des règles de la LCIA. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, si une Partie omet de désigner un arbitre dans ce délai, la LCIA procède elle-même à sa nomination.
10. Les 2 arbitres désignés choisissent conjointement le président du tribunal dans les 10 jours qui suivent la date de la désignation du deuxième arbitre. Les arbitres désignés peuvent consulter les Parties pour procéder à ce choix. Si les arbitres désignés n'ont pas choisi le président dans les 10 jours, la LCIA s'efforce de le faire dans les 20 jours suivants.
11. La LCIA s'efforce de nommer les 3 arbitres ainsi désignés dans un délai de 5 jours ouvrables suivant la date de la désignation du président.
12. Le traitement des arbitres et leurs débours sont payés en conformité avec les taux de la LCIA. Les arbitres dressent un compte de leur temps et de leurs débours et présentent un rapport final à ce sujet; le président du tribunal tient le compte de l'ensemble des frais généraux du tribunal et présente un rapport final à ce sujet.
13. Le lieu officiel de l'arbitrage est Londres, au Royaume-Uni. Toutes les audiences sont tenues aux États-Unis ou au Canada à la discrétion du tribunal.

14. Les *International Bar Association Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration* adoptées en 1999 s'appliquent aux arbitrages tenus sous le régime de l'ABR de 2006 sauf dans la mesure où elles sont modifiées par l'ABR de 2006, étant entendu que l'article 6 desdites règles ne s'applique pas.
15. Si une Partie désire que les renseignements utilisés dans le cadre de l'arbitrage soient désignés comme confidentiels, le tribunal, en consultation avec les Parties, établit les modalités régissant la désignation et la protection des renseignements confidentiels. Ces modalités prévoient, dans les cas opportuns, et pour les besoins de l'arbitrage, la communication des renseignements aux avocats de représentants de l'industrie du bois d'œuvre résineux ou à des fonctionnaires de provinces ou d'États.
16. Sous réserve de l'article XVI et de toute modalité établie en vertu du paragraphe 15, chaque Partie rend les documents suivants accessibles au public dans les plus brefs délais :
  - a) la demande d'arbitrage;
  - b) les actes de procédure, les mémoires, les dossiers et toute pièce s'y rattachant;
  - c) les procès-verbaux ou transcriptions des audiences du tribunal, s'ils sont disponibles;
  - d) les ordonnances, sentences et décisions du tribunal.
17. Les audiences du tribunal sont ouvertes au public. Le tribunal détermine en consultation avec les Parties les mesures à prendre pour ouvrir les audiences au public, y compris les mesures de protection des renseignements confidentiels.
18. Le tribunal prête une attention bienveillante aux dispositions de droit interne qui :
  - a) interdisent la communication de renseignements par une Partie, lorsqu'il examine si ces renseignements sont privilégiés ou s'il convient de tirer des conclusions du défaut de la Partie de communiquer ces renseignements;
  - b) exigent la communication par une Partie de renseignements sous réserve des modalités établies en vertu du paragraphe 15.
19. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence au plus tard 180 jours après la constitution du tribunal par la LCIA.
20. La sentence arbitrale est définitive et exécutoire, et elle ne peut faire l'objet ni d'un appel ni d'une autre procédure d'examen. Seules les mesures d'exécution prévues au présent article lui sont applicables.
21. Le tribunal ne peut adjuger de dépens. Dix millions de dollars US des fonds alloués au conseil sectoriel binational décrit à l'Annexe 13 sont réservés pour acquitter les frais des arbitrages tenus en vertu du présent article, y compris les honoraires des arbitres, les frais se rattachant aux installations prévues pour le déroulement des audiences, à la transcription, aux greffiers d'audience et à la LCIA. Chaque Partie assume ses propres frais, y compris les frais des services juridiques, des experts, des témoins et de déplacement.

22. S'il conclut qu'une Partie a manqué à une obligation prévue à l'ABR de 2006, le tribunal :

- a) fixe à la Partie en défaut un délai raisonnable pour remédier à son manquement; le délai imparti est le plus court raisonnablement possible et, dans tous les cas, n'excède pas 30 jours suivant la date du prononcé de la sentence;
- b) détermine les ajustements qu'il convient d'apporter aux mesures à l'exportation en guise de compensation si la Partie ne remédie pas à son manquement dans le délai raisonnable imparti.

23. Les ajustements compensatoires déterminés par le tribunal en vertu de l'alinéa 22b) consistent en :

- a) s'agissant d'un manquement du Canada, une hausse du droit à l'exportation et/ou une réduction des volumes d'exportation permis en application de la limitation de volume alors appliquée par le Canada et, dans le cas où aucun droit à l'exportation et/ou aucune limitation de volume n'est appliqué, l'imposition du droit à l'exportation et/ou de la limitation de volume approprié;
- b) s'agissant d'un manquement des États-Unis, une réduction du droit à l'exportation et/ou une augmentation des volumes d'exportation permis en application de la limitation de volume alors appliquée par le Canada.

Le montant de ces ajustements doit permettre de remédier au manquement.

24. Ces ajustements peuvent être appliqués de l'expiration du délai raisonnable jusqu'à ce que la Partie intimée ait remédié au manquement.

25. En cas de défaut du Canada attribuable à une région donnée, le tribunal détermine l'ajustement compensatoire applicable à cette région.

26. Si le Canada estime que les États-Unis ont omis de remédier à leur manquement à l'expiration du délai raisonnable, il peut procéder aux ajustements compensatoires déterminés par le tribunal en vertu de l'alinéa 22b).

27. Si les États-Unis estiment qu'à l'expiration du délai raisonnable le Canada a omis de remédier à son manquement et qu'il n'a pas procédé aux ajustements compensatoires déterminés par le tribunal en vertu de l'alinéa 22b), ils peuvent imposer des mesures compensatoires en limitant le volume et/ou en exigeant des droits de douane sur les importations de produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada, de la façon suivante :

- a) la limitation de volume ne doit pas excéder l'ajustement déterminé par le tribunal relativement aux limitations du volume;
- b) les droits de douane ne doivent pas excéder l'ajustement déterminé par le tribunal relativement au droit à l'exportation.

28. Les mesures prises conformément au paragraphe 27 ne constituent pas une contravention à l'article V. Il demeure entendu que les États-Unis peuvent ouvrir une enquête ou prendre une mesure à l'égard des produits de bois d'œuvre résineux sous le régime des articles 301 à 307 de la *Trade Act of 1974* uniquement pour les fins du paragraphe 27.

29. Si, après l'expiration du délai raisonnable, se présente l'un des cas suivants :
- a) les États-Unis considèrent que les ajustements compensatoires appliqués par le Canada réduisent le droit à l'exportation ou permettent des volumes d'exportation excédant ceux que le tribunal a déterminés en vertu de l'alinéa 22b);
  - b) le Canada considère que les mesures compensatoires appliquées par les États-Unis excèdent les niveaux autorisés pour ces mesures en vertu du paragraphe 27;
  - c) la Partie intimée considère qu'elle a remédié au manquement, en tout ou en partie, de sorte qu'il serait opportun de modifier les ajustements ou mesures compensatoires ou d'y mettre fin et que la Partie plaignante n'est pas d'accord,

la Partie peut engager une nouvelle procédure d'arbitrage relativement à cette question en transmettant une demande écrite d'arbitrage au greffier de la LCIA.

30. Lorsqu'une procédure d'arbitrage est engagée en vertu du paragraphe 29, la LCIA nomme au tribunal, dans les 10 jours suivant la transmission de la demande d'arbitrage, les arbitres ayant composé le tribunal initial, dans la mesure où ils sont disponibles. Tout membre du tribunal initial qui n'est plus disponible est remplacé conformément à l'article 11 des règles de la LCIA et au paragraphe 8. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence dans les 60 jours suivant la demande d'arbitrage visée au paragraphe 29.

31. Lorsque le tribunal conclut, dans la sentence qu'il rend à l'égard d'un arbitrage tenu sous le régime du paragraphe 29, que les ajustements ou mesures compensatoires en cause ne sont pas conformes à la sentence rendue à l'issue de l'arbitrage initial ou qu'il a été remédié au défaut en tout ou en partie, il détermine dans quelle mesure les ajustements ou mesures compensatoires devraient être modifiés ou s'il convient d'y mettre fin.

32. La sentence rendue sous le régime du paragraphe 31 prend effet à la date à laquelle les ajustements ou mesures compensatoires ont été imposés et, en conséquence, elle porte :

- a) que le Canada percevra le droit à l'exportation qui, de l'avis du tribunal, aurait dû être imposé, et que les États-Unis rembourseront tout droit de douane qui, de l'avis du tribunal, n'aurait pas dû être perçu, rétroactivement à cette date;
- b) que le Canada imposera des limitations au volume additionnelles afin de compenser tout volume d'exportation excédentaire qui, d'après le tribunal, a été autorisé par le Canada et qu'il pourra augmenter les volumes d'exportation permis en vertu des restrictions à l'exportation afin de compenser toute limitation excessive des importations qui, de l'avis du tribunal, a été imposée par les États-Unis, depuis cette date, ces ajustements devant s'appliquer aux exportations de la ou des régions visées suivant une répartition mensuelle égale pendant la période postérieure à la sentence qui sera fixée par le tribunal.

**ARTICLE XV**

**Collecte et échange de renseignements**

**A. Collecte de renseignements**

1. Le Canada inscrit les produits de bois d'œuvre résineux sur la Liste des marchandises d'exportation contrôlée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace; il exige une licence d'exportation pour chaque exportation aux États-Unis de produits de bois d'œuvre résineux, et il exige du titulaire de cette licence qu'il conserve les documents se rapportant à la délivrance de la licence pendant 60 mois après la délivrance de la licence.

2. En ce qui concerne la délivrance d'une licence d'exportation en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace, le Canada demande à chaque entreprise qui exporte aux États-Unis des produits de bois d'œuvre résineux de lui fournir les renseignements suivants :

- a) numéro d'entreprise de l'exportateur;
- b) nom de l'exportateur;
- c) région d'origine;
- d) classement du Tarif des douanes (Canada) et description du produit;
- e) quantité en pieds-planche, mètres cubes ou mètres carrés en termes nominaux;
- f) prix à l'exportation;
- g) bureau d'entrée aux États-Unis;
- h) date prévue d'entrée aux États-Unis;
- i) nom de l'importateur ou du destinataire;
- j) mode de transport;
- k) numéro de la licence d'exportation;
- l) date d'expédition du Canada;
- m) numéro de certificat d'origine du Bureau du bois de sciage des Maritimes, le cas échéant.

3. Outre les renseignements apparaissant sur les déclarations en douane et les sommaires de déclaration normalement exigés pour les importations aux États-Unis, les États-Unis demandent aux entreprises qui importent des produits de bois d'œuvre résineux, en vertu de l'article 484 de la *Tariff Act of 1930*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace, de leur fournir le numéro de la licence d'exportation et, le cas échéant, l'original du certificat d'origine du Bureau du bois de sciage des Maritimes pour chaque déclaration au USCBP, et ils peuvent demander des renseignements additionnels conformément à la législation américaine.

4. Le Canada veille à ce que chaque licence d'exportation porte un numéro qui réponde aux normes de présentation du formulaire 7501 du USCBP. Le USCBP indique comment le numéro de licence d'exportation doit figurer sur ce formulaire. Le USCBP exige que le numéro de la licence d'exportation lui soit transmis électroniquement avec les données du formulaire 7501. Il exige également un numéro de licence pour les marchandises visées à l'article X. Le USCBP exige la licence d'exportation de l'importateur, le cas échéant.

**B. Échange de renseignements**

5. Les États-Unis fournissent mensuellement au Canada les éléments de données ci-dessous pour chaque sommaire de déclaration de produits de bois d'œuvre résineux canadiens produit durant le mois précédent :

- a) numéro d'identification du fabricant;
- b) province<sup>4</sup>;
- c) code à dix chiffres du HTSUS et description, telle qu'on la retrouve dans le formulaire 7501 du USCBP;
- d) quantité en pieds-planche, mètres cubes ou mètres carrés en termes nominaux, conformément aux exigences du HTSUS;
- e) valeur calculée, en dollars américains, selon la définition du USCBP;
- f) bureau d'entrée aux États-Unis;
- g) numéro de la déclaration au USCBP;
- h) date d'entrée aux États-Unis;
- i) nom de l'importateur ou du destinataire;
- j) mode de transport;
- k) numéro de la licence d'exportation.

6. Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois, les Parties s'échangent mensuellement les données globales propres à une région qui ont été recueillies conformément aux paragraphes 2 et 5, aux fins de rapprocher leurs données couvrant le mois civil précédent et celles qui ont été accumulées depuis le début de l'année. Le rapprochement s'effectue tous les trimestres et doit être terminé dans les 4 mois suivant la fin du trimestre concerné. Les données globales propres à une région qui ont été recueillies conformément aux alinéas 2c) à g) ne sont pas considérées comme confidentielles au sens de l'article XVI.

---

<sup>4</sup> Après la date de signature de l'ABR de 2006, les États-Unis entament la procédure de désignation des régions « Côte de la Colombie-Britannique » et « Intérieur de la Colombie-Britannique » comme des régions distinctes pour les besoins de l'ABR de 2006. Le USCBP fournit également des directives aux importateurs sur la façon de déclarer la région où est établie l'entreprise ou la scierie de première transformation.

7. Le Canada communique mensuellement aux États-Unis des données sur le total des droits qu'il a prélevés sur les exportations de produits de bois d'œuvre résineux de chaque région conformément à l'ABR de 2006 pendant le mois civil précédent et depuis le début de l'année, répartis selon le type de droit ou de remboursement, y compris les révisions subséquentes. Ces renseignements ne sont pas considérés comme confidentiels au sens de l'article XVI.
8. Si les Parties ne réussissent pas à rapprocher leurs données globales propres à chaque région, elles s'échangent des renseignements sur les exportations par des exportateurs, importateurs ou fabricants en particulier et, au besoin, concernant certaines exportations et importations, pour effectuer un rapprochement complet dans un délai de 9 mois à compter de la fin du trimestre concerné.
9. Les Parties coopèrent en vue de déceler et de prévenir les cas de fausses désignations de région d'origine et de fausses déclarations de quantités exportées. Si nécessaire, le USCBP peut demander au Bureau d'effectuer une visite de l'établissement du ou des fabricants des marchandises en cause pour s'assurer du respect de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace. Le Bureau effectue la visite à la suite de consultations entre les Parties en vue de cerner la nature du problème et de convenir des renseignements requis par le USCBP. Le Bureau fait part au USCBP des renseignements recueillis dans le cadre d'une telle visite.
10. Les États-Unis informent et consultent le Canada à l'égard :
- a) des importations de produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada qui, selon le USCBP, nécessitent une licence d'exportation mais pour lesquelles aucun numéro de licence d'exportation n'a été indiqué sur le formulaire 7501 du USCBP;
  - b) des enquêtes douanières ouvertes par l'USICE à la date de prise d'effet ou après relativement à l'importation de produits de bois d'œuvre résineux<sup>5</sup>.
11. L'ABR de 2006 n'a pas pour effet d'empêcher une Partie d'imposer des sanctions pénales, civiles ou administratives pour manquement à ses lois et règlements se rapportant aux questions visées par le présent article.
12. Dans un délai de 90 jours suivant la date de prise d'effet, le Canada remet aux États-Unis une liste des entreprises qui ont été reconnues comme entreprises indépendantes de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux conformément à l'Annexe 7C. Le Canada notifie par écrit aux États-Unis toute modification apportée à cette liste, dans les 30 jours suivant cette modification.
13. Le Canada notifie aux États-Unis l'adoption ou la modification par le gouvernement fédéral ou par un gouvernement provincial d'une loi, d'un règlement, d'un décret ou de toute autre mesure régissant les régimes d'établissement des prix du bois sur pied ou les régimes d'aménagement forestier se rapportant à des produits de bois d'œuvre résineux, dans un délai de 45 jours suivant l'adoption ou la modification de la mesure, selon le cas<sup>6</sup>. Ces renseignements ne sont pas considérés comme confidentiels au sens de l'article XVI. Chaque Partie répond aux demandes de renseignement de l'autre Partie qui sont pertinentes pour l'application de l'ABR de 2006.

---

<sup>5</sup> Aux fins du présent alinéa, toute communication entre les Parties est assurée par les organismes compétents de ces Parties.

<sup>6</sup> Cette obligation ne s'applique pas aux Maritimes, au Nunavut, au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest.

14. Le Canada notifie aux États-Unis tout changement qu'il apporte à des régimes d'établissement des prix du bois sur pied ou à des régimes d'aménagement forestier qu'il estime visés aux alinéas 2a), c) ou d) ou au paragraphe 4 de l'article XVII en expliquant pourquoi ils sont ainsi visés et en fournissant la preuve que ces changements améliorent l'exactitude et la fiabilité statistiques de ces régimes et maintiennent ou améliorent le degré de correspondance entre les droits de coupe et les conditions du marché, y compris les coûts et les prix.

15. Sur la base de renseignements suffisants qu'il obtient, le Canada certifie aux États-Unis, chaque trimestre, qu'à sa connaissance, il n'a aucune raison de croire que

- a) le régime d'établissement du prix du bois sur pied et les régimes d'aménagement forestier des provinces ont été modifiés d'une manière autre que ce qui est prévu au paragraphe 14;
- b) les provinces perçoivent des revenus à des niveaux inférieurs à ceux qui sont requis par ces régimes.

La question de savoir si le Canada obtient suffisamment de renseignements selon le présent paragraphe n'est pas soumise à la procédure d'arbitrage prévue à l'article XIV.

16. Les États-Unis ne peuvent se servir des demandes de renseignements concernant l'application de l'ABR de 2006 pour obtenir des renseignements sur le fondement de la certification que fait le Canada selon les dispositions du paragraphe 15.

17. Dans les 6 mois suivant la fin de chaque trimestre, le Canada fait part aux États-Unis, dans la mesure possible, du volume total des récoltes de bois de sciage résineux des terres de l'État et des revenus perçus pour chaque région durant le trimestre. Si une région est assujettie à un REPFM, le Canada fournit dans ces rapports les ensembles complets de données sur les résultats des enchères de bois de sciage résineux utilisés pour calculer les résultats de régression et les coefficients des modèles de marché, et les feuilles de calcul servant au calcul du prix du marché moyen, le cas échéant, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour contrôler les mises à jour ou modifications.

18. Les États-Unis s'efforcent de certifier chaque mois au Canada qu'à leur connaissance :

- a) les données sur les expéditions américaines de bois d'œuvre résineux publiées par la Western Wood Products Association (WWPA) sont des estimations justes du volume des expéditions réelles utilisé dans le calcul de la consommation américaine;
- b) le prix CBC publié par Random Lengths Publishing Incorporated est une estimation juste.

19. En ce qui concerne les sources de données visées au paragraphe 18,

- a) l'une ou l'autre Partie peut, avec le consentement d'une de ces sources de données, exiger qu'un cabinet d'experts-comptables tiers retenu d'un commun accord effectue une vérification indépendante de ces données sources, y compris la vérification des méthodes de collecte des données et la vérification de la fiabilité des données;
- b) les Parties ont également le choix de recourir aux services d'un groupe de travail technique établi en vertu de la Partie C de l'article XIII pour la vérification des données;

- c) s'il s'avère qu'une source de données visée au paragraphe 18 refuse de se prêter à une vérification en vertu du présent paragraphe ou si les Parties reconnaissent, par suite d'une vérification ou autrement, que cette source constitue une mesure peu fiable des expéditions, des exportations ou des importations :
  - (i) les deux Parties choisissent une autre source de données; et
  - (ii) s'il s'avère que des données antérieures sont biaisées ou peu fiables, au point d'entacher sensiblement les mesures à l'exportation qui ont été appliquées dans une période antérieure et sur lesquelles les exportateurs d'une région donnée se sont fondés de bonne foi à leur détriment, les mesures à l'exportation sont rajustées rétroactivement pour tenir compte de cette irrégularité.

## ARTICLE XVI

### Confidentialité

1. Chaque Partie traite comme confidentiels les renseignements qui lui sont fournis sous le régime de l'ABR de 2006 et qui ne sont pas autrement accessibles au public, conformément à ses lois. Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir d'une Partie de soustraire des renseignements à la divulgation en vertu de son droit interne.
2. Une Partie doit refuser de divulguer les renseignements confidentiels obtenus de l'autre Partie ou d'une de ses institutions sous le régime de l'ABR de 2006, à moins que la Partie dont émanent les renseignements ne consente à leur divulgation ou que ces renseignements ne soient autrement accessibles au public.
3. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 :
  - a) ne peuvent être utilisés par les fonctionnaires d'un gouvernement, ni leur être divulgués, qu'en rapport avec l'application de l'ABR de 2006 et sous réserve des exigences relatives à la divulgation prévues par le droit interne de la Partie qui les reçoit;
  - b) ne sont pas utilisés ou divulgués dans toute enquête ou mesure commerciale visée à l'article V, sauf sur permission écrite de la Partie ou personne qui les a fournis.
4. Chaque Partie traite les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 de façon à en prévenir la divulgation non autorisée. Toutefois, les Parties peuvent transmettre les renseignements par courriel ou télécopieur, les traiter sur des systèmes informatiques non classifiés ou les garder dans des classeurs ou des bureaux verrouillés.
5. Les Parties affirment qu'il demeure entendu que les renseignements suivants sont considérés comme non confidentiels, dans la mesure où le droit interne d'une Partie le permet et sauf s'ils renferment de l'information commerciale confidentielle :
  - a) les rapports et recommandations des comités et groupes de travail établis en vertu de l'ABR de 2006;
  - b) les renseignements fournis en vertu du sous-alinéa 2b)(ii) de l'article XII;
  - c) les renseignements fournis en vertu des paragraphes 12, 14 (à l'exception de toute notification, explication ou preuve se rapportant à l'alinéa 2d) de l'article XVII) et 17 de l'article XV;

- d) les renseignements fournis en vertu de l'alinéa 5b) de l'article XVII.

## ARTICLE XVII

### Anti-contournement

1. Ni l'une ni l'autre Partie, ni aucune autorité publique d'une Partie, ne prend quelque mesure que ce soit pour contourner ou annuler les engagements pris en vertu de l'ABR de 2006, y compris une mesure qui aurait pour effet d'atténuer ou d'annuler les mesures à l'exportation ou de compromettre les engagements énoncés à l'article V.
2. Les subventions ou autres avantages qu'une Partie, ou une autorité publique d'une Partie, consent sont considérés comme atténuant ou annulant les mesures à l'exportation si les subventions ou avantages en question sont spécifiquement destinés, en droit ou en fait, aux producteurs ou aux exportateurs de produits canadiens de bois d'œuvre résineux. Nonobstant ce qui précède, les mesures qui ne sont pas considérées comme atténuant ou annulant les mesures à l'exportation prévues par l'ABR de 2006 comprennent, notamment :
  - a) les régimes provinciaux d'établissement des prix du bois sur pied ou d'aménagement forestier tels qu'ils existaient le 1<sup>er</sup> juillet 2006, y compris toute modification ou mise à jour apportées auxdits régimes pour maintenir ou améliorer la mesure dans laquelle les droits de coupe reflètent les conditions du marché, y compris les prix et les coûts<sup>7</sup>. Les fluctuations des droits de coupe résultant de ces modifications ou mises à jour, y compris les fluctuations résultant de changements dans les conditions du marché ou d'autres facteurs influant sur la valeur du bois sur pied de la province, tels que les coûts du transport, les taux de change, la qualité du bois sur pied et les conditions naturelles de récolte, ne constituent pas un contournement. Font partie intégrante du régime d'établissement des prix du bois sur pied ou du régime d'aménagement forestier d'une province, notamment, les données, variables et procédés sur lesquels il repose;
  - b) les autres programmes du gouvernement conférant des avantages non discrétionnaires en la forme sous laquelle ces programmes existaient et étaient administrés au 1<sup>er</sup> juillet 2006 et dans les limites du montant global total alors prévu à cette fin;
  - c) les actions ou programmes entrepris par une Partie, ou par une autorité publique d'une Partie, aux fins de gestion, de protection ou de conservation forestière ou environnementale, y compris notamment les actions ou programmes destinés à réduire le risque d'incendie de forêt, à protéger les bassins versants, à protéger, rétablir ou valoriser les écosystèmes forestiers ou à faciliter l'accès du public aux ressources forestières non ligneuses et l'utilisation par le public desdites ressources, pourvu que de telles mesures ou de tels programmes ne prévoient pas des subventions ou autres avantages ayant pour effet de compromettre ou d'annuler le mouvement vers l'établissement des prix du bois sur pied en fonction du marché;
  - d) les paiements ou autres compensations versés aux Premières nations pour traiter ou régler les revendications de celles-ci;

---

<sup>7</sup> Pour les besoins du présent alinéa, les mises à jour du REPFM ne sont pas considérées comme des « modifications ou mises à jour ».

- e) les mesures qui ne sont pas propres à l'industrie des produits forestiers.
3. Une Partie peut consulter l'autre Partie si elle croit qu'il y a eu un manquement grave, par l'autre Partie, dans l'application de ses exigences légales qui a un effet appréciable sur le prix ou sur le coût de la récolte du bois utilisé pour produire du bois de sciage résineux.
4. En ce qui concerne la Colombie-Britannique :
- a) le REPFM est considéré comme un régime provincial d'établissement des prix du bois sur pied ou d'aménagement forestier qui existait le 1<sup>er</sup> juillet 2006. Toute mesure contraire aux mesures décrites dans les documents énumérés à l'article XXI(35) peut constituer un moyen de contourner l'ABR de 2006;
  - b) le Canada garantit qu'un des principaux objectifs du REPFM est de mettre en œuvre un régime plus sensible aux forces du marché que les régimes précédents. Le REPFM ainsi que les fluctuations des droits de coupe résultant de l'application du régime, y compris les fluctuations résultant de changements dans les conditions du marché ou d'autres facteurs tels les coûts du transport, les taux de change, la qualité du bois sur pied et les conditions naturelles de récolte, ne constituent pas un moyen de contourner l'ABR de 2006 ou d'atténuer les engagements qui en découlent;
  - c) les modifications au REPFM qui améliorent l'exactitude et la fiabilité statistiques des équations de régression du régime (qui établissent un rapport entre les soumissions retenues lors des enchères de bois sur pied, ou le nombre de soumissionnaires assistant à ces enchères, et les variables explicatives) ne constituent pas un moyen de contourner l'ABR de 2006 ou d'atténuer les engagements qui en découlent;
  - d) la compensation que le gouvernement de la Colombie-Britannique est légalement tenue de verser pour des droits de tenure repris par la province, par suite d'un arbitrage exécutoire ou de règlements négociés de réclamations fondées en droit qui ont été approuvés par le ministre des Finances de la province et qui ont été certifiés par le procureur général de la province comme étant dans l'intérêt public, ne constitue pas un moyen de contourner l'ABR de 2006 ou d'atténuer les engagements qui en découlent.
5. En ce qui concerne les exportations de produits de bois d'œuvre résineux des provinces Maritimes vers les États-Unis qui sont visées par l'original du certificat d'origine délivré par le Bureau du bois de sciage des Maritimes et qui respectent par ailleurs les dispositions de l'alinéa 1a) de l'article X :
- a) si, au cours d'un trimestre, le volume des exportations excède la somme de la production totale et du stock total de produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à partir de grumes provenant des Maritimes ou du Maine pour ce trimestre, alors le Canada perçoit rétroactivement un droit auprès des exportateurs responsables des expéditions excédentaires. Ce droit est égal à  $X \text{ \$CAN}$ ,  $X$  étant déterminé au moyen de la formule suivante :  
$$X = (200 \text{ \$CAN multiplié par le volume d'exportation en MBF excédant la somme de la production totale de l'exportateur et de son stock total de produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à partir de grumes provenant des Maritimes ou du Maine pour le trimestre})$$

- b) dans les 60 jours suivant la fin de chaque trimestre, le Bureau du bois de sciage des Maritimes recueille et remet aux Parties des données sur
    - (i) la production totale et le stock total de produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à partir de grumes provenant des Maritimes ou du Maine pour le trimestre;
    - (ii) les exportations de produits de bois d'œuvre résineux des Maritimes non assujetties aux mesures d'exportation conformément à l'alinéa 1a) de l'article X, ainsi que permet de le certifier le programme de certificats d'origine du Bureau du bois de sciage des Maritimes;
  - c) les Parties consultent le Bureau du bois de sciage des Maritimes et échangent des renseignements sur les exportations excédentaires dont l'une ou l'autre Partie aura signalé l'existence.
6. Les transferts d'attributions de contingents entre personnes dans une région donnée ne constituent pas un moyen de contourner l'ABR de 2006.

#### ARTICLE XVIII

##### Durée

L'ABR de 2006 demeure en vigueur pendant 7 ans à compter de la date de prise d'effet, et peut être prolongé par entente entre les Parties pour une période additionnelle de 2 ans. Les parties américaines intéressées qui ont déposé les lettres visées à l'Annexe 18 devant être jointes à l'Annexe 18 à la date de prise d'effet s'abstiennent, au cours de la période de 12 mois suivant l'extinction de l'ABR de 2006, de présenter des requêtes et s'opposent à l'ouverture d'une enquête en vertu du Titre VII de la *Tariff Act of 1930*, telle qu'elle est modifiée, ou des articles 301 à 305 de la *Trade Act of 1974*, telle qu'elle est modifiée, à l'égard des importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada. De plus, les États-Unis s'abstiennent de prendre l'initiative de telles mesures pendant cette période. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas d'extinction en vertu de toute disposition de l'ABR de 2006, y compris l'article XX.

#### ARTICLE XIX

##### Amendement

L'ABR de 2006 peut être amendé en tout temps par accord écrit entre les Parties.

## ARTICLE XX

### Extinction

1. En tout temps après que l'ABR de 2006 aura été en vigueur pendant 18 mois, l'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de 6 mois de son intention. Sur demande de la Partie qui reçoit l'avis, les Parties se consultent sur les motifs de l'extinction. Si les États-Unis mettent fin à l'ABR de 2006 en vertu du présent paragraphe, les parties américaines intéressées qui ont déposé les lettres visées à l'Annexe 18 et devant être jointes à l'Annexe 18 à la date de prise d'effet s'abstiennent, au cours de la période de 12 mois suivant l'extinction de l'ABR de 2006, de présenter des requêtes et s'opposent à l'ouverture d'une enquête en vertu du Titre VII de la *Tariff Act of 1930*, telle qu'elle est modifiée, ou des articles 301 à 305 de la *Trade Act of 1974*, telle qu'elle est modifiée, à l'égard des importations de produits de bois d'œuvre résineux du Canada. De plus, les États-Unis s'abstiennent de prendre l'initiative de telles mesures pendant cette période. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas d'extinction en vertu d'une autre disposition de l'ABR de 2006, y compris les paragraphes 2 à 4 du présent article, ou en cas d'extinction par l'effet de l'article XVIII.
2. Si, en vertu de l'article XIV,
  - a) le Canada impose des ajustements compensatoires en application du paragraphe 26 de l'article XIV, ou
  - b) les États-Unis imposent des mesures compensatoires en application du paragraphe 27 de l'article XIV,

l'autre Partie peut demander par écrit des consultations afin de faire le point sur l'état de l'ABR de 2006. Les consultations se tiennent dans les 10 jours suivant la date de transmission de la demande. Après les consultations, l'une ou l'autre Partie peut mettre fin à l'ABR de 2006 en donnant à l'autre Partie un préavis écrit d'un mois de son intention.

3. Les États-Unis ont le droit immédiat et inconditionnel de mettre fin à l'ABR de 2006 si le Canada fait défaut d'appliquer les mesures à l'exportation.
4. Le Canada a le droit immédiat et inconditionnel de mettre fin à l'ABR de 2006 si les États-Unis manquent à leurs engagements énoncés à l'article V.

## ARTICLE XXI

### Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent à l'ABR de 2006.

1. « ACH » ou chambre de compensation automatisée, s'entend du système de transfert de fonds régi par les règles de l'ACH, au sens de la disposition 31 CFR § 210.2, laquelle prévoit la compensation interbanque des entrées électroniques pour les établissements financiers participants.
2. « Ordonnance DA » s'entend de la *Antidumping Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,068 (22 mai 2002), telle qu'elle est modifiée.
3. « valeur calculée » s'entend de la valeur des marchandises importées déterminée conformément à la disposition 19 U.S.C. § 1401a ou à toute disposition législative qui la remplace.

4. « personnes associées » s'entend, selon le cas :
- a) des personnes liées entre elles, à savoir les personnes suivantes :
    - (i) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
    - (ii) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré,
    - (iii) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organismes,
    - (iv) les associés,
    - (v) l'employeur et son employé,
    - (vi) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par elle,
    - (vii) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement,
    - (viii) plusieurs personnes dont une même personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins 5 % des actions ou parts émises et assorties du droit de vote,
    - (ix) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins 5 % des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre;
  - b) des personnes non liées entre elles, mais qui ont un lien de dépendance. La question de savoir si des personnes non liées sont sans lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.
5. « côte de la Colombie-Britannique » s'entend des régions forestières côtières suivant la définition qu'en donne le règlement *British Columbia's Forest Regions and Districts Regulation* existant, B.C. Reg. 123/2003.
6. « intérieur de la Colombie-Britannique » s'entend de la région forestière intérieure du Nord et de la région forestière intérieure du Sud suivant la définition qu'en donne le règlement *British Columbia's Forest Regions and Districts Regulation* existant, B.C. Reg. 123/2003.
7. « pied-planche » ou « BF » s'entend du volume du bois égal à une planche de 1 pouce d'épaisseur qui a 12 pouces de largeur par 1 pied de longueur. Dans le calcul du pied-planche, les dimensions nominales sont présumées.
8. « Colombie-Britannique » s'entend de la côte de la Colombie-Britannique et de l'intérieur de la Colombie-Britannique.
9. « Bureau » s'entend de la Direction générale des contrôles à l'exportation et à l'importation du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

10. « Canada » s'entend, aux fins de l'application des mesures à l'exportation, du territoire auquel s'applique la législation douanière de celui-ci, y compris le fond et le sous-sol - ainsi que leurs ressources naturelles - des espaces maritimes s'étendant au-delà de sa mer territoriale et sur lesquels le gouvernement du Canada exerce des droits en conformité avec le droit international et le droit interne.
11. « CIT » s'entend du *Court of International Trade* des États-Unis.
12. « Partie plaignante » s'entend de la Partie qui dépose une demande d'arbitrage.
13. « déclarations en douane visées » s'entend des déclarations en douane non liquidées qui étaient assujetties à l'Ordonnance DA et/ou à l'Ordonnance DC.
14. « ARC » s'entend de l'Agence du revenu du Canada.
15. « Ordonnance DC » s'entend de la *Countervailing Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,070 (22 mai 2002), telle qu'elle est modifiée.
16. « date d'expédition » s'entend :
  - a) dans le cas des produits exportés par chemin de fer, de la date où l'autorail qui contient les produits est assemblé pour faire partie d'un train en vue de l'exportation;
  - b) dans tous les autres cas, de la date où les produits sont chargés à bord d'un moyen de transport en vue de leur exportation.

Dans le cas où une expédition fait l'objet d'un transbordement dans un centre de rechargement ou autre lieu de stockage canadien, la date d'expédition est la date à laquelle les marchandises quittent le centre de rechargement ou autre lieu de stockage pour leur expédition finale aux États-Unis.
17. « jour » s'entend d'un jour civil.
18. « date de prise d'effet » s'entend de la date d'entrée en vigueur de l'ABR de 2006 en vertu de l'article II(1).
19. « importateur dépositaire » s'entend de l'importateur attitré qui a satisfait à toutes les exigences du paragraphe 1 de l'Annexe 2C.
20. « existant » s'entend de ce qui existe à la date de prise d'effet de l'ABR de 2006.
21. « consommation américaine prévue » s'entend du niveau prévu de la consommation américaine défini et calculé conformément aux paragraphes 12 à 14 de l'Annexe 7D.
22. « droit à l'exportation » s'entend du droit perçu par le Canada sur le prix à l'exportation des produits de bois d'œuvre résineux aux États-Unis, aux taux établis aux articles VII à IX.
23. « mesures à l'exportation » s'entend des mesures prévues aux articles VII à IX, au paragraphe 2 de l'article X, au sous-alinéa 2b)(i) de l'article XII et à l'alinéa 5a) de l'article XVII.

24. « licence d'exportation » s'entend de l'autorisation d'exporter des produits figurant sur la Liste des marchandises d'exportation contrôlée (LEC) en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, telle qu'elle est modifiée, ou de toute loi qui la remplace.
25. « prix à l'exportation » s'entend :
- a) si le produit a subi seulement une première transformation, de la valeur qui serait déterminée FOB à l'établissement où le produit a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;
  - b) si le produit a fait l'objet d'une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise indépendante de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux, de la valeur qui serait déterminée FOB à l'établissement où le bois d'œuvre résineux utilisé pour faire le produit de seconde transformation a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;
  - c) si le produit a fait l'objet d'une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise de seconde transformation qui n'est pas une entreprise indépendante de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux, de la valeur qui serait déterminée FOB à l'établissement où le produit a subi sa dernière transformation avant l'exportation;
  - d) pour un produit décrit à l'alinéa a), b) ou c) à l'égard duquel une valeur FOB ne peut être déterminée, du prix du marché pour des produits identiques vendus au Canada vers la même époque et dans le cadre d'une opération sans lien de dépendance, déterminé d'une des trois façons suivantes, énumérées par ordre de préférence :
    - (i) substantiellement au même niveau commercial mais en quantités différentes;
    - (ii) à un niveau commercial différent mais en quantités similaires;
    - (iii) à un niveau commercial différent et en quantités différentes.
26. « numéro d'entreprise de l'exportateur » s'entend du numéro attribué par l'ARC à un exportateur recensé de produits de bois d'œuvre résineux.
27. « FOB » s'entend de la valeur consistant en tous les frais que doit acquitter un acheteur, y compris les frais engagés pour charger l'expédition sur le moyen de transport, mais ne comprend pas les frais réels de transport ou les droits perçus en vertu de l'ABR de 2006.
28. « effets mobiliers et personnels » s'entend des marchandises visées par le chapitre 98, sous-chapitres IV, V & VI du HTSUS.
29. « HTSUS » s'entend du *Harmonized Tariff Schedule of the United States*.
30. « importateurs attitrés » s'entend des sociétés, des entreprises à propriétaire unique, sociétés en nom collectif ou des résidents des États-Unis qui sont des importateurs attitrés aux fins de la loi américaine et qui ont importé du Canada des produits de bois d'œuvre résineux entre le 22 mai 2002 et la date de prise d'effet.

31. « entreprise indépendante de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux » s'entend d'une entreprise canadienne de seconde transformation de produits de bois d'œuvre résineux qui n'est pas un détenteur de tenure forestière de l'État et qui, après la date de prise d'effet, n'a pas acheté directement à l'État du bois sur pied et n'est pas une personne associée à un détenteur de tenure forestière ou à une personne qui a acheté directement à l'État du bois sur pied.
32. « LCIA » s'entend de la *London Court of International Arbitration*.
33. « numéro d'identification du fabricant » s'entend du code d'identification du fabricant ou de l'expéditeur dérivé de ses nom et adresse, au sens de la disposition 19 C.F.R. Part 102.
34. « Maritimes » s'entend du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador.
35. « régime d'établissement des prix en fonction du marché » ou « REPFM » s'entend :
- a) en ce qui concerne la côte de la Colombie-Britannique, des procédures et des politiques d'établissement des prix du bois sur pied dans le *Coast Appraisal Manual* applicable le 1<sup>er</sup> juillet 2006, et de la description du régime dans le document intitulé *Market Pricing System – Coast* (16 janvier 2004);
  - b) en ce qui concerne l'intérieur de la Colombie-Britannique, des procédures et des politiques d'établissement des prix du bois sur pied dans le *Interior Appraisal Manual* applicable le 1<sup>er</sup> juillet 2006, et des documents connexes intitulés *Specifications: Calculation of the Interior Average Market Price* et *Specifications: Calculation of Interior Stumpage Rates* (les deux en date du 1<sup>er</sup> juillet 2006), et de la description du REPFM dans les documents intitulés *Interior Market Pricing System Interior* (1<sup>er</sup> juin 2006), *Interior Market Pricing System Average Market Price* (5 juin 2006), *Interior Market Pricing System Tenure Obligation Adjustments* (5 juin 2006), et *Interior Market Pricing System Specified Operations* (5 juin 2006).
- Il demeure entendu que les manuels applicables le 1<sup>er</sup> juillet 2006 à la côte de la Colombie-Britannique et à l'intérieur de la Colombie-Britannique sont :
- a) en ce qui concerne la côte de la Colombie-Britannique, le manuel portant la date du 29 février 2004, y compris toutes les modifications apportées à celui-ci jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2006;
  - b) en ce qui concerne l'intérieur de la Colombie-Britannique, le manuel portant la date du 1<sup>er</sup> novembre 2004, y compris toutes les modifications apportées à celui-ci jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2006.
- Le REPFM comprend toute mise à jour du REPFM.
36. « MBF » s'entend de milliers de pied-planche.

37. « mises à jour du REPFM » s'entend de toute révision régulière du régime d'établissement des prix en fonction du marché conformément aux méthodes et aux procédures décrites dans les documents mentionnés dans la définition de « régime d'établissement des prix en fonction du marché » au paragraphe 35 ci-dessus. Les mises à jour du REPFM pour l'intérieur de la Colombie-Britannique et la côte de la Colombie-Britannique, tels que décrits dans les documents visés dans la définition de « régime d'établissement des prix en fonction du marché », utilisent sensiblement les mêmes méthodes et procédures. Les mises à jour du REPFM entrent en vigueur en tant que modifications ou nouvelles versions du *Coast Appraisal Manual* ou du *Interior Appraisal Manual*.
38. « ALENA » s'entend de l'Accord de libre-échange nord-américain.
39. « Parties » s'entend du Canada et des États-Unis.
40. « Partie » s'entend du Canada ou des États-Unis.
41. « Partie intimée » s'entend de la Partie qui répond à une demande d'arbitrage.
42. « personne » s'entend d'une personne physique, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société, d'un syndicat ou d'une association.
43. « prix mensuel de référence » s'entend du prix égal à la plus récente moyenne sur quatre semaines des prix composites du bois de charpente hebdomadaires disponibles 21 jours avant le début du mois auquel s'appliquera le prix mensuel de référence, ainsi qu'il est précisé à l'Annexe 7A.
44. « trimestre » s'entend, sauf indication contraire, de la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre de l'année.
45. « région » s'entend de l'une ou l'autre des suivantes : l'Alberta, l'intérieur de la Colombie-Britannique, la côte de la Colombie-Britannique, le Manitoba, l'Ontario, la Saskatchewan ou le Québec.
46. « région d'origine » s'entend de la région où est situé l'établissement dans lequel le produit de bois d'œuvre résineux a fait l'objet de la première transformation, que le produit ait fait l'objet ou non d'un traitement complémentaire (par exemple, par rabotage ou séchage au séchoir) ou d'une transformation d'un produit de bois d'œuvre résineux en un autre produit (par exemple, un produit de seconde transformation) dans une autre région, sauf les exceptions suivantes :
  - a) la région d'origine des produits de bois d'œuvre résineux ayant fait l'objet d'une première transformation dans les Maritimes à partir de grumes provenant d'une province autre que les Maritimes est la région d'où les grumes proviennent;
  - b) la région d'origine des produits de bois d'œuvre résineux ayant fait l'objet d'une première transformation au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut (les « Territoires ») à partir de grumes provenant de l'extérieur des Territoires est la région d'où les grumes proviennent.

47. « produits de bois d'œuvre résineux de seconde transformation » s'entend des produits de bois d'œuvre résineux obtenus par la retransformation des intrants de bois d'œuvre en faisant subir à ces intrants un ou plusieurs des procédés suivants : changement de l'épaisseur, changement de la largeur, changement de la longueur, changement de la coupe, changement de la texture, changement du niveau d'humidité ou changement de la qualité; assemblage par aboutage, tournage ou autres procédés permettant de fabriquer des composants ou des produits de bois d'œuvre résineux semi-finis et/ou finis.
48. « bois de sciage résineux » s'entend du bois utilisé pour la production de produits de bois d'œuvre résineux.
49. « TIB » s'entend d'une importation temporaire sous caution visée par un sommaire de déclaration en douane déposé en format papier auprès du USCBP, qui entre aux États-Unis à titre temporaire et pour laquelle une franchise de droits est demandée en vertu du chapitre 98, sous-chapitre XIII du HTSUS.
50. « détenteur de tenure forestière » s'entend d'une personne qui détient des droits spécifiques de coupe de bois dans une forêt publique ou de l'État.
51. « USCBP » s'entend du *U.S. Customs and Border Protection*.
52. « USDOC » s'entend du *U.S. Department of Commerce*.
53. « USICE » s'entend du *U.S. Immigration and Customs Enforcement*.
54. « consommation américaine » s'entend, à une période quelconque, (1) des exportations canadiennes de bois d'œuvre résineux vers les États-Unis, plus (2) les importations américaines de bois d'œuvre résineux en provenance de pays autres que le Canada, plus (3) les expéditions américaines de bois d'œuvre résineux, moins (4) les exportations américaines de bois d'œuvre résineux, ainsi qu'il est prévu à l'Annexe 7D.

- 55. « États-Unis » s'entend, aux fins d'importation, du territoire douanier des États-Unis et des zones franches situées sur ce territoire.
- 56. « OMC » s'entend de l'Organisation mondiale du commerce.
- 57. « année » s'entend, sauf indication contraire, de la période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** à Ottawa en deux exemplaires, ce douzième jour de septembre 2006, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Government of Canada, and the signature on the right is for the Government of the United States of America. Both signatures are written in a cursive style and are positioned above a horizontal line.

ANNEXES

ANNEXE 1A	Produits de bois d'œuvre résineux
ANNEXE 1B	Table canadienne de concordance entre le Harmonized Tariff Schedule of the United States (HTSUS, 2006) et le Tarif des douanes du Canada
ANNEXE 2A	Accord d'extinction des litiges
ANNEXE 2B	Notification de la solution mutuellement convenue
ANNEXE 2C	Cession des dépôts en espèces et décaissements
ANNEXE 3	Instructions du USDOC au USCBP en matière de liquidation
ANNEXE 5A	Modèle de lettres de « non-préjudice » émanant des parties américaines intéressées
ANNEXE 5B	Conclusion du Department of Commerce des États-Unis
ANNEXE 7A	Prix mensuel de référence
ANNEXE 7B	Calcul des contingents pour l'option B
ANNEXE 7C	Procédure de certification des entreprises indépendantes de seconde transformation
ANNEXE 7D	Calcul des parts de la consommation américaine et des parts de marché
ANNEXE 8	Calcul des volumes de déclenchement régionaux
ANNEXE 10	Entreprises exclues
ANNEXE 12	Groupe de travail sur les exemptions régionales
ANNEXE 13	Initiative nord-américaine pour le bois d'œuvre
ANNEXE 18	Modèle de lettres complémentaires émanant des membres de l'industrie américaine ayant déposé les lettres visées à l'Annexe 5A

For the texts of Annexes 1A-18, see the United Nations Treaty Series Online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-53001 — Pour les textes des annexes 1A-18, voir dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, traité n° I-53001.



**No. 53002**

—  
**Canada  
and  
Philippines**

**Agreement on social security between Canada and the Republic of the Philippines (with administrative arrangement). Winnipeg, 9 September 1994**

**Entry into force:** *1 March 1997, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 16 October 2015*

—  
**Canada  
et  
Philippines**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines (avec arrangement administratif). Winnipeg, 9 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 1997, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada,  
16 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**  
**between**  
**Canada and the Republic of the Philippines**

*The Government of Canada*

*and*

*the Government of the Republic of the Philippines,*

*Resolved to co-operate in the field of social security.*

*Have decided to conclude an agreement for this purpose, and*

*Have agreed as follows:*

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article I**

***Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Republic of the Philippines, the Administrator of the Social Security System;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of the Philippines, the Social Security System;

"creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of Employment and Immigration;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

"national" means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Republic of the Philippines, a Filipino citizen;

"territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Republic of the Philippines, the territory of the Republic of the Philippines.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## **Article II**

### ***Legislation to Which the Agreement Applies***

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to the Republic of the Philippines:

the *Social Security Law* as it relates to retirement, disability and death benefits.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

**Article III**

***Persons to Whom the Agreement Applies***

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or the Republic of the Philippines, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

**Article IV**

***Equality of Treatment***

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as nationals of the latter Party.

**Article V**

***Export of Benefits***

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING**  
**THE APPLICABLE LEGISLATION**

**Article VI**  
*Rules Regarding Coverage*

1. Subject to the following provisions of this Article:
  - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
  - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of the Republic of the Philippines in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment of a Party performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a national thereof.
5. The competent authorities of the Parties may, by mutual consent, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

#### Article VII

##### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of the Republic of the Philippines, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of the Philippines by reason of employment; and
- (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of the Philippines during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**  
**TOTALIZING**

**Article VIII**  
***Periods under the Legislation of Canada***  
***and the Republic of the Philippines***

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
  
2.
  - (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of the Philippines shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
  
  - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 3 months of contributions under the legislation of the Republic of the Philippines shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.
  
3. For purposes of determining entitlement to the payment of a retirement benefit under the legislation of the Republic of the Philippines:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months of contributions under the legislation of the Republic of the Philippines; and

- (b) a month which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month of contributions under the legislation of the Republic of the Philippines.
4. For the purposes of determining entitlement to the payment of a disability or death benefit under the legislation of the Republic of the Philippines, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months of contributions under the legislation of the Republic of the Philippines.

#### **Article IX**

##### ***Periods under the Legislation of a Third State***

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

#### **Article X**

##### ***Minimum Period Required for Totalization***

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

**CHAPTER 2**  
**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA**

**Article XI**

***Benefits under the Old Age Security Act***

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
  - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

**Article XII**

***Benefits under the Canada Pension Plan***

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be prorated and the prorated amount shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*  
  
by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

**CHAPTER 3**  
**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF**  
**THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

**Article XIII**  
*Calculating the Amount of Benefit Payable*

If a person is not entitled to the payment of a benefit solely on the basis of the creditable periods under the legislation of the Republic of the Philippines, but is entitled to the payment of that benefit through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of the Philippines shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) it shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of the Republic of the Philippines solely on the basis of the minimum creditable periods required under that legislation;
- (b) it shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of the Republic of the Philippines represent in relation to the minimum creditable periods required under that legislation.

**PART IV**  
**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article XIV**  
*Administrative Arrangement*

- 1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

## **Article XV**

### ***Exchange of Information and Mutual Assistance***

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

**Article XVI**

***Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges***

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

**Article XVII**

***Language of Communication***

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

**Article XVIII**

***Submitting Claims, Notices or Appeals***

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The foregoing sentence, however, shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

## **Article XIX**

### ***Payment of Benefits***

1.
  - (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
  - (b) The competent institution of the Republic of the Philippines shall discharge its obligations under this Agreement:
    - (i) in respect of a beneficiary resident in the Republic of the Philippines, in the currency of the Republic of the Philippines;

- (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada or in a third State, in a freely convertible currency.
2. In the application of subparagraph 1(b)(ii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.
  3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

**Article XX**  
***Resolution of Difficulties***

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

**Article XXI**

***Understandings with a Province of Canada***

The relevant authority of the Republic of the Philippines and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART V**

**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article XXII**

***Transitional Provisions***

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

**Article XXIII**

***Entry into Force and Termination***

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]*

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT  
for the Implementation  
of the Agreement on Social Security  
between Canada and  
the Republic of the Philippines  
signed at Winnipeg on 9 September 1994**

*Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between  
Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on  
9 September 1994, the competent authorities:*

*for Canada,*

*the Minister of Employment and Immigration*

*for the Republic of the Philippines,*

*the Administrator of the Social Security System*

*have agreed on the following provisions:*

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

***Definitions***

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on 9 September 1994.
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

**Article 2**

***Liaison Agencies***

Pursuant to Article XIV of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

for Canada:

International Operations Division  
Income Security Programs Branch  
Department of Human Resources Development  
Ottawa, Ontario K1A 0L4  
Canada

for the Republic of the Philippines:

The International Relations Office  
Social Security System  
East Avenue, Diliman  
Quezon City 3014  
Philippines

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING**  
**THE APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 3**

1. The following are the relevant offices responsible for the application of this article:
  - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Section, Department of National Revenue, Customs, Excise and Taxation;
  - (b) where the legislation of the Republic of the Philippines applies, the International Relations Office, Social Security System.
2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 4 and 5, respectively, of Article VI of the Agreement, the relevant office of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.
3.
  - (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.
  - (b) The election referred to in paragraph 4 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within six months after that date.
  - (c) Such requests and notices must be directed to the relevant office of the Party whose legislation is to apply.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
5. The certificates referred to in paragraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the relevant office of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the relevant office of the other Party will be entitled to receive a copy.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**Article 4**  
***Processing an Application***

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the claimant to the benefit.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.

4. In addition to the claim and documentation referred to in paragraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, granted to the claimant.
6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in paragraph 1 may be submitted. The liaison agency of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the prescribed form.

## **Article 5**

### ***Medical Examinations***

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the first Party will, without delay, reimburse the liaison agency of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2.

#### **Article 6**

##### ***Exchange of Statistics***

The competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

#### **PART IV**

#### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **Article 7**

##### ***Forms and Detailed Procedures***

Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

#### **Article 8**

##### ***Entry into Effect***

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ] \*

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**  
**entre**  
**le Canada et la République des Philippines**

*Le Gouvernement du Canada*

*et*

*le Gouvernement de la République des Philippines,*

*Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,*

*Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et*

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

-----

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**TITRE 1**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article I**  
**Définitions**

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la République des Philippines, l'Administrateur du Système de sécurité sociale;

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la République des Philippines, le Système de sécurité sociale;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II(1) pour ladite Partie;

«période admissible» désigne, pour une Partie, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

«ressortissant» désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour la République des Philippines, un citoyen philippin;

«territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la République des Philippines, le territoire de la République des Philippines.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## Article II

### *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique aux législations suivantes :
  - (a) pour le Canada :
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
  - (b) pour la République des Philippines :

*The Social Security Law* (la *Loi sur la Sécurité sociale*) dans la mesure où elle concerne les prestations de retraite, d'invalidité et de décès.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

### **Article III**

#### ***Personnes à qui l'Accord s'applique***

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la République des Philippines ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

### **Article IV**

#### ***Égalité de traitement***

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux prestations de ladite législation aux mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

### **Article V**

#### ***Versement des prestations à l'étranger***

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification; ni suspension, ni suppression; ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS RELATIVES À LA**  
**LÉGISLATION APPLICABLE**

**Article VI**

*Règles relatives à l'assujettissement*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
  - (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
  - (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
2. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.
3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement sur le territoire du Canada et uniquement à la législation de la République des Philippines dans tout autre cas.

4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est un ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujéti à la législation de la première Partie s'il en est un ressortissant.
5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## Article VII

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujétié au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la République des Philippines, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiés à la législation de la République des Philippines en raison d'emploi; et
- (b) si une personne est assujétié à la législation de la République des Philippines pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiés au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

**TITRE III**  
**DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**SECTION 1**  
**TOTALISATION**

**Article VIII**  
*Périodes aux termes de la législation  
du Canada et de la République des Philippines*

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
  
2. (a) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République des Philippines est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
  
- (b) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 3 mois de cotisations aux termes de la législation de la République des Philippines est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
  
3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de retraite aux termes de la législation de la République des Philippines :

- (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois de cotisations aux termes de la législation de la République des Philippines; et
  - (b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un mois de cotisations aux termes de la législation de la République des Philippines.
4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation d'invalidité ou de décès aux termes de la législation de la République des Philippines, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois de cotisations aux termes de la législation de la République des Philippines.

#### **Article IX**

##### ***Périodes aux termes de la législation d'un état tiers***

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

**Article X**

***Période minimale requise pour la totalisation***

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

**SECTION 2**

**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA  
LÉGISLATION DU CANADA**

**Article XI**

***Prestations aux termes de la Loi sur  
la sécurité de la vieillesse***

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
  - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## Article XII

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*; uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est proportionnelle et le montant proportionnel est déterminé en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*.

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'exède en aucun cas la valeur de un.

**SECTION 3**  
**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION**  
**DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

**Article XIII**

*Calcul du montant de la prestation payable*

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de la République des Philippines, mais a droit au versement de ladite prestation suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de la République des Philippines calcule le montant de la prestation due à ladite personne comme suit :

- (a) elle détermine, en premier lieu, le montant de la prestation théorique qui sera versée aux termes de la législation de la République des Philippines en fonction uniquement des périodes admissibles minimales requises aux termes de ladite législation;
- (b) elle multiplie, par la suite, la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation de la République des Philippines et les périodes admissibles minimales requises aux termes de ladite législation.

**TITRE IV**  
**DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

**Article XIV**  
*Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

**Article XV**  
*Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications

apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

#### **Article XVI**

##### ***Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais***

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## Article XVII

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

## Article XVIII

### *Présentation de demandes, avis ou recours*

1. Les demandes, avis ou appel touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

## Article XIX

### *Versement des prestations*

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord, dans la monnaie du Canada.
- (b) L'institution compétente de la République des Philippines s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :
  - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans la République des Philippines, dans la monnaie de la République des Philippines;
  - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada ou dans un état tiers, dans toute monnaie qui a libre cours.
2. Aux fins de l'application de l'alinéa 1(b)(ii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.
3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

**Article XX**

***Résolution des différends***

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties et ces deux arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, on doit demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président.
5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.
6. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

**Article XXI**

***Ententes avec une province du Canada***

L'autorité concernée de la République des Philippines et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

**TITRE V**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article XXII**

***Dispositions transitoires***

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

**Article XXIII**

***Entrée en vigueur et extinction***

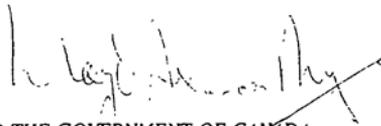
1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

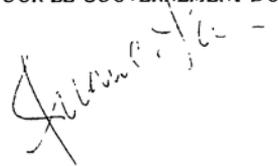
*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.*

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.*

*Done in two copies at Winnipeg, this 9th day of September, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Winnipeg, ce 9<sup>e</sup> jour de septembre 1994, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.*

  
**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF**  
**pour l'application**  
**de l'Accord sur la sécurité sociale**  
**entre le Canada**  
**et la République des Philippines**  
**signé à Winnipeg le 9 septembre 1994**

*Conformément à l'article XIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre  
le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg  
le 9 septembre 1994, les autorités compétentes :*

*pour le Canada,*

*le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*

*pour la République des Philippines,*

*l'Administrateur du Système de sécurité sociale*

*sont convenues des dispositions suivantes :*

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article 1**

*Définitions*

1. Aux fins du présent Arrangement administratif, «*Accord*» désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994.
2. Tout autre terme aura le sens qui lui est attribué par l'Accord.

**Article 2**

*Organismes de liaison*

Conformément à l'article XIV de l'Accord, les organismes de liaison désignés sont :

pour le Canada :

la Division des opérations internationales  
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu  
Ministère du Développement des ressources humaines  
Ottawa (Ontario) K1A 0L4  
Canada

pour la République des Philippines :

The International Relations Office  
Social Security System  
East Avenue, Diliman  
Quezon City 3014  
Philippines

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS CONCERNANT LA**  
**LÉGISLATION APPLICABLE**

**Article 3**

1. Les bureaux suivants sont responsables de l'application du présent article :
  - (a) lorsque la législation du Canada s'applique, la Section des retenues à la source du ministère du Revenu national, Accise, Douanes et Impôt.
  - (b) lorsque la législation de la République des Philippines s'applique, the International Relations Office, Social Security System.
2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications, prévus respectivement aux paragraphes 2, 4 et 5 de l'article VI de l'Accord, le bureau pertinent de la Partie dont la législation s'applique émettra, sur demande, un certificat de durée fixe qui atteste, relativement à ce travail, que le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
3.
  - (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
  - (b) L'option prévue au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de six mois suivant le début des fonctions ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de six mois suivant ladite date.
  - (c) Les demandes et avis devront être transmis au bureau pertinent de la Partie à laquelle s'appliquera la législation.

Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

Les certificats prévus au paragraphe 2 seront émis sur des formulaires jugés acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et le bureau pertinent de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

### **TITRE III**

## **DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS**

### **Article 4**

#### ***Traitement d'une demande***

L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra, immédiatement ladite demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation.

Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent paragraphe seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires de liaison qui sera utilisé par chacun à cette fin.
5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.
6. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande de prestation visée au paragraphe 1 sera présentée. L'organisme de liaison d'une Partie pourra refuser une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée sur le formulaire prescrit.

## **Article 5**

### ***Examens médicaux***

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.
2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de la première Partie remboursera, sans délai, à l'organisme de liaison de l'autre Partie les sommes dues suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2.

#### **Article 6**

##### ***Échange de statistiques***

Les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

#### **TITRE IV**

#### **DISPOSITIONS DIVERSES**

#### **Article 7**

##### ***Formulaires et procédures détaillées***

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et procédures détaillées nécessaires à la mise en application de l'Accord.

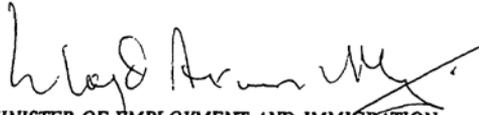
#### **Article 8**

##### ***Entrée en vigueur***

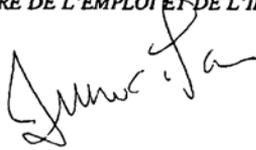
Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura effet pendant la même période.

*Done in two copies at Winnipeg, this 9th day of September, 1994 in the English and French languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Winnipeg, le 9<sup>e</sup> jour de septembre 1994 dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.*



**THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION  
LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION**



**THE ADMINISTRATOR OF THE SOCIAL SECURITY SYSTEM  
L'ADMINISTRATEUR DU SYSTÈME DE SÉCURITÉ SOCIALE**

**No. 53003**

---

**Canada  
and  
Mexico**

**Protocol between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States concerning the transmission and reception of signals from satellites for the provision of mobile-satellite services and associated feeder links in Canada and in the United Mexican States (with appendix). Mexico City, 16 January 2001**

**Entry into force:** *16 January 2001 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 16 October 2015*

---

**Canada  
et  
Mexique**

**Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'émission et à la réception de signaux par satellite pour la fourniture de services mobiles par satellite et de liaisons de connexion associées au Canada et aux États-Unis du Mexique (avec annexe). Mexico, 16 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2001 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada,  
16 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES**  
**CONCERNING**  
**THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS**  
**FROM SATELLITES FOR THE PROVISION OF MOBILE-SATELLITE**  
**SERVICES AND ASSOCIATED FEEDER LINKS**  
**IN CANADA AND IN THE UNITED MEXICAN STATES**

**RECOGNIZING** the long standing bonds of friendship and co-operation between the Governments of Canada and the United Mexican States (herein referred to as the “Parties”);

**PURSUANT** to the Agreement Between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada Concerning the Provision of Satellite Services, signed April 9, 1999 (herein referred to as the “Agreement”);

**RECOGNIZING** the sovereign right of countries to regulate their telecommunications, including the use and operation of the radio spectrum within their territory;

**EMPHASIZING** that there has been a long standing and successful bilateral relationship in coordinating the respective Satellite Systems of both countries through the International Telecommunication Union (the “ITU”), and that both Parties will apply these same positive efforts and expertise in the pending and future coordination of Satellites licensed by the Government of Canada (herein referred to as “Canada”) and by the Government of the United Mexican States (herein referred to as “Mexico”), which are subject to this Protocol;

**RECOGNIZING** the enhanced opportunities for the provision of Satellite Services in Canada and in Mexico arising from the World Trade Organization General Agreement on Trade in Services, the growing needs of the Satellite communications industries of both Parties, and the public interest in the development of these services;

**RECOGNIZING** that the Parties have signed, under the auspices of the ITU, the Memorandum of Understanding to Facilitate Arrangements for Global Mobile Personal Communications by Satellite, Including Regional Systems (GMPCS-MoU); and

**IN ORDER** to facilitate the establishment of the conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by either Party for the provision of domestic and international Covered Services, as defined herein, to users in Canada and Mexico,

**THE PARTIES** agree as follows:

**ARTICLE I**

**Purposes**

1. The purposes of this Protocol are:
  - 1.1 To establish conditions and technical criteria for the use of Canadian and Mexican Satellites and Earth Stations for the provision of Covered Services, as defined herein, to, from, and within the territories of the Parties.
  - 1.2 To facilitate the provision of Covered Services covered by this Protocol to, from, and within Canada and Mexico via Satellites licensed by either Party.

**ARTICLE II**

**Scope**

1. The provisions of this Protocol are without prejudice to the rights and obligations of Canada and Mexico under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992, as amended from time to time) and its Radio Regulations, the North American Free Trade Agreement and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services.
2. For Canada, this Protocol is limited to the consideration of Covered Services and does not include those services which are regulated under the Broadcasting Act of Canada, where such services are intended for direct reception by the public.
3. For Mexico, this Protocol is limited to the consideration of Covered Services and does not include those services which are intended for direct reception by the public, either free or restricted (paid subscription services).

**ARTICLE III**

**Definitions**

1. For the purposes of this Protocol:
  - 1.1 Mobile-Satellite Service ("MSS") means any radiocommunication signals that are transmitted and/or received by Mobile Earth Stations using one or more Satellites licensed by either Party or, alternatively, between two or more Satellites used by this service which are licensed by either Party;
  - 1.2 Feeder Links means a radio link between a Fixed Earth Station and one or more MSS Satellites licensed by either Party;

- 1.3 Covered Services means MSS and MSS Feeder Links;
  - 1.4 Mobile Earth Station means an Earth Station used to provide MSS while in motion, during halts at unspecified points, or at any specified point within a particular area;
  - 1.5 Fixed Earth Station means an Earth Station at a specified fixed point used to provide MSS Feeder Links and interconnection between the MSS Satellite Network and the public switched telephone network and/or other networks;
  - 1.6 Unless otherwise specified in this Protocol, the term Earth Station shall include both Mobile Earth Stations and Fixed Earth Stations which are used for the purpose of providing the Covered Services; and
  - 1.7 The terms "Advance Publication" and "Coordination" shall have the meanings set forth in the ITU Radio Regulations.
2. The terms defined in the Agreement are also applicable to this Protocol.

#### **ARTICLE IV**

##### **Implementing Entities**

1. As provided for in Article III of the Agreement, the Administrations responsible for implementing this Protocol shall be:
  - 1.1 For Canada, the Department of Industry; and
  - 1.2 For Mexico, the Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

#### **ARTICLE V**

##### **Covered Services Frequencies**

1. This Protocol applies solely to the frequency bands typically paired as set forth in the appendix to this Protocol (the "Appendix") utilized for the provision of Covered Services.
2. The use of the frequency bands set forth in the Appendix, in the territory of a Party, must comply with the applicable Canadian and Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies, licensing procedures, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables, and take into consideration the systems currently operating in these bands and any applicable international agreements of the Parties.
3. This Protocol does not apply to frequency bands not listed in the Appendix.

**ARTICLE VI**

**Conditions of Use**

1. Licences or authorizations for the provision of Covered Services shall be issued as efficiently and expeditiously as possible by the Administrations in conformance with their respective laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures for transmit and/or receive Earth Stations (including Blanket Licences and Spectrum Licences for transmit and/or receive Mobile Earth Stations) and any other applicable Licence for the provision of Covered Services.
2. Each Party shall apply its domestic laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites and Earth Stations licensed by either Party, and to all applications for a Licence or authorization, including Blanket Licences and other applicable Licences, for MSS Satellite Networks, to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites and Earth Stations licensed by either Party.
3. Non-conformance to the applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of a Party may result in loss of the Licence or authorization granted by the relevant Administration.
4. The principal laws, regulations, rules, policies and licensing procedures of the Parties, which are applicable to this Protocol, are indicated below:
  - 4.1 For Canada, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Canada to transmit or receive Covered Services via Satellites licensed by either Party (including licences for Fixed Earth Stations), include the Industry Canada Act, the Radiocommunication Act, the Telecommunications Act, the Broadcasting Act, their subordinate regulations and related policies, Orders and Decisions, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Canada related to these services, as amended from time to time.
  - 4.2 For Mexico, the laws, regulations, rules, policies and procedures for the granting of Licences in Mexico to transmit or receive Covered Services via Satellites licensed by either Party (including Licences for Fixed Earth Stations), include the Ley Federal de Telecomunicaciones, the Ley de Vías Generales de Comunicación, the Ley Federal de Radio y Televisión, the Reglamento de Telecomunicaciones, the Reglamento de Comunicación Via Satélite, the Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, the Reglas del Servicio de Larga Distancia, the Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional, and any other laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of Mexico related to these services, as amended from time to time.

- 4.3 The Administrations will exchange the most up-to-date official texts of national laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures related to the Covered Services at the time of signature of this Protocol, and on June 1 of every year thereafter.
5. Nothing in this Protocol shall be construed to permit interim or permanent limits on the number of:
  - 5.1 MSS satellites licensed by either Party, which may transmit to, from, and/or within the territory of either Party pursuant to this Protocol and the Agreement;
  - 5.2 Persons granted a Licence or authorization in Canada to transmit and/or receive Covered Services via Satellite, including Licences for Fixed Earth Stations, licensed by either Party; and
  - 5.3 Persons granted a Licence in Mexico to transmit and/or receive the Covered Service via Satellites, including Licences for Fixed Earth Stations, licensed by either Party (including Licences for transmission to, or for commercialization of signals coming from, such Satellite).
6. The Parties acknowledge that there may be special circumstances where it would be in the interests of both countries not to preclude their respective Satellites from providing assistance to one another. One such case would be the provision of support and assistance, subject to the availability of facilities and to the extent it is technically feasible, in the case of a catastrophic failure of either system or during any period of temporary shortage of adequate Satellite facilities.
7. Each Administration shall permit Covered Services signals to be transmitted directly to and received from Earth Stations through Satellites licensed by either Party without requiring that such signals be retransmitted over an intermediary Satellite System.
8. Each Administration shall ensure that Earth Stations licensed by such Administration for the provision of Covered Services are able to interconnect to such Party's public switched telecommunications network and/or other networks under non-discriminatory, transparent and cost-oriented terms at any technically feasible point in the network.
9. Communications involving signals of Covered Services to or from third countries through satellites licensed by either Party are permitted under this Protocol. Transmission or reception of such signals to or from third countries shall be subject to each Party's applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures, applied in a non-discriminatory and transparent manner, regardless of which Party licensed the relevant Satellite.

**ARTICLE VII**

**Technical Coordination Procedures**

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party to frequency assignments and associated orbital positions already assigned to it in accordance with the ITU Radio Regulations.
2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party regarding the technical coordination of frequencies and associated orbital positions of Satellites of the other Party, or third parties, not covered by this Protocol, pursuant to the ITU Radio Regulations.
3. Any Satellite licensed by one of the Parties that is in the Advance Publication or in Coordination stage, or in operation in accordance with the relevant ITU Radio Regulations, shall continue to have its appropriate status under the ITU Radio Regulations notwithstanding the provisions of this Protocol.
4. This Protocol shall not oblige either Administration to require that any operator of a Satellite licensed by one of the Parties substantially alter its ongoing operations and technical characteristics in order to accommodate new Satellites licensed by either Party for the provision of the Covered Services.
5. In the event that there is harmful interference to a Satellite or an Earth Station licensed by one of the Parties for the provision of the Covered Services, notification shall be made to the Administration responsible for licensing the interfering Satellite or Earth Station. Both Administrations shall analyze the information on the interfering signal, shall consult on solutions and shall seek to agree on the appropriate actions to resolve the interference.
6. Each Administration agrees to exert its best efforts to assist the other Administration in the technical coordination of new, and modifications to current, Satellite Network frequency assignments and associated orbital positions. Each Administration shall concur with the requests of the other Administration made through the ITU for coordination of Satellite Networks, and modifications thereto, provided that such requests are consistent with ITU Radio Regulations and applicable national policies, technical rules and regulations and result in technical compatibility of the affected Satellite Networks and terrestrial systems of the Administration.

**ARTICLE VIII**

**MSS and Related Authorizations**

1. Canada agrees to permit Satellites licensed by Mexico to provide domestic and international Covered Services to, from, and within Canada, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.1) of the Agreement. In order to receive a Licence in Canada to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites licensed by either Administration (including Blanket Licences and other applicable Licences), Persons must comply with applicable Canadian laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures. Fixed Earth Stations licensed by either Administration will be able to transmit Covered Services to, and receive Covered Services from, Mobile Earth Stations licensed by Canada within the territory of Canada via Satellites licensed by either Administration.
  
2. Mexico agrees to permit Satellites licensed by Canada to provide domestic and international Covered Services to, from, and within Mexico, subject to compliance with the conditions set forth in Article IV (1.2) of the Agreement. In order to receive a Licence in Mexico to transmit and/or receive Covered Service signals via Satellites licensed by either Administration (including Licences for Fixed Earth Stations), Persons must comply with applicable Mexican laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures. Fixed Earth Stations licensed by either Administration will be able to transmit Covered Services to, and receive Covered Services from, Mobile Earth Stations licensed by Mexico within the territory of Mexico via Satellites licensed by either Administration.

**ARTICLE IX**

**Entry Into Force, Amendment and Termination**

1. This Protocol shall enter into force upon signature by both Parties.
2. The Appendix to this Protocol may be amended by an exchange of letters between the Administrations.
3. This Protocol shall remain in force until it is replaced by a new Protocol, or until it is terminated in accordance with Article XI of the Agreement.
4. Termination of this Protocol shall enter into effect six months after receipt of notification. Upon termination, an Administration may, at its discretion, terminate any licence or authorization issued pursuant to this Protocol.

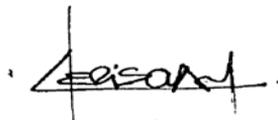
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE at Mexico City, this 16th day of January 2004,  
in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

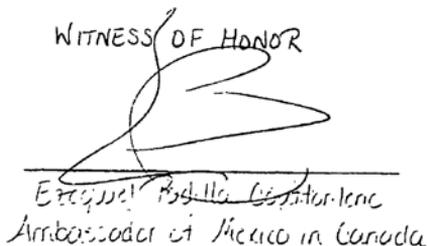
Keith H. Christie  
Ambassador



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES

Pedro Cerisola y Weber  
Secretary of Communications  
and Transportation

WITNESS OF HONOR



Enriquez Balleza  
Ambassador of Mexico in Canada

**APPENDIX**

1. The following frequency bands are referred to by Article V of this Protocol:

MSS Frequency Bands

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
148 - 150.05 MHz	137 - 138 MHz
399.9 - 400.05 MHz	400.15 - 401 MHz
454 - 456 MHz	
459 - 460 MHz	
1610 - 1626.5 MHz	2483.5 - 2500 MHz
1626.5 - 1660.5 MHz	1525 - 1559 MHz
1990 - 2025 MHz	2165 - 2200 MHz

MSS Feeder Link Frequency Bands

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
5 150 - 5 250 MHz	6 700 - 7 075 MHz
12.75 - 13.25 GHz	10.7 - 10.95 GHz
	11.2 - 11.45 GHz
29.1 - 29.5 GHz	19.3 - 19.7 GHz

MSS Inter-Satellite Links

23 - 23.55 GHz

2. Consistent with Article VI, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed above, in the territory of a Party, must comply with the applicable laws, regulations, rules, administrative provisions, policies and licensing procedures of the Parties, conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables and take into consideration the systems currently operating in these frequency bands and any applicable international agreements of the Parties.
3. This Protocol does not apply to Covered Services in frequency bands not listed above.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**  
**RELATIF**  
**À L'ÉMISSION ET À LA RÉCEPTION**  
**DE SIGNAUX PAR SATELLITE POUR LA FOURNITURE DE SERVICES**  
**MOBILES PAR SATELLITE ET DE LIAISONS DE CONNEXION ASSOCIÉES**  
**AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

**RECONNAISSANT** les durables liens d'amitié et de collaboration existant entre les gouvernements du Canada et les États-Unis du Mexique (ci-après appelés les "parties").

**EN VERTU** de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique concernant la fourniture de services par satellite signé le 9 jour d'avril 1999 (ci-après appelé « l'Accord »);

**RECONNAISSANT** le droit souverain des pays de réglementer leurs télécommunications, y compris l'utilisation et l'exploitation du spectre des radiofréquences sur leur territoire;

**SOULIGNANT** le fait qu'il existe depuis longtemps des relations bilatérales fructueuses entre les deux pays dans le cadre de la coordination des systèmes à satellites par le truchement de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et que les deux pays déploieront les mêmes efforts constructifs et la même compétence dans la coordination en cours et à venir des satellites auxquels a été attribuée une licence du gouvernement canadien (ci-après appelé « le Canada ») et du gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après appelé « le Mexique »), soumis au présent Protocole;

**RECONNAISSANT** les occasions accrues pour la fourniture de services par satellite au Canada et au Mexique découlant de l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce, des besoins croissants des industries des communications par satellite des deux parties ainsi que de l'intérêt public qu'il y a à développer ces services;

**RECONNAISSANT** que les deux parties ont signé sous l'égide de l'UIT le *Mémoire d'accord visant à faciliter les arrangements relatifs aux terminaux d'utilisateur de communications personnelles mobiles mondiales par satellite, y compris les systèmes régionaux (GMPCS)*; et

**AFIN D'ÉTABLIR** les conditions pour l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites auxquels l'une ou l'autre partie a attribué une licence pour la fourniture aux utilisateurs du Canada et du Mexique, de services nationaux et internationaux définis aux présentes,

**LES PARTIES** conviennent de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet**

1. Le présent Protocole a pour objet :
  - 1.1 D'établir les conditions et les critères techniques pour l'utilisation des satellites et des stations terriennes, auxquels une licence a été attribuée par le Canada ou le Mexique, pour la fourniture des services définis aux présentes, à destination et en provenance du territoire des parties, et sur celui-ci.
  - 1.2 De faciliter la fourniture des services régis par le présent Protocole en provenance, à destination et à l'intérieur du Canada et du Mexique au moyen de satellites auxquels une licence a été attribuée par l'une ou l'autre partie.

**ARTICLE II**

**Champ d'application**

1. Les dispositions du présent Protocole sont établies sous toute réserve des droits et des obligations du Canada et du Mexique aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992, tels que modifiés de temps à autre), du Règlement sur les télécommunications de l'UIT, de l'Accord de libre-échange nord-américain, de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du Quatrième protocole sur les services de télécommunications de base.
2. Pour le Canada, le présent Protocole s'applique uniquement aux services définis aux présentes et ne s'applique pas aux services qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.
3. Pour le Mexique, le présent Protocole s'applique uniquement aux services définis aux présentes et ne s'applique pas aux services qui sont destinés à être reçus directement par le public, qu'ils soient gratuits ou restreints (services à abonnement payé).

**ARTICLE III**

**Définitions**

1. Aux fins du présent Protocole, s'appliquent les définitions suivantes :
  - 1.1 Service mobile par satellite (« SMS ») signifie tous signaux de télécommunications émis et/ou reçus par des stations terriennes mobiles faisant appel à un ou à plusieurs satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie ou, éventuellement, entre deux ou plusieurs satellites utilisés par ce service et auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie;
  - 1.2 Liaison de connexion signifie une liaison radioélectrique entre une station terrienne fixe et un ou plusieurs satellites SMS auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie;

- 1.3 Services définis aux présentes signifie SMS et liaisons de connexion du MSS;
  - 1.4 Station terrienne mobile signifie une station terrienne utilisée pour fournir le SMS lorsqu'elle est en mouvement, ou pendant des haltes en des points non définis, ou en tout point défini à l'intérieur d'une zone particulière;
  - 1.5 Station terrienne fixe signifie une station terrienne implantée en un emplacement fixe défini et utilisée pour assurer des liaisons de connexion SMS et l'interconnexion entre le réseau de satellites SMS et le réseau téléphonique commuté public et/ou d'autres réseaux;
  - 1.6 Sauf indication contraire dans le présent Protocole, le terme « station terrienne » s'entend tant des stations terriennes mobiles que des stations terriennes fixes qui sont utilisées pour fournir les services définis aux présentes;
  - 1.7 Les termes « publication avancée » et « coordination » ont la même signification que dans le Règlement des radiocommunications de l'UIT.
2. Les définitions de l'Accord s'appliquent également au présent Protocole.

#### **ARTICLE IV**

##### **Organismes chargés de la mise en œuvre**

1. Tel que stipulé à l'article III de l'Accord, les administrations chargées de la mise en œuvre du présent Protocole sont :
  - 1.1 Pour le Canada, le ministère de l'Industrie;
  - 1.2 Pour le Mexique, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

#### **ARTICLE V**

##### **Fréquences des services définis aux présentes**

1. Le présent Protocole s'applique uniquement aux bandes de fréquences normalement appariées tel qu'indiqué en son annexe (« l'Annexe ») et utilisées pour la fourniture des services définis aux présentes.
2. Les bandes de fréquences définies à l'Annexe devront être utilisées sur le territoire d'une partie en conformité avec les lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables du Canada et du Mexique, ainsi qu'avec les conditions énoncées au présent Protocole et les tableaux nationaux d'assignation de fréquences tout en tenant compte des systèmes actuellement exploités dans ces bandes et de tout accord international applicable des parties.
3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux bandes de fréquences qui ne sont pas mentionnées à l'Annexe.

**ARTICLE VI**

**Conditions d'utilisation**

1. Les licences ou les autorisations pour la fourniture des services définis aux présentes seront attribuées aussi efficacement et rapidement que possible par les administrations en conformité de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation respectifs pour les stations terriennes d'émission et/ou de réception (y compris les licences générales et les licences de spectre pour les stations terriennes mobiles d'émission et/ou de réception et toute autre licence applicable à la fourniture de services définis aux présentes).
2. Chaque partie appliquera ses lois, ses règlements, ses règles, ses dispositions administratives, ses politiques et ses procédures d'autorisation de manière transparente et non discriminatoire aux satellites et aux stations terriennes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre partie, et à toutes les demandes de licence ou d'autorisation, y compris les licences générales et autres licences applicables, pour les réseaux de satellites SMS, pour émettre et/ou recevoir les signaux des services définis aux présentes, au moyen de satellites et de stations terriennes auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie.
3. Le non-respect des lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables d'une partie peut entraîner la perte de la licence ou de l'autorisation attribuée par l'administration pertinente.
4. Les lois, règlements, règles, politiques et procédures d'autorisation principaux des parties applicables au présent Protocole sont indiqués ci-dessous :
  - 4.1 Pour le Canada, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Canada l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux des services par satellite définis aux présentes et faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour les stations terriennes fixes) comprennent la Loi sur le ministère de l'Industrie, la Loi sur les radiocommunications, la Loi sur les télécommunications, la Loi sur la radiodiffusion, ainsi que leurs règlements d'application et les politiques qui s'y rapportent, les décrets, les ordonnances et les décisions et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Canada, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.
  - 4.2 Pour le Mexique, les lois, les règlements, les règles, les politiques et les procédures régissant au Mexique l'attribution des licences d'émission ou de réception des signaux des services par satellite définis aux présentes et faisant l'objet d'une licence attribuée par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour les stations terriennes fixes) comprennent la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley de Vías Generales de Comunicación, la Ley Federal de Radio y Televisión, le Reglamento de Telecomunicaciones, le Reglamento de Comunicación Via Satélite, le Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, les Reglas del Servicio de Larga Distancia, les Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional et tout autre loi, règlement, règle, disposition administrative et procédure d'autorisation du Mexique, tels que modifiés de temps à autre, qui s'appliquent à ces services.

- 4.3 Les administrations s'échangeront les derniers textes officiels parus de leurs lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation nationaux applicables aux services définis aux présentes lors de la signature du présent Protocole, et le 1<sup>er</sup> juin de chaque année par la suite.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait permettre d'établir des limites provisoires ou permanentes au nombre des :
  - 5.1 Satellites SMS auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie et autorisés à émettre à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire de l'une ou de l'autre partie en vertu du présent Protocole et de l'Accord;
  - 5.2 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Canada une licence ou une autorisation les autorisant à émettre et/ou à recevoir des services définis aux présentes au moyen de satellites, y compris les licences attribuées aux stations terriennes fixes par l'une ou l'autre partie ;
  - 5.3 Entités requérantes auxquelles est attribuée au Mexique une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir les services définis aux présentes au moyen de satellites, y compris les licences attribuées aux stations terriennes fixes par l'une ou l'autre partie (y compris les licences pour l'émission à destination d'un tel satellite ou pour la commercialisation de signaux en provenance d'un tel satellite).
6. Les parties admettent qu'il peut y avoir des circonstances spéciales où il serait dans l'intérêt des deux pays de ne pas empêcher leurs satellites respectifs de s'entraider. Un exemple serait la fourniture de soutien et d'aide, sous réserve de la disponibilité des installations et des contraintes techniques, dans le cas d'une panne catastrophique de l'un ou de l'autre système ou pendant une période de manque temporaire d'installations de satellite adéquates.
7. Chaque administration permettra que les signaux des services définis aux présentes soient émis directement à destination de stations terriennes et reçus en provenance de celles-ci au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie sans exiger qu'ils soient retransmis par un système de satellite intermédiaire.
8. Chaque administration doit veiller à ce que les stations terriennes auxquelles elle a attribué une licence pour la fourniture des services définis aux présentes soient en mesure de s'interconnecter au réseau téléphonique commuté public de ladite partie et/ou à d'autres réseaux de façon non discriminatoire, transparente et économique en tout point techniquement convenable du réseau.
9. Les signaux des services définis aux présentes peuvent être fournis pour la transmission entre l'une ou l'autre partie et des pays tiers au moyen de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie. L'émission ou la réception desdits signaux à destination ou en provenance de pays tiers est assujettie aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables de chaque partie, appliqués de manière transparente et non discriminatoire, quelle que soit la partie ayant délivré la licence pour le satellite utilisé.

**ARTICLE VII**

**Procédures de coordination technique**

1. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard des assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, lesquelles lui ont déjà été attribuées conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT.
2. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait influencer sur les droits et les obligations d'une partie au regard de la coordination technique des fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, des satellites de la partie cocontractante ou des tiers qui ne sont pas couvertes par le présent Protocole, en vertu du Règlement des radiocommunications de l'UIT.
3. Tout satellite auquel a été attribuée une licence de l'une des parties qui se trouve au stade Publication avancée ou Coordination, ou en exploitation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, maintiendra son statut au titre du Règlement des radiocommunications de l'UIT, notwithstanding les dispositions du présent Protocole.
4. Le présent Protocole n'oblige aucune des administrations à exiger qu'un exploitant de satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une des parties modifie substantiellement ses opérations et ses caractéristiques techniques courantes afin d'accueillir de nouveaux satellites auxquels a été attribuée une licence de l'une ou de l'autre partie pour la fourniture des services définis aux présentes.
5. En cas d'interférence préjudiciable à un satellite ou à une station terrene auxquels a été attribuée une licence d'une des parties pour la fourniture des services définis aux présentes, avis en sera donné à l'administration qui a accordé la licence pour le satellite ou pour la station terrestre responsable de l'interférence. Les deux administrations analyseront les données du signal interférant, se consulteront sur les solutions possibles et s'efforceront de trouver un accord sur les mesures à prendre pour éliminer l'interférence.
6. Chaque administration convient de s'efforcer de prêter assistance à l'autre pour la coordination technique des nouvelles assignations de fréquences, et des positions orbitales qui leur sont associées, du réseau de satellites, ou des modifications apportées à celles en vigueur. Chaque administration accédera aux demandes de l'autre, effectuées par le truchement de l'UIT, pour la coordination des réseaux de satellites, et pour leurs modifications, à la condition que ces demandes soient conformes au Règlement des radiocommunications de l'UIT et aux politiques, aux règles et règlements techniques nationaux applicables, et assurent la compatibilité technique des réseaux de satellites et des systèmes terrestres visés de l'administration.

**ARTICLE VIII**

**SMS et autorisations connexes**

1. Le Canada convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Mexique de fournir des services nationaux et internationaux définis aux présentes, à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1.1 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Canada pour émettre et/ou recevoir des signaux des services définis aux présentes au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence (y compris les licences générales et autres licences applicables), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation canadiens applicables. Les stations terriennes fixes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre administration seront autorisées à émettre des services définis aux présentes à destination de stations terriennes mobiles auxquelles une licence a été attribuée par le Canada sur le territoire du Canada et à recevoir de tels services en provenance de telles stations, au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence.
  
2. Le Mexique convient de permettre aux satellites auxquels a été attribuée une licence du Canada de fournir des services nationaux et internationaux définis aux présentes, à destination, en provenance et à l'intérieur du Mexique, sous réserve que soient respectées les dispositions du paragraphe 1 2 de l'article IV de l'Accord. Pour pouvoir obtenir une licence au Mexique pour émettre et/ou recevoir des signaux des services définis aux présentes au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence, (y compris des licences pour des stations terriennes fixes), les entités requérantes doivent se conformer aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation mexicains applicables. Les stations terriennes fixes faisant l'objet d'une licence de l'une ou de l'autre administration seront autorisées à émettre des services définis aux présentes à destination de stations terriennes mobiles auxquelles une licence a été attribuée par le Mexique sur le territoire du Mexique et à recevoir de tels services en provenance de telles stations, au moyen de satellites auxquels l'une ou l'autre administration a attribué une licence.

**ARTICLE IX**

**Entrée en vigueur, amendement et dénonciation**

1. Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties.
2. L'annexe au présent Protocole peut être amendée par échange de lettres entre les administrations.
3. Le présent Protocole demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouveau ou qu'il soit dénoncé conformément à l'article XI de l'Accord.
4. La dénonciation du présent Protocole prend effet six mois après réception de sa notification. En cas d'extinction du présent Protocole, les administrations ont chacune le pouvoir discrétionnaire de résilier toute licence attribuée sur son fondement.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

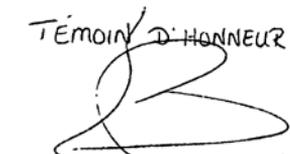
FAIT en double exemplaire à Mexico, le 16 jour de janvier de 2004  
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

  
Kerith H. Christie  
Ambassadeur

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

  
Pedro Cerisola y Weber  
Ministre de Communications  
et Transports

TÉMOIN D'HONNEUR  
  
Etzequi Padilla Couttonkne  
Ambassadeur du Mexique au Canada

**ANNEXE**

1. L'article V du présent Protocole porte sur les bandes de fréquences suivantes :

Bandes de fréquences du SMS

<u>Fréquences montantes</u>	<u>Fréquences descendantes</u>
148 - 150,05 MHz	137 - 138 MHz
399,9 - 400,05 MHz	400,15 - 401 MHz
454 - 456 MHz	
459 - 460 MHz	
1 610 - 1 626,5 MHz	2 483,5 - 2 500 MHz
1 626,5 - 1 660,5 MHz	1 525 - 1 559 MHz
1 990 - 2 025 MHz	2 165 - 2 200 MHz

Bandes de fréquences de liaison de connexion du SMS

<u>Fréquences montantes</u>	<u>Fréquences descendantes</u>
5 150 - 5 250 MHz	6 700 - 7 075 MHz
12,75 - 13,25 GHz	10,7 - 10,95 GHz
	1,2 - 11,45 GHz
29,1 - 29,5 GHz	19,3 - 19,7 GHz

Liaisons entre satellites du SMS

23 - 23,55 GHz

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article VI du Protocole, l'utilisation des bandes de fréquences énumérées ci-dessus, sur le territoire d'une partie, doit être conforme aux lois, règlements, règles, dispositions administratives, politiques et procédures d'autorisation applicables des parties, ainsi qu'aux conditions fixées par le Protocole et aux tableaux nationaux respectifs d'assignation de fréquences, et elle doit tenir compte des systèmes actuellement en exploitation dans ces bandes de fréquences et de tout accord international applicable contracté par les parties.
3. Le Protocole ne s'applique pas aux services définis aux présentes faisant appel à des bandes de fréquences ne figurant pas au tableau ci-dessus.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE CANADÁ**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**CONCERNIENTE**  
**A LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN**  
**DE SEÑALES DE SATÉLITES PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS**  
**MÓVILES POR SATÉLITE Y ENLACES DE CONEXIÓN ASOCIADOS**  
**EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y CANADÁ**

**RECONOCIENDO** los duraderos lazos de amistad y cooperación entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y Canadá (en lo sucesivo denominadas como las "Partes");

**DE CONFORMIDAD** con el *Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá Concerniente a la Prestación de Servicios por Satélite*, firmado el 9 de abril de 1999 (en lo sucesivo denominado como el "Tratado");

**RECONOCIENDO** el derecho soberano de los países para regular sus telecomunicaciones, incluyendo el uso y explotación del espectro radioeléctrico dentro de su territorio;

**HACIENDO** énfasis en la amplia y exitosa relación bilateral que ha existido en la coordinación de los respectivos Sistemas Satelitales de ambos países a través de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (la "UIT"), y en que ambas Partes aplicarán estos mismos esfuerzos positivos y experiencia en la coordinación en proceso y futura de Satélites con Licencia del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo denominado como "México") y del Gobierno de Canadá (en lo sucesivo denominado como "Canadá"), los cuales se encuentren sujetos a este Protocolo;

**RECONOCIENDO** la expansión de las oportunidades para la prestación de Servicios Satelitales en México y en Canadá derivadas del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios de la Organización Mundial de Comercio, las crecientes necesidades de las industrias de comunicación satelital de ambas Partes, así como el interés público en el desarrollo de estos servicios;

**RECONOCIENDO** que las Partes han firmado, bajo el auspicio de la UIT, el *Memorándum de Entendimiento para facilitar los acuerdos sobre las comunicaciones personales móviles mundiales por satélite, incluidos los sistemas regionales (GMPCS-MoU)*; y

**A FIN DE FACILITAR** el establecimiento de las condiciones para la transmisión y recepción de señales de Satélites con Licencia de alguna de las Partes para la prestación de Servicios Comprendidos nacionales e internacionales, como se definen más adelante, a usuarios en México y Canadá;

**LAS PARTES** acuerdan lo siguiente:

## **ARTÍCULO I**

### **Objetivos**

1. Los objetivos de este Protocolo son:
  - 1.1 Establecer los criterios técnicos y las condiciones para el uso de Satélites y Estaciones Terrenas de México y de Canadá para la prestación de Servicios Comprendidos, según se definen más adelante, hacia, desde y dentro de los territorios de las Partes.
  - 1.2 Facilitar la prestación de Servicios Comprendidos cubiertos por este Protocolo hacia, desde y dentro de México y Canadá mediante Satélites con Licencia de alguna de las Partes.

## **ARTICULO II**

### **Alcance**

1. Las disposiciones de este Protocolo no irán en perjuicio de los derechos y obligaciones de México y de Canadá en virtud de la Constitución y el Convenio de la UIT (Ginebra, 1992 y sus eventuales enmiendas) y su Reglamento de Radiocomunicaciones, del Tratado de Libre Comercio de América del Norte y del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios (GATS) de la Organización Mundial de Comercio, en particular del Cuarto Protocolo sobre Servicios Básicos de Telecomunicaciones.
2. Para Canadá, este Protocolo está limitado a la consideración de los Servicios Comprendidos y no incluye aquellos servicios que se encuentran regulados por la Broadcasting Act de Canadá, cuando tales servicios sean destinados a la recepción directa por el público.
3. Para México, este Protocolo se encuentra limitado a la consideración de los Servicios Comprendidos y no incluye aquellos servicios que son destinados a su recepción directa por el público, ya sean servicios gratuitos o restringidos (servicios de pago por suscripción).

## **ARTÍCULO III**

### **Definiciones**

1. Para efectos de este Protocolo:
  - 1.1 "Servicios Móviles por Satélite" ("SMS") significan cualquier señal de radiocomunicación que sea transmitida y/o recibida por Estaciones Terrenas Móviles usando uno o más Satélites con Licencia de alguna de las Partes, o alternativamente entre dos o más Satélites usados para este Servicio con Licencia de alguna de las Partes;
  - 1.2 "Enlaces de Conexión" significan un enlace radioeléctrico entre una Estación Terrena Fija y uno ó más Satélites de SMS con Licencia de alguna de las Partes;

- 1.3 “Servicios Comprendidos” significan SMS y Enlaces de Conexión de SMS;
  - 1.4 “Estación Terrena Móvil” significa una Estación Terrena utilizada para prestar SMS cuando se encuentre en movimiento, mientras esté detenida en puntos no determinados, o en cualquier punto determinado dentro de un área específica;
  - 1.5 “Estación Terrena Fija” significa una Estación Terrena en un punto fijo determinado utilizada para prestar Enlaces de Conexión de SMS, así como interconexión entre la Red de Satélites de SMS y la red telefónica conmutada pública y/u otras redes;
  - 1.6 A menos que sea establecido de otra manera en este Protocolo, el término “Estación Terrena” deberá incluir Estaciones Terrenas Móviles y Estaciones Terrenas Fijas que sean utilizadas con el propósito de prestar Servicios Comprendidos;
  - 1.7 Los términos “Publicación Anticipada” y “Coordinación” tendrán el significado asignado a dichos términos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT;
2. Los términos definidos en el Tratado son igualmente aplicables a este Protocolo.

#### **ARTÍCULO IV**

##### **Entidades Ejecutoras**

1. De acuerdo con el Artículo III del Tratado, las Administraciones responsables para la ejecución de este Protocolo serán:
  - 1.1 Por parte de Canadá, el Department of Industry; y
  - 1.2 Por parte de México, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

#### **ARTÍCULO V**

##### **Frecuencias de los Servicios Comprendidos**

1. Este Protocolo se aplica solamente a las bandas de frecuencia en los pares típicos establecidas en el apéndice de este Protocolo (el “Apéndice”) utilizadas para la prestación de Servicios Comprendidos.
2. El uso de las bandas de frecuencia establecidas en el Apéndice, en el territorio de una Parte, deben cumplir con las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de México y de Canadá que resulten aplicables, con las condiciones establecidas en este Protocolo y con los respectivos cuadros nacionales de atribución de frecuencias, asimismo se deberán tomar en consideración los sistemas operando actualmente en esas bandas, así como cualquier tratado internacional aplicable de las Partes.
3. Este Protocolo no aplica para bandas de frecuencia no incluidas en el Apéndice.

## **ARTÍCULO VI**

### **Condiciones de uso**

1. Las Licencias o autorizaciones para la prestación de los Servicios Comprendidos deberán otorgarse por las Administraciones de la manera más eficiente y expedita posible de conformidad con sus respectivas leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias para Estaciones Terrenas transmisoras y/o receptoras (incluyendo las Licencias Genéricas y Licencias del Espectro para Estaciones Terrenas Móviles transmisoras y/o receptoras) y cualquier otra Licencia aplicable para la prestación de Servicios Comprendidos.
2. Cada Parte deberá aplicar sus propias leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de manera transparente y no discriminatoria a los Satélites y Estaciones Terrenas con Licencia otorgada por cualquiera de las Partes, y a todas las solicitudes para obtener Licencia o autorización, incluyendo Licencias Genéricas y cualquier otra Licencia aplicable, para Redes de Satélites de SMS, para transmitir y/o recibir señales de Servicios Comprendidos a través de Satélites y Estaciones Terrenas con Licencia de cualesquiera de las Partes.
3. El incumplimiento de las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de una Parte que sean aplicables, puede ocasionar la pérdida de la Licencia o autorización otorgada por la Administración correspondiente.
4. Las principales leyes, reglamentos, reglas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de las Partes que son aplicables a este Protocolo se indican a continuación:
  - 4.1 Para Canadá, las leyes, reglamentos, reglas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias en Canadá para transmitir o recibir Servicios Comprendidos a través de Satélites con Licencia otorgada por cualesquiera de las Partes (incluyendo licencias para Estaciones Terrenas Fijas), incluyen la Industry Canada Act, la Radiocommunication Act, la Telecommunications Act, la Broadcasting Act, sus reglamentos subordinados y políticas relativas, Órdenes y Decisiones y cualesquiera otras leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de Canadá relacionadas con estos servicios, y sus eventuales modificaciones.
  - 4.2 Para México, las leyes, reglamentos, reglas, políticas y procedimientos para el otorgamiento de Licencias en México para transmitir o recibir Servicios Comprendidos a través de Satélites con Licencia de alguna de las Partes (incluyendo Licencias para Estaciones Terrenas Fijas), incluyen la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley de Vías Generales de Comunicación, la Ley Federal de Radio y Televisión, el Reglamento de Telecomunicaciones, el Reglamento de Comunicación Vía Satélite, el Reglamento del Servicio de Televisión y Audio Restringidos, las Reglas del Servicio de Larga Distancia, las Reglas para prestar el Servicio de Larga Distancia Internacional, y cualesquiera otras leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de México relacionadas con estos servicios, y sus eventuales modificaciones.

- 4.3 Las Administraciones intercambiarán los textos oficiales más actualizados de sus propias leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos para el otorgamiento de Licencias relacionadas con los Servicios Comprendidos, al momento de la firma de este Protocolo, y posteriormente el 1 de junio de cada año.
5. Ninguna disposición de este Protocolo será interpretada para permitir límites provisionales o permanentes en el número de:
  - 5.1 Los Satélites de SMS con Licencia de alguna de las Partes que puedan transmitir hacia, desde, y/o dentro del territorio de cualquiera de las Partes de conformidad con este Protocolo y el Tratado;
  - 5.2 Las Personas a las que se les pueda otorgar Licencia o autorización en Canadá para transmitir y/o recibir Servicios Comprendidos a través de Satélites, incluyendo Licencias para Estaciones Terrenas Fijas, con Licencia de alguna de las Partes; y
  - 5.3 Las Personas a las que se les pueda otorgar Licencia en México para transmitir y/o recibir Servicios Comprendidos a través de Satélites, incluyendo Licencias para Estaciones Terrenas Fijas, con Licencia de alguna de las Partes (incluyendo Licencias para la transmisión hacia, o para la comercialización de señales provenientes de, dichos Satélites).
6. Las Partes acuerdan que pueden darse circunstancias especiales donde podría ser de interés para ambos países el no impedir que sus respectivos Satélites proporcionen asistencia uno al otro. Uno de estos casos sería la prestación de apoyo y asistencia, sujeta a la disponibilidad de las instalaciones y en la medida que esto sea técnicamente posible, en caso de una falla catastrófica de algún sistema o durante algún periodo de carencia temporal de instalaciones adecuadas.
7. Cada Administración deberá permitir que los Servicios Comprendidos sean transmitidos directamente hacia y recibidos desde las Estaciones Terrenas en comunicación con Satélites con Licencia de alguna de las Partes, sin requerir que dichas señales sean retransmitidas a través de un sistema satelital intermediario.
8. Cada Administración asegurará que las Estaciones Terrenas con Licencia de alguna de las Administraciones para la prestación de Servicios Comprendidos puede interconectarse a las redes públicas conmutadas de telecomunicaciones de dicha Parte y/o otras redes bajo términos no discriminatorios, transparentes y orientados a costos en cualquier punto técnicamente factible de la red.
9. Las comunicaciones que involucren señales de Servicios Comprendidos hacia o desde terceros países a través de satélites con Licencia de alguna de las Partes están permitidas por este Protocolo. La transmisión o recepción de dichas señales hacia o desde terceros países estarán sujetas a las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de las Licencias aplicables de cada Parte, que serán aplicados de una manera no discriminatoria y transparente, sin importar qué Parte haya otorgado la Licencia al Satélite correspondiente.

## **ARTÍCULO VII**

### **Procedimientos de Coordinación Técnica**

1. Ninguna disposición de este Protocolo deberá afectar los derechos y obligaciones de una Parte con relación a las asignaciones de frecuencias y posiciones orbitales asociadas ya asignadas a dicha Parte de conformidad con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.
2. Ninguna disposición de este Protocolo deberá afectar los derechos y obligaciones de alguna de las Partes con respecto a la coordinación técnica de frecuencias y las posiciones orbitales asociadas de los Satélites de la otra Parte o de terceras partes no cubiertas por este Protocolo, conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.
3. Cualquier Satélite con Licencia de una de las Partes que se encuentre en Publicación Anticipada, o en etapa de Coordinación o en operación de acuerdo con las correspondientes disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, deberá continuar teniendo su precedencia apropiada bajo el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, no obstante las disposiciones de este Protocolo.
4. Este Protocolo no obligará a ninguna de las Administraciones a requerir que algún operador de un Satélite con Licencia de alguna de las Partes altere de manera sustancial sus operaciones en proceso ni sus características técnicas, con el fin de acomodar nuevos Satélites con Licencia de alguna de las Partes para la prestación de Servicios Comprendidos.
5. En caso de que se presente una interferencia perjudicial a un Satélite o a una Estación Terrena con Licencia de alguna de las Partes para la prestación de los Servicios Comprendidos, deberá notificarse a la Administración responsable del otorgamiento de la Licencia del Satélite o Estación Terrena interferente, deberán consultarse sobre soluciones, y deberán buscar convenir las acciones apropiadas para resolver la interferencia.
6. Cada Administración acuerda en emplear sus mejores esfuerzos para asistir a la otra Administración en la coordinación técnica de nuevas asignaciones de frecuencias y posiciones orbitales asociadas de redes satelitales, así como modificaciones a las actuales. Cada Administración concurrirá con las solicitudes hechas por la otra Administración a través de la UIT para la coordinación de las redes satelitales y las modificaciones posteriores, siempre que dichas solicitudes se encuentren de acuerdo con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, así como con las políticas, reglas técnicas y reglamentos nacionales que sean aplicables, y que tengan como resultado la compatibilidad técnica de las redes satelitales y de los sistemas terrestres que resulten afectados de cualesquiera de las Administraciones.

**ARTÍCULO VIII**

**SMS y Autorizaciones Relacionadas**

1. Canadá conviene en permitir a los Satélites con Licencia de México la prestación de los Servicios Comprendidos nacionales e internacionales, hacia, desde y dentro de Canadá, sujeto a que se dé cumplimiento a las condiciones establecidas en el Artículo IV (1.1) del Tratado. Para obtener una Licencia en Canadá para transmitir y/o recibir señales de los Servicios Comprendidos a través de Satélites con Licencia de cualquiera de las Administraciones (incluyendo Licencias Genéricas y otras Licencias aplicables), las Personas deberán cumplir con las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de Canadá que sean aplicables. Las Estaciones Terrenas Fijas con Licencia otorgada por cualquiera de las Administraciones estarán facultadas para transmitir Servicios Comprendidos hacia, y recibir Servicios Comprendidos desde, Estaciones Terrenas Móviles con Licencia otorgada por Canadá dentro del territorio de Canadá, a través de Satélites con Licencia de cualquiera de las Administraciones.
  
2. México conviene en permitir a los Satélites con Licencia de Canadá la prestación de los Servicios Comprendidos nacionales e internacionales, hacia, desde y dentro de México, sujeto a que se dé cumplimiento a las condiciones establecidas en el Artículo IV (1.2) del Tratado. Para obtener una Licencia en México para transmitir y/o recibir señales de los Servicios Comprendidos a través de Satélites con Licencia de cualquiera de las Administraciones (incluyendo Licencias para Estaciones Terrenas Fijas), las Personas deberán cumplir con las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de México que sean aplicables. Las Estaciones Terrenas Fijas con Licencia otorgada por cualquiera de las Administraciones estarán facultadas para transmitir Servicios Comprendidos hacia, y recibir Servicios Comprendidos desde, Estaciones Terrenas Móviles con Licencia otorgada por México dentro del territorio de México, a través de Satélites con Licencia de cualquiera de las Administraciones.

**ARTÍCULO IX**

**Entrada en Vigor, Enmienda y Terminación**

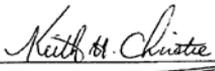
1. Este Protocolo entrará en vigor al momento de su firma por ambas Partes.
2. El Apéndice de este Protocolo podrá ser enmendado a través del intercambio de cartas entre las Administraciones.
3. Este Protocolo permanecerá en vigor hasta que sea reemplazado por un nuevo Protocolo, o hasta que se dé por terminado de conformidad con el Artículo XI del Tratado.
4. La terminación de este Protocolo surtirá efecto seis meses después de recibida la notificación. A la terminación, una Administración podrá, a su discreción, dar por terminada cualquier Licencia o autorización emitida de conformidad con este Protocolo.

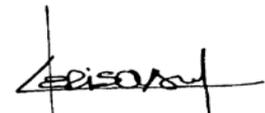
EN TESTIMONIO de lo cual, los respectivos representantes han firmado este Protocolo.

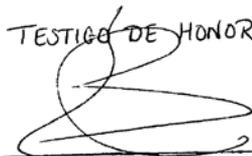
CELEBRADO en la Ciudad de México, el 16 día de enero de 2008, por duplicado, en los idiomas español, inglés y francés, cada versión siendo igualmente auténtica.

**POR EL GOBIERNO  
DE CANADÁ**

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
\_\_\_\_\_  
Keith H. Christie  
Embajador

  
\_\_\_\_\_  
Pedro Cerisola y Weber  
Secretario de Comunicaciones  
y Transportes

TESTIGO DE HONOR  
  
\_\_\_\_\_  
Ezequiel Padilla Courtanene  
Embajador de México en Canadá

**APÉNDICE**

1. Las siguientes bandas de frecuencias son las referidas por el Artículo V de este Protocolo:

**Bandas de Frecuencia del SMS**

<u>Frecuencias Ascendentes</u>	<u>Frecuencias Descendentes</u>
148 - 150.05 MHz	137 - 138 MHz
399.9 - 400.05 MHz	400.15 - 401 MHz
454 - 456 MHz	
459 - 460 MHz	
1610 - 1626.5 MHz	2483.5 - 2500 MHz
1626.5 - 1660.5 MHz	1525 - 1559 MHz
1990 - 2025 MHz	2165 - 2200 MHz

**Bandas de Frecuencia de Enlaces de Conexión de SMS**

<u>Frecuencias Ascendentes</u>	<u>Frecuencias Descendentes</u>
5 150 - 5 250 MHz	6 700 - 7 075 MHz
12.75 - 13.25 GHz	10.7 - 10.95 GHz
	11.2 - 11.45 GHz
29.1 - 29.5 GHz	19.3 - 19.7 GHz

**Enlaces entre Satélites SMS**

23 - 23.55 GHz

2. De acuerdo con el Artículo VI, Párrafo 4 de este Protocolo, el uso de las bandas de frecuencia enlistadas anteriormente en el territorio de una Parte, deberá cumplir con las leyes, reglamentos, reglas, disposiciones administrativas, políticas y procedimientos de otorgamiento de Licencias de las Partes que resulten aplicables, con las disposiciones establecidas en este Protocolo y con los respectivos cuadros nacionales de atribución de frecuencias, asimismo se deberá tomar en consideración a los sistemas operando actualmente en estas bandas, así como cualquier tratado internacional aplicable de las Partes.
3. Este Protocolo no aplica a Servicios Comprehdidos en bandas de frecuencia distintas de las anteriormente enlistadas.

**No. 53004**

---

**Canada  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the promotion and reciprocal protection of investments. Ottawa, 3 October 1991**

**Entry into force:** *21 November 1993, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English, French and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 16 October 2015*

---

**Canada  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Ottawa, 3 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 1993, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 16 octobre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Recognising that the promotion and the reciprocal protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "territory" means:
- (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
  - (ii) in respect of the Republic of Hungary, the territory of the Republic of Hungary.
- (b) the term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, shall include:
- (i) any movable and immovable property and any other related property rights;
  - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation including minority or indirect participation in a company or a business enterprise;

- (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) any intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, good will as well as know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concession rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment;

- (c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (d) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:
  - (i) any natural person possessing the citizenship of a Contracting Party in accordance with its laws; or
  - (ii) any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association, enterprise or legal person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party directly or indirectly controlled by nationals of one of the Contracting Parties.
  - (iii) If the investment is made by an investor through an entity not covered by paragraph (d) (i) of this Article, in which he holds an equity participation, such investor shall enjoy the benefits of this Agreement to the extent of such indirect equity participation, provided,

however, that such an investor shall not enjoy the benefits of this Agreement if the investor invokes the dispute settlement mechanism under another foreign investment protection agreement concluded by the Contracting Party in whose territory the investment is made.

In case of disagreement concerning the nationality of an investor, consultations shall take place between the Contracting Parties with a view to achieve a mutually satisfactory solution.

## ARTICLE II

### Promotion of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Subject to its laws, regulations and published policies, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.
- (3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

## ARTICLE III

### Protection of Investment

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

(4) In addition to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that it grants to investments or returns of its own investors.

#### ARTICLE IV

##### Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from participation in:

- (a) any existing or future free trade area or customs union;
- (b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) any existing or future convention relating to double taxation or other fiscal matters.

#### ARTICLE V

##### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable without delay.

**ARTICLE VI**

**Expropriation**

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the market value of the investment expropriated, immediately before the expropriation and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

**ARTICLE VII**

**Transfer of Funds**

(1) Each Contracting Party shall guarantee to any investor of the other Contracting Party the transfer without delay of, in particular:

- (a) the returns accruing from any investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) the corresponding part of wages and other remuneration accruing to a citizen of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party subject to laws and regulations of that Contracting Party; and
- (e) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of this Agreement;

in any convertible currency agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of the transfer.

For the purpose of this paragraph, transfer without delay means transfer within a period not exceeding six months.

(2) In cases where exceptional balance of payments difficulties exist, and then for a period not exceeding eighteen months, the Contracting Party shall guarantee the transfer of any amount mentioned in paragraph (1) of this Article on a pro rata basis, provided that the total period for the transfer does not exceed five years.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

#### ARTICLE VIII

##### Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of a investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

#### ARTICLE IX

##### Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the expropriation mentioned in Article VI of this Agreement shall, to the extent possible, be settled amicably. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (3) of this Article.

(2) Any dispute that may arise under this Agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, other than a dispute mentioned in paragraph (1) of this Article, shall, to the extent possible, be settled amicably. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it shall be submitted to arbitration in accordance with paragraph (3) of this Article, upon agreement between that Contracting Party and the investor.

(3) In those cases, the disputes shall then be settled in conformity with either:

- (a) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted in Resolution 31/98 of the United Nations General Assembly on 15 December 1976, or
- (b) the rules of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18 March 1965, when both Contracting Parties are bound by it.

#### ARTICLE X

##### Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

#### ARTICLE XI

##### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through diplomatic channels.
- (2) If the dispute cannot be settled through diplomatic channels within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.
- (3) The Arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the Arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the Arbitral tribunal.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President

is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE XIII

##### Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon through an exchange of notes on this matter.

#### ARTICLE XIII

##### Other International Agreements

Where a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

#### ARTICLE XIV

##### Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two countries are notified in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1973.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and will continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Ottawa, this 3rd day of October, 1991 in duplicate in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 3 octobre 1991, en deux exemplaires, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Ottawa-ban, 1991. október 3. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.



FOR  
THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

KANADA KORMÁNYA NEVEBEN



FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY

POUR  
LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

**Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie (appelés ci-après les "Parties contractantes");**

**Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre les deux Parties contractantes,**

**Sont convenus de ce qui suit :**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

**Aux fins du présent Accord:**

- (a) le terme «territoire» désigne:
- (i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;
  - (ii) en ce qui concerne la République de Hongrie, le territoire de la République de Hongrie.
- (b) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et plus particulièrement mais non exclusivement :
- (i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits de propriété s'y rapportant;
  - (ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation, y compris toute participation minoritaire ou indirecte à une société ou à une entreprise commerciale;

- (iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
- (iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteurs, les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les incorporels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
- (v) les droits à concessions commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;
- (vi) les droits à activité économique et commerciale accordés par la loi ou en vertu d'un contrat.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

- (c) le terme «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les rémunérations ou autres revenus courants;
- (d) le terme «investisseur» désigne à l'égard de chacune des Parties contractantes :
  - (i) toute personne physique possédant la citoyenneté de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
  - (ii) toute société, société de personnes, société de fiducie, société en participation, organisation, association ou entreprise régulièrement constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante, directement ou indirectement contrôlée par les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
  - (iii) Si l'investissement est effectué par l'intermédiaire d'un organisme non visé par l'alinéa (d) (ii) du présent Article dans lequel il détient une participation au capital, l'investisseur jouira des avantages du présent Accord dans la mesure de cette participation indirecte, si ce n'est, toutefois, que ces

avantages ne lui reviendront pas s'il invoque le mécanisme de règlement des différends prévu par un autre accord de protection des investissements étrangers conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

Advenant un désaccord au sujet de la nationalité d'un investisseur, les Parties contractantes se consultent, dans le but d'arriver à une entente mutuellement satisfaisante.

## ARTICLE II

### Encouragement des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.

(2) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques publiées, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement de nouvelles entreprises commerciales, l'acquisition ou la vente d'entreprises commerciales sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des articles IX ou XI du présent Accord.

## Article III

### Protection des investissements

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.

(3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

(4) Outre les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, chaque Partie contractante accorde, dans toute la mesure possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, ainsi qu'à leurs investissements ou revenus.

#### ARTICLE IV

##### Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de sa participation à :

- (a) une zone de libre-échange ou une union douanière existantes ou futures;
- (b) un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- (c) une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui comporte des dispositions analogues à celles figurant au paragraphe (b) ci-dessus; ou
- (d) une convention existante ou future de non-double imposition ou relative à d'autres questions fiscales.

#### ARTICLE V

##### Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre, à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à toute autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire de cette dernière se voient accorder, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout état tiers. Les versements effectués au titre du présent Article devront être prompts, adéquats, effectifs et librement transférables, sans délai.

**ARTICLE VI**

**Expropriation**

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne doivent pas faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées «expropriation»), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur commerciale de l'investissement ayant fait l'objet de l'expropriation, cette valeur étant celle qui avait cours immédiatement avant ladite expropriation. La compensation, effectivement réalisable et librement transférable, produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une révision prompte de son cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

**ARTICLE VII**

**Transfert de fonds**

(1) Chaque Partie contractante garantit, en particulier, à tout investisseur de l'autre Partie contractante le transfert sans délai :

- (a) des revenus provenant de tout investissement;
- (b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- (c) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- (d) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de cette autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre d'un investissement; et
- (e) de toute compensation due à un investisseur en vertu des Articles V ou VI du présent Accord;

et ce, en toute monnaie convertible fixée d'un commun accord entre l'investisseur et la Partie contractante en cause et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression «transfert sans délai» s'entend d'un transfert effectué dans un délai n'excédant pas six mois.

(2) La Partie contractante qui invoque des difficultés exceptionnelles de balance des paiements et ce, pour une période n'excédant pas dix-huit mois, garantit le transfert au prorata de toute somme mentionnée au paragraphe (1) du présent Article, à condition que le délai total alloué pour le transfert n'excède pas cinq ans.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe (1) du présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts provenant d'investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.

#### ARTICLE VIII

##### Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante doit reconnaître la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) La Partie contractante ou l'organisme de celle-ci qui, par subrogation, devient titulaire des droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent Article, jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur en ce qui concerne l'investissement visé et les revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci l'y autorise.

#### ARTICLE IX

##### Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à l'expropriation visée à l'Article VI du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable. Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage conformément aux procédures prévues au paragraphe (3) du présent Article.

(2) Tout différend, autre qu'un différend visé au paragraphe (1) du présent Article, pouvant surgir dans le cadre du présent Accord entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable. Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il est soumis à l'arbitrage conformément aux procédures prévues au paragraphe (3) du présent Article, selon qu'en conviendront la Partie contractante et l'investisseur en cause.

- (3) Dans ces cas, les différends seront réglés conformément :
- (a) au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976, ou
  - (b) aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, lorsque les deux Parties contractantes seront liées par cette Convention.

#### ARTICLE X

##### Consultations et échange de renseignements

À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des renseignements quant aux effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

#### ARTICLE XI

##### Différends entre les Parties contractantes

- (1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.
- (2) S'il ne peut être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
- (3) Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage; les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du tribunal. Le président doit être désigné dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du tribunal.
- (4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe (3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président est invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou

l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes (3) ou (4) du présent Article. Le tribunal fixe sa propre procédure. Chaque Partie contractante supporte les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants sont supportés à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### ARTICLE XIII

#### Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur à une date dont il est mutuellement convenu par un échange de notes.

### ARTICLE XIII

#### Autres accords internationaux

Lorsqu'une question est visée à la fois par le présent Accord et par un autre accord international liant les deux Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêche les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui ont des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui leur est le plus favorable.

### ARTICLE XIV

#### Dispositions finales

(1) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

(2) Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1<sup>er</sup> janvier 1973 ou après cette date.

(3) Le présent Accord sera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Il restera en vigueur par la suite tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**DONE** in Ottawa, this 3rd day of October, 1991 in duplicate in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

**FAIT** à Ottawa le 3 octobre 1991, en deux exemplaires, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

**KÉSZÜLT** két eredeti példányban, Ottawa-ban, 1991. október 3. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.



**FOR  
THE GOVERNMENT OF CANADA**

**POUR  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**KANADA KORMÁNYA NEVÉBEN**



**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY**

**POUR  
LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN**

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

**MEGALLAPODÁS  
KANADA KORMÁNYA  
ÉS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT  
A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL**

Kanada Kormányja és a Magyar Köztársaság Kormányja, a továbbiakban a "Szerződő Felek",

Felismerve, hogy az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén létesített beruházások ösztönzése és kölcsönös védelme hozzájárul mindkét országban az üzleti kezdeményezések előmozdításához és a két ország között fennálló gazdasági együttműködés fejlesztéséhez,

A következőkben állapodtak meg:

**I. CIKK**

**Meghatározások**

A Megállapodás szempontjából:

- (a) a "terület" kifejezés jelenti:
- (i) Kanada vonatkozásában, Kanada területét, valamint azokat a tengerparti területeket, ideértve a bármelyik fenti terület parti tengerének külső határánál levő tengerfeneket és altalajt, amelyeken az említett Állam a területek természeti erőforrásainak feltárása és kiaknázása céljából, a nemzetközi joggal összhangban, felségjogokat gyakorol;
  - (ii) Magyarország vonatkozásában a Magyar Köztársaság területét.
- (b) a "beruházás" kifejezés gazdasági tevékenységgel kapcsolatos mindenfajta vagyoni értéket jelent, amelyet az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Fél területén beruházott, és magában foglalja különösen, de nem kizárólag:
- (i) az ingó és ingatlan tulajdont és bármely egyéb, ezzel kapcsolatos tulajdonjogot;
  - (ii) a részvényeket, értékpapírokat, kötvényeket és adósságleveleket vagy egy társaságban vagy üzleti vállalkozásban való részvétel bármely más formáját, ideértve a kisebbségi vagy közvetett részvételt;

- (iii) a pénzre szóló követelést, és a pénzürtékkel bíró, szerződés alapján nyújtott szolgáltatásra vonatkozó igényt;
- (iv) a szellemi tulajdonjogokat, ideértve a szerzői jogokra, szabadalmakra, védjegyekre, cégnevekre, ipari mintákra, üzleti titokra, good will-re, valamint know-how-ra vonatkozó jogokat;
- (v) a törvény vagy szerződés alapján nyújtott üzleti koncessziókat, ideértve a természeti erőforrások felkutatására, művelésére, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziós jogokat;
- (vi) a gazdasági és kereskedelmi tevékenység folytatására törvény vagy szerződés alapján nyújtott jogokat.

A beruházás formájának módosítása nem érinti annak beruházási jellegét;

- (c) a "jövedelem" kifejezés jelent a beruházásból származó minden összeget, és különösen, de nem kizárólag jelenti a nyereséget, kamatot, tőkehozadékot, osztalékot, jogdíjat, egyéb díjakat vagy más folyó jövedelmet;
- (d) a "beruházó" kifejezés mindegyik Szerződő Fél tekintetében jelenti:
  - (i) azokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint annak állampolgárai; vagy
  - (ii) azokat a társaságokat, társulásokat, trösztöket, vegyesvállalatokat, szervezeteket, egyesüléseket, vállalkozásokat vagy azokat a jogi személyeket, amelyeket ennek a Szerződő Félnek a vonatkozó jogszabályai szerint jegyeztek be vagy alapítottak és amelyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Fél állampolgárainak irányítása alatt állnak;
  - (iii) Ha a beruházást a beruházó egy olyan jogalanyon keresztül hozta létre, amely nem esik e cikk (d) (ii) pontja alá és amelyben a beruházónak részvényérdekeltsége van, ez a beruházó a Megállapodás előnyeit az ilyen közvetett részvényérdekeltség mértékében élvezi, azzal a feltétellel azonban, hogy nem élvezheti a Megállapodás előnyeit,

ha egy olyan másik beruházásvédelmi megállapodás alapján kívánja a vitarendezési eljárást igénybe venni, amelyet az a Szerződő Fél kötött, amelynek a területén a beruházás létrejött.

Ha egy beruházónak az állampolgársága tekintetében véleménykülönbség merül fel, a Szerződő Felek tanácskoznak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak.

## II. CIKK

### A beruházások ösztönzése

(1) Mindkét Szerződő Fél elősegíti kedvező feltételek kialakulását ahhoz, hogy a másik Szerződő Fél beruházói területén beruházásokat létesítsenek.

(2) Mindkét Szerződő Fél, jogszabályainak, rendelkezéseinek és nyilvánosságra hozott irányelveinek fenntartásával, engedélyezi a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait.

(3) A Megállapodás nem akadályozza egyik Szerződő Felet sem abban, hogy jogszabályokat és rendelkezéseket hozzon a területén létesítendő új üzleti vállalkozással vagy egy üzleti vállalkozás megvételével vagy eladásával kapcsolatban, feltéve, hogy ezeket a jogszabályokat és rendelkezéseket minden külföldi beruházóra egyformán alkalmazzák. Az ilyen jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban hozott határozatok nincsenek alávetve a Megállapodás IX. vagy IX. cikkeiben foglalt rendelkezéseknek.

## III. CIKK

### A beruházások védelme

(1) Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesítik és ezek teljes védelmét és biztonságot élveznek.

(2) Egyik Szerződő Fél sem részesíti területén a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit kedvezőtlenebb elbánásban, mint amiben bármely harmadik állam beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit részesíti.

(3) Egyik Szerződő Fél sem részesíti területén a másik Szerződő Fél beruházóit beruházásainak vagy jövedelmeinek irányítása, használata, élvezete vagy az azok fölötti rendelkezés tekintetében kedvezőtlenebb elbánásban, mint amiben bármely harmadik Állam beruházóit részesíti.

(4) Az e cikk (2) és (3) bekezdéseinek rendelkezésein túlmenően, egyik Szerződő Fél sem részesíti, lehetőség szerint és jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban, a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit kedvezőtlenebb elbánásban, mint amiben saját beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit részesíti.

#### IV. CIKK

##### Kivételek

A Megállapodás rendelkezései nem értelmezhetők oly módon, mint amelyek kötelezik az egyik Szerződő Felet arra, hogy a másik Szerződő Fél beruházóira kiterjessze azt a kedvezményes elbánást, előnyt vagy kiváltságot, amely az alábbiakban való részvétel alapján áll fenn:

- (a) valamely létező vagy a jövőben létrejövő szabadkereskedelmi övezet vagy vámunió;
- (b) olyan kölcsönös gazdasági segítségre, integrációra vagy együttműködésre vonatkozó multilaterális egyezmény, amelynek bármelyik Szerződő Fél részese vagy részesévé válhat;
- (c) olyan bilaterális egyezmény, ideértve a vámmegállapodásokat, amely a Megállapodás hatálybalépésének időpontjában érvényben van, és amely a fenti (b) pontban foglaltakhoz hasonló rendelkezéseket tartalmaz; vagy
- (d) olyan létező vagy a jövőben létrejövő egyezmény, amely kettős adóztatásra vagy más adózási ügyekre vonatkozik.

#### V. CIKK

##### Kártalanítás a veszteségekért

Az egyik Szerződő Fél beruházói, akiknek a másik Szerződő Fél területén levő beruházásai vagy jövedelmei ez utóbbi területén háború, egyéb fegyveres összeütközés, nemzeti szükségállapot vagy más hasonló körülmények következtében kárt szenvednek, a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy más rendezés tekintetében nem részesülhetnek kedvezőtlenebb elbánásban, mint amelyet az utóbbi Szerződő Fél bármely harmadik állam beruházóinak nyújt. Az e cikk alapján teljesített minden fizetést késedelem nélkül azonnal, megfelelő módon, ténylegesen és szabadon átutalják.

**VI. CIKK**

**Tulajdonkorlátozás**

Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit nem lehet államosítani, kisajátítani vagy az államosítással vagy kisajátítással azonos következményekkel járó intézkedéseknek alávetni (a továbbiakban: "tulajdonkorlátozás") a másik Szerződő Fél területén, kivéve, ha az közérdekből, megfelelő törvényes eljárás keretében, megkülönböztetés nélkül és azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás ellenében történik. Az ilyen kártalanítás a tulajdonkorlátozás alá vetett beruházásnak a tulajdonkorlátozást közvetlenül megelőző piaci értékén alapul és a fizetés napjáig a szokásos kereskedelmi kamatlábbal számított kamatot is tartalmazza, ténylegesen átváltható és szabadon átutalható. Az érintett beruházónak jogában áll a tulajdonkorlátozást végrehajtó Szerződő Fél jogszabályai szerint a Szerződő Fél igazságszolgáltatási vagy más független hatóságától ügyének és beruházása értékelésének azonnali felülvizsgálatát kérni az e cikkben kifejtett elvekkel összhangban.

**VII. CIKK**

**Pénzösszegek átutalása**

(1) Mindegyik Szerződő Fél garantálja a másik Szerződő Fél beruházói számára, hogy késedelem nélkül átutalja különösen

- (a) a beruházásból keletkező jövedelmeket;
- (b) a beruházás teljes vagy részleges felszámolásából származó bevételeket;
- (c) a beruházással kapcsolatos kölcsönök visszafizetésére szolgáló összegeket;
- (d) a másik Szerződő Fél olyan állampolgárainak járó bérek és egyéb térítések megfelelő részét, akik az előszőr említett Szerződő Fél területén levő beruházással kapcsolatban engedéllyel dolgoznak ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai és rendelkezései szerint; és
- (e) a beruházónak a Megállapodás V. vagy VI. cikke alapján járó kártalanítást.

az átutalást a beruházó és az érintett Szerződő Fél megállapodása szerinti konvertibilis valutában kell teljesíteni az átutalás napján érvényes árfolyamon.

E bekezdés szempontjából a késedelem nélkül történő átutalás hat hónapot meg nem haladó időszakon belüli átutalást jelent.

(2) Olyan esetekben, amikor kivételes fizetési mérlegnehézségek állnak fenn, tizennyolc hónapot meg nem haladó időszakra nézve a Szerződő Fél az e cikk (1) bekezdésében említett bármely összeg átutalását pro rata alapon garantálja, azzal, hogy az átutalás teljes időszaka nem haladja meg az öt évet.

(3) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett átutalásokat nem részesítik kedvezőtlenebb elbánásban, mint a bármely harmadik állam beruházói által létesített beruházásokkal kapcsolatos átutalásokat.

#### VIII. CIKK

##### Jogutódlás

(1) Ha az egyik Szerződő Fél vagy annak ügynöksége fizetést teljesít saját beruházójának egy olyan garancia vagy biztosítás alapján, amelyet egy beruházás tekintetében vállalt, a másik Szerződő Fél elismeri ennek a Szerződő Félnek vagy ügynökségének jogutódlását a beruházó bármely jogára vagy jogosultságára vonatkozólag.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél vagy annak ügynöksége e cikk (1) bekezdése értelmében jogutódlás következtében megszerezte egy beruházó jogait, úgy jogosult lesz minden körülmények között a beruházót megillető jogok gyakorlására a kérdéses beruházás és az azzal kapcsolatos jövedelmek tekintetében. Ezeket a jogokat a Szerződő Fél vagy annak ügynöksége gyakorolhatja, vagy a beruházó, ha a Szerződő Fél vagy annak ügynöksége erre felhatalmazást ad.

#### IX. CIKK

##### A beruházó és a fogadó Szerződő Fél közötti viták rendezése

(1) Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között a Megállapodás VI. cikkében említett tulajdonkorlátozással kapcsolatban felmerülő minden vitát, lehetőség szerint, békés úton kell rendezni. Ha a vitát annak kezdeményezésétől számított hat hónapos időszakon belül nem sikerült békés úton rendezni, azt választottbírószám elé lehet terjeszteni az e cikk (3) bekezdése szerinti eljárás lefolytatása céljából.

(2) Minden olyan vitát, amely a Megállapodás keretében az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között felmerül, de más, mint az e cikk (1) bekezdésében említett vita, lehetőség szerint békés úton kell rendezni. Ha a vitát annak kezdetétől számított hat hónapos időszakon belül nem sikerült békés úton rendezni, úgy azt az említett Szerződő Fél és a beruházó között létrejött megegyezés alapján választottbírószám elé kell terjeszteni az e cikk (3) bekezdése szerinti eljárás lefolytatása céljából.

- (3) Ezekben az esetekben a vitát vagy
- (a) az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1976. december 15-én elfogadott 31/98 számú Határozatban foglalt, az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Joggal Foglalkozó Bizottságának Választottbírószági Eljárási Szabályzata szerint; vagy
  - (b) ha mindkét Szerződő Fél tagja az Államok és más Államok Természetes és Jogi Személyei közötti Beruházási Viták Rendezéséről szóló 1965. március 18-i Egyezménynek, úgy annak a szabályai szerint kell rendezni.

#### X. CIKK

##### Tanácskozások és tájékoztatáscsere

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról tanácskozzanak. Bármelyik Szerződő Fél kérésére tájékoztatáscserét kell tartani arról, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai, rendelkezései, határozatai, adminisztratív gyakorlata vagy eljárása, vagy irányelvei milyen hatással lehetnek a Megállapodás alá tartozó beruházásokra.

#### XI. CIKK

##### A Szerződő Felek közötti viták

- (1) A Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban a Szerződő Felek között felmerülő vitákat, ha lehetséges, diplomáciai úton kell rendezni.
- (2) Amennyiben a vitát diplomáciai úton hat hónapos időszakon belül nem sikerül rendezni, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére döntés céljából választottbírószág elé terjesztik.
- (3) A választottbírószágot minden egyes vitás esetre megalakítják. A választottbírószági eljárás iranti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindegyik Szerződő Fél kijelöli a választottbírószág egy tagját. Ez a két tag azután megválasztja egy harmadik Állam állampolgárát, akit a két Szerződő Fél jóváhagyásával a választottbírószág Elnökének jelölnek ki. Az Elnököt a választottbírószág két másik tagjának kijelölésétől számított két hónapon belül kell kijelölni.
- (4) Amennyiben az e cikk (3) bekezdésében megjelölt határidőkön belül a szükséges kijelöléseket nem teszik meg, bármelyik Szerződő Fél, egyéb megállapodás hiányában, felkérheti a Nemzetközi Biróság Elnökét a szükséges kijelölések megtételére. Amennyiben az Elnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha az említett feladat ellátásában egyébként akadályoztatva van, az Aelnököt kéri

fel a szükséges kijelölések megtételére. Amennyiben az Alelnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha az említett feladat ellátásában akadályoztatva van, a szükséges kijelölések megtételére a Nemzetközi Bíróságnak azt a tagját kéri fel, aki a szolgálati rangsorban őt követi, és aki a Szerződő Felek egyikének sem állampolgára.

(5) A választottbíróság szavazattöbbséggel hozza meg döntéseit. Az ilyen döntés mindkét Szerződő Félre nézve kötelező. Ellenkező megegyezés hiányában, a választottbírósági döntést az Elnöknek az e cikk (3) vagy (4) bekezdésével összhangban történt kijelölésétől számított hat hónapon belül meg kell hozni. A választottbíróság maga határozza meg eljárási szabályait. Mindegyik Szerződő Fél viseli saját választottbírósági tagjának és a választottbírósági eljárásban való képviseltetésének költségeit; az Elnökkel kapcsolatos költségeket és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. Mindazonáltal a választottbíróság rendelkezhet úgy a határozatában, hogy a Szerződő Felek egyike a költségeket nagyobb arányban viselje, és ez a döntés mindkét Szerződő Félre nézve kötelező.

## XII. CIKK

### Módosítások

A Megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezésével módosítható. Az ilyen módosítások az e tárgyban történt jegyzékváltás útján közösen megállapított időpontban lépnek hatályba.

## XIII. CIKK

### Más nemzetközi megállapodások

Amennyiben egy ügyre a Megállapodás és egyúttal bármely más olyan nemzetközi megállapodás rendelkezései vonatkoznak, amelynek mindkét Szerződő Fél részese, a jelen Megállapodás nem akadályozza meg az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén beruházást létesítő beruházóját abban, hogy a kedvezőbb feltételeket vegye igénybe.

## XIV. CIKK

### Záró rendelkezések

(1) A Megállapodás 30 nappal azután lép hatályba, hogy a két ország írásban értesítette egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

(2) A Megállapodás azokra a beruházásokra alkalmazandó, amelyeket az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Fél területén 1973. január 1-jén vagy azután létesített.

(3) A Megállapodás 10 éves időszakra marad hatályban és továbbra is hatályban marad, feltéve, hogy egyik Szerződő Fél sem értesíti írásban a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy a Megállapodást fel kívánja mondani. A Megállapodás felmondása az erről szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított egy év elteltével lép hatályba. Azokra a beruházásokra nézve, amelyeket a Megállapodás felmondása hatálybalépésének időpontja előtt létesítettek, a Megállapodás I-XIII cikkeiben foglalt rendelkezések husz éves időszakra hatályban maradnak.

**ENNEK HITELEŰL**, a kellően felhatalmazott alulírottak a Megállapodást aláírták.

DONE in Ottawa, this 3rd day of October, 1991 in duplicate in the English, French and Hungarian languages; each version being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 3 octobre 1991, en deux exemplaires, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

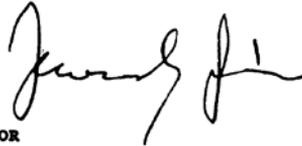
KÉSZÜLT két eredeti példányban, Ottawa-ban, 1991. október 3. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.



FOR  
THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

KANADA KORMÁNYA NEVEBEN



FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY

POUR  
LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVEBEN



ISBN 978-92-1-910030-5



9 789219 100305

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3068**

---

**2015**

I. Nos.  
52987-53004

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---